LIKKUTEI TORAH · SHEMINI ATZERES · MAAMAR 1

# ביום השמיני עצרת תהיה לכם

## « Le huitième jour, vous aurez une assemblée »

**Un être créé ne peut émouvoir son Créateur que parce que D.ieu S'est lié, par un serment qui dépasse la raison, à l'amour caché en chaque Juif ; les fêtes et l'étude quotidienne de la Torah font descendre cette force, et, à Chemini Atséret, la lumière enveloppante de Souccot est recueillie à l'intérieur afin de donner sa force à chaque mitsva de l'année.**


DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

## L'IDÉE CENTRALE

**Un être créé ne peut émouvoir son Créateur que parce que D.ieu S'est lié, par un serment qui dépasse la raison, à l'amour caché en chaque Juif; les fêtes et l'étude quotidienne de la Torah font descendre cette force, et, à Chemini Atséret, la lumière enveloppante de Souccot est recueillie à l'intérieur afin de donner sa force à chaque mitsva de l'année.**

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

### LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi l'étude est «grande parce qu'elle mène à l'action», et ce que signifie «Sa main gauche est sous ma tête». Il répond en s'appuyant sur le verset de Mikha. «La vérité pour Yaakov» est le regard propre de D.ieu, selon lequel le monde n'est rien devant Lui, et qui se révèle jusque dans le «talon» le plus bas; nous «reconnaissons» cette vérité dans Hodu, Modim et Hallel. De cette vérité découle «la bonté pour Avraham»: les mitsvot qui attirent la bonté d'en haut. Leur force vient du «serment à nos pères»: l'amour naturel pour D.ieu, hérité par chaque Juif, qui ne se perd jamais, même chez celui qui est «retranché», et qui lie D.ieu par un serment dépassant la sagesse et la volonté. Les mitsvot atteignent le plaisir propre de D.ieu, au-delà même du Monde futur; la techouva atteint un plaisir plus profond encore: la joie du roi lorsqu'un fils revient de loin. C'est là la «main gauche» des Dix Jours de Techouva, tandis que la «main droite» est la lumière enveloppante de Souccot. L'étude de la Torah donne la même force chaque jour. À Chemini Atséret, par la contemplation et la joie de la Torah, cette lumière enveloppante est recueillie dans l'âme.

### PLAN


1 **La vérité pour Yaakov** ¶1–5

Les questions; les deux «connaissances», d'en bas et d'en haut; la reconnaissance de la vérité de D.ieu dans Hodu, Modim et Hallel; la vérité, qui est la Torah, qui se déverse dans les mitsvot comme «la bonté pour Avraham».

2 **Le serment aux pères** ¶6–8

Comment une créature peut éveiller son Créateur: l'amour naturel hérité, présent même chez celui qui est passible de karet, et le serment de D.ieu, qui Le lie, pour ainsi dire, au-delà de la sagesse et de la volonté, puisant dans «les jours d'autrefois».

3 **Le plaisir des mitsvot** ¶9

«Asher kiddeshanu»: les mitsvot sont la volonté de D.ieu, enracinée dans Son plaisir, et révèlent un plaisir supérieur à tout le Monde futur; le plaisir du Chabbat.

4 **La techouva, la main gauche et la main droite** ¶10–11

Le plaisir plus profond du roi lorsqu'un fils revient de loin; les Dix Jours de Techouva et Yom Kippour comme «Sa main gauche est sous ma tête»; Souccot comme l'étreinte enveloppante de la main droite, qui renforce l'amour naturel.

5 **L'étude de la Torah chaque jour** ¶12–14

La Torah prononcée forme autour de l'âme une lumière enveloppante, comme une soucca; pourquoi il faut étudier la Guemara même au-delà de ce qui est nécessaire à la pratique; la Torah apporte la paix à celui qui est loin comme à celui qui est proche.

6 **L'étude, l'action et Chemini Atséret** ¶15

La discussion du Talmud est résolue: l'étude donne à l'action sa force. Le huitième jour est celui de Bina, de la contemplation et de la joie de Sim'hat Torah, lorsque la lumière enveloppante est recueillie à l'intérieur.

7 **Résumé** ¶16–20

Le bref résumé que le maamar donne lui-même de ses cinq sections et de Chemini Atséret, auquel il ajoute pourquoi la prière pour la pluie commence ce jour-là.

## NOTIONS CLÉS

**Deux connaissances** בי דעות

Le regard d'en bas, selon lequel le monde est réel et le spirituel semble n'être rien, et le regard d'en haut, selon lequel le monde n'est rien devant D.ieu. Ils correspondent aux unités inférieure et supérieure.

**Éveil d'en bas et éveil d'en haut** אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

Le principe selon lequel un acte humain ici-bas attire une réponse divine d'en haut; le maamar demande d'où vient cette force.

**Amour naturel** אהבה טבעית

L'amour caché pour D.ieu, hérité des Patriarches, présent dans chaque âme juive et manifesté par la disposition au sacrifice de soi; il est désigné par «nos pères» dans le verset de Mikha.

**Le serment** שבועה

L'engagement contraignant de D.ieu, pour ainsi dire à l'encontre de Sa propre sagesse et de Sa volonté, puisant au niveau qui dépasse l'enchaînement descendant des mondes; il donne à l'amour naturel la force d'éveiller l'amour de D.ieu.

**Plaisir d'en haut** עונג העליון

Le plaisir propre de D.ieu, racine de Sa volonté; les mitsvot le révèlent et la techouva en atteint le cœur intérieur.

**Lumière enveloppante et lumière intérieure** מקיף ופנימי

La lumière qui enveloppe et ne peut être saisie, comme l'ombre de la soucca, par opposition à la lumière absorbée à l'intérieur; Chemini Atséret transforme la première en la seconde.

**Contemplation** בינה / התבוננות

Le huitième niveau en comptant depuis le haut; la réflexion par laquelle une personne en vient à se voir comme rien devant D.ieu.

SECTION 1 · ¶1–5

# La vérité pour Yaakov

1 ביום השמיני עצרת[1,2] תהיה לכם. הנה כתיב שמאלו תחת לראשי[3] וימינו תחבקני. להבין מהו תחת לראשי.

«Le huitième jour, vous aurez une assemblée (atseret).» Or, il est écrit: «Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'enlace.» [Il nous faut] comprendre ce que signifie «sous ma tête».

> Le maamar s'ouvre sur le verset de la Torah concernant Chemini Atséret, le huitième jour qui suit les sept jours de Souccot. Il le rapproche d'un verset du Cantique des cantiques, que la 'Hassidout interprète comme l'étreinte entre D.ieu et le peuple juif, et demande ce que signifie le fait que la main gauche soit «sous ma tête».

הנה ארז"ל יפה שעה[4] אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.[5] וכבר נתבאר פעמים רבות במ"א.[6]

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.» Cela a déjà été expliqué de nombreuses fois ailleurs.

> La Michna des Pirkei Avot enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions ici-bas vaut davantage que tout le Monde futur. Cette parole se révélera être la clé: les mitsvot et la techouva atteignent un plaisir en D.ieu qu'aucune récompense dans le Monde futur ne peut égaler.

2 וכעת יובן בהקדים מארז"ל גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.[7] והקושיא מפורסמת מאחר שעיקר מה שתלמוד גדול הוא מחמת שמביא לידי מעשה א"כ אדרבה מזה הטעם עצמו הרי המעשה גדול.

À présent, nous comprendrons en introduisant d'abord l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «L'étude est grande, car elle mène à l'action.» La question est bien connue: si la raison principale pour laquelle l'étude est grande est qu'elle mène à l'action, alors, au contraire, c'est précisément pour cette raison que l'action est supérieure.

> Le Talmud conclut que l'étude est grande parce qu'elle mène à l'action. La difficulté classique est la suivante: si la valeur de l'étude réside dans le fait qu'elle conduit à l'action, alors l'action, qui est le but, devrait être supérieure.

אך הנה צריך להבין מהות ענין המעשה כי רמ"ח פקודין אינון רמ"ח[8] אברים דמלכא וצריך

Cependant, il faut comprendre la nature essentielle de l'action, car « les 248 commandements sont les 248 membres du Roi », et il faut

> Pour répondre, le maamar demande d'abord ce qu'est véritablement l'acte d'une mitsva. Le Tikkouné Zohar appelle les 248 commandements positifs les « 248 membres du Roi », comme si chaque mitsva était un organe de D.ieu.

להבין מהו ענין ולשון אברים הלא אין לו דמות הגוף[9] כו' וכתיב כי לא מחשבותי[10] וכו' ולא דרכיכם וכו'.

comprendre ce que signifie le terme « membres » : Il n'a assurément pas de forme corporelle, etc. ! Et il est écrit : « Car Mes pensées ne sont pas [vos pensées], etc., et vos voies [ne sont pas Mes voies], etc. »

> D.ieu n'a pas de corps, comme l'enseignent l'hymne Yigdal et le Rambam, et Isaïe dit que Ses pensées et Ses voies ne ressemblent en rien aux nôtres. Le terme « membres » ne peut donc pas être pris au sens littéral et doit être expliqué.

כן גבהו מחשבותי וכו'.[11] אבל הענין הוא דכתיב תתן אמת ליעקב[12] חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם.

« … de même Mes pensées sont élevées, etc. » Mais l'explication se trouve dans ce qui est écrit : « Tu donneras la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois. »

> La réponse viendra du verset final de Mikha : la vérité donnée à Yaakov, la bonté à Avraham et le serment prêté aux pères depuis les jours d'autrefois. Chacune de ces expressions sera expliquée à son tour.

ולהבין מהו האמת שהנביא משבח שניתן ליעקב מדת אמת[13] (ועמ"ש מזה באגה"ק בד"ה וזורע צדקה שכר אמת[14]).

Et [il nous faut] comprendre quelle est cette vérité que le prophète loue, en disant que l'attribut de vérité a été donné à Yaakov. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans Iggeres HaKodesh, dans le discours commençant par « Et celui qui sème la charité reçoit une récompense de vérité ».)

> La question est de savoir ce que signifie ici la « vérité » et pourquoi le prophète loue D.ieu de l'avoir donnée à Yaakov. La note de Kehot ajoute que le Tséma'h Tsédek précise la difficulté : Yaakov est lui-même l'attribut de vérité ; que signifie donc le fait de la lui donner ?

הנה כתיב כי אל דעות ה' פי' שכולל ב' דיעות כי ממטה למעלה לפי מה

**Or, il est écrit : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances (déot) », c'est-à-dire qu'Il inclut deux [types de] connaissance. En effet, de bas en haut, selon ce qui**

> La prière de 'Hanna appelle D.ieu « un D.ieu de déot », la connaissance au pluriel. Le Rabbi Chnéour Zalman y voit deux manières de connaître la réalité : l'une qui regarde de bas en haut, l'autre de haut en bas.

שנראה לעיני בשר העולם הגשמי נראה ליש ודבר והרוחניות שלמעלה הוא בחי' אין ומה שלמעלה מעלה הוא בחי' אין יותר לפי שאינו מושג יותר.[15,16]

**est perçu par les yeux de chair, le monde physique apparaît comme une existence réelle (yéch), tandis que le domaine spirituel supérieur est du niveau de ayin (néant) ; et ce qui est plus élevé encore relève d'autant plus de ayin, car c'est encore moins saisissable.**

> De notre point de vue, le monde physique est un « quelque chose » (yéch) solide, tandis que les mondes spirituels semblent être du « néant » (ayin), parce que nous ne pouvons pas les saisir. Plus un niveau est élevé, moins il est saisissable et plus il semble être néant.

3 וכמ"ש והחכמה מאין תמצא.[17] וכל זה הוא בערכנו אנחנו שוכני מטה. אבל לגבי קוב"ה דכולא קמיה

**Comme il est écrit : « Et la 'Hokhma vient de ayin. » Tout cela est relatif à nous, qui résidons ici-bas. Mais, par rapport au Saint béni soit-Il, devant qui tout**

> Le verset de Job est interprété ainsi : « La 'Hokhma vient de ayin » ; même la 'Hokhma, l'intellect le plus élevé, est pour nous du « néant », parce qu'elle dépasse notre entendement. Mais tout cela ne vaut que de notre point de vue, à nous, créatures d'en bas ; l'enseignement du Zohar selon lequel « devant Lui tout est considéré comme néant » donne le point de vue de D.ieu.

כלא חשיב[18] הוא היפך שמלמעלה למטה הוא בחי'אין וכל מה שמשתלשל ויורד מטה מטה הוא יותר בחי' אין וכלא חשיב ממש כו'.

**est considéré comme néant, c'est l'inverse : de haut en bas, c'est le niveau de ayin, et tout ce qui se déroule et descend toujours plus bas relève d'autant plus de ayin et est véritablement considéré comme néant, etc.**

> Du point de vue de D.ieu, le sens est inversé. Plus un niveau est élevé, plus il est réel ; plus on descend dans l'enchaînement des mondes, plus tout est « néant », et le monde physique, le plus bas de tous, est celui qui s'annule le plus devant Lui.

4 וזהו שתקנו בתחלת פסוקי דזמרה לומר הודו להי'[19] כו' וכן בסיום שמו"ע לומר מודי' אנחנו לך

C'est pourquoi [les Sages] ont institué qu'au début de Pessouké DeZimra nous disions : « Rendez grâce (hodou) à D.ieu, etc. », et que, de même, à la fin de la Chemone Esré, nous disions : « Nous Te rendons grâce (modim) » ;

> Les prières reposent sur cette idée : les Pessouké DeZimra du matin s'ouvrent par « Hodou » (rendez grâce) et la Amida s'achève par « Modim » (nous rendons grâce). Les deux expressions dérivent de la racine hoda'a.

כי לשון הודא' הוא כמו למשל האדם המודה לחבירו שמתחלה הי' נחלק עליו והיה לו סברא אחרת ואח"כ מודה שהאמת עם חבירו.

car le terme hoda'a signifie, par analogie, ce qu'un homme fait lorsqu'il reconnaît avoir tort devant son prochain : au début, il était en désaccord avec lui et avait une autre opinion ; puis il reconnaît que la vérité est du côté de son prochain.

> Hoda'a ne signifie pas seulement « rendre grâce », mais aussi reconnaître : comme une personne qui soutenait une autre opinion et finit par admettre que son prochain avait raison. Dans la prière, l'homme reconnaît que le point de vue de D.ieu sur la réalité est le vrai, même si les choses lui semblent différentes.

5 וכך ע"י שיתבונן האדם שהאמת הוא דכולא קמיה כלא חשיב ומה שנראה העולם ליש ודבר הוא בערכנו מלובשים בגוף גשמי ורואים בעיני בשר גשמיים אבל האמת הוא להפך ממה שנראה לעיני בשר אזי יודה על האמת.

De même, lorsqu'une personne médite sur le fait que la vérité est que « devant Lui tout est considéré comme néant », et que le monde ne semble être une existence réelle que relativement à nous, qui sommes revêtus d'un corps physique et voyons avec des yeux de chair physiques, alors qu'en vérité c'est le contraire de ce qui apparaît aux yeux de chair, elle reconnaîtra la vérité.

> Lorsqu'une personne médite sur le fait que le monde ne semble solide que parce que nous voyons avec des yeux physiques, alors qu'en vérité tout est néant devant D.ieu, elle « reconnaît » la vérité. C'est le sens intérieur de hoda'a.

וז"ש בהלל ואמת ה' לעולם עולם הוא מלשון העלם וצמצום שיהיה נראה לעיני בשר מזרח ומערב כו'

Et c'est ce qui est dit dans le Hallel : « Et la vérité de D.ieu est le'olam (pour toujours) » : olam vient du terme he'elem (dissimulation) et tsimtsoum (contraction), par lesquels l'est et l'ouest, etc., apparaissent aux yeux de chair ;

> Le verset du Hallel dit : « La vérité de D.ieu est le'olam », généralement traduit par « pour toujours ». Le Rabbi Chnéour Zalman rapproche olam, « monde », de he'elem, « dissimulation » : le monde est le lieu où D.ieu est caché et où les choses semblent être des lieux et des directions séparés.

ובכל זמן שתקנו לומר הלל[20] הוא זמן התגלות אמת ה' שמלמעלה למטה שהוא להיות מה שלמטה נקרא אין ולמעלה נקרא בחי' יש. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.[21]

et chaque moment où [les Sages] ont institué la récitation du Hallel est un moment où se révèle la vérité de D.ieu, de haut en bas : ce qui est en bas est appelé ayin, et ce qui est en haut est appelé yéch. Comme il est écrit : « Faire hériter le yéch à ceux qui M'aiment. »

> Ainsi, aux moments où l'on récite le Hallel, la vérité de D.ieu se révèle jusque dans le monde qui la dissimule : ce qui est en bas apparaît comme ayin, et ce qui est en haut comme le véritable yéch. Le verset des Proverbes, « faire hériter le yéch à ceux qui M'aiment », désigne le divin comme le véritable « quelque chose ».

(כי הרי ב' בחי' דעות הנ"ל הן בחי' יחודא עילאה שהוא שם הוי' ויחודא תתאה שמבחי' שם אלקים ואדנות המצמצם ומפריד להוות בחי' יש וכמ"ש סד"ה כי תשמע בקול[22] והנה ההלל הוא להמשיך ולהאיר במל' שהוא שם אדנות. כמ"ש הרמ"ז פ' אמור)

(Car les deux niveaux de connaissance mentionnés plus haut sont l'unité supérieure (yi'houda ila'a), qui est le Nom Havaya, et l'unité inférieure (yi'houda tata'a), qui procède des Noms Elokim et Ado-nai, lesquels contractent et séparent afin de faire exister le niveau de yéch ; comme il est écrit à la fin du discours commençant par « Si tu écoutes la voix ». Or, le Hallel vise à faire descendre et rayonner [la lumière] dans Mal'hout, qui est le Nom Ado-nai, comme l'écrit le Ramaz sur la paracha Emor)

> Les deux « connaissances » sont l'unité supérieure, exprimée par le Nom Havaya, et l'unité inférieure, exprimée par les Noms Elokim et Ado-nai, qui dissimulent D.ieu afin que les créatures se sentent comme des êtres séparés. Le Hallel fait descendre la lumière dans Mal'hout, le Nom Ado-nai ; le Ramaz note que la valeur numérique de Ado-nai est 65, comme celle de Hallel.

והארה זו היינו המשכה וגילוי שם הוי' בחי' יחודא עילאה וכמ"ש מזה סד"ה בכ"ה בכסלו.[24] (תחלת דצ"ו)[23]

(début du folio 96). Et cette illumination est la descente et la révélation du Nom Havaya, le niveau de l'unité supérieure ; comme il est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par « Le vingt-cinquième de Kislev ».

> La lumière qui pénètre dans Mal'hout est le Nom Havaya révélé, l'unité supérieure, dans laquelle le monde est néant devant D.ieu. Le discours de Torah Ohr consacré à 'Hanouka (25 Kislev) traite cette question plus longuement.

גם הוא כענין ועתה יגדל נא כח[25] אדני. ועיין בפע"ח ש ער ר"ח פ"ב ולכן ע"י"ז נמשך גילוי ואמת ה' לעולם

C'est aussi comparable à «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande». Voir également Pri Etz Chaim, Sha'ar Rosh Chodesh, chapitre 2. C'est pourquoi, par ce moyen, la révélation de «La vérité de D.ieu est le'olam» est attirée ici-bas.

> La supplication de Moché, «que la puissance d'Ado-nai soit grande», est comprise de la même façon : faire grandir Mal'hout, le Nom Ado-nai, en y ajoutant de la lumière. Ainsi, la vérité de D.ieu se révèle «le'olam», dans le monde même.

ולכן אומרים אח"כ הודו לה' בחי' הודאה אליו ית' שלא כאשר נראה לעיני בשר שלנו וזהו תתן אמת ליעקב[26] כי יעקב הוא בחי'[27] יוד עקב

C'est pourquoi l'on dit ensuite : «Rendez grâce à D.ieu» : c'est le niveau de la reconnaissance envers Lui, béni soit-Il, [du fait que la vérité] n'est pas telle qu'elle apparaît à nos yeux de chair. Et c'est cela : «Tu donneras la vérité à Yaakov», car Yaakov représente le niveau de youd-akev (youde et talon) :

> C'est pourquoi «Rendez grâce à D.ieu» suit dans le Hallel : nous reconnaissons que la réalité n'est pas telle que nos yeux la voient. Le nom Yaakov est interprété comme youd et akev (talon) : le youd du Nom de D.ieu qui atteint le talon.

דהיינו יו"ד הוא בחי' צמצום שירד ונתפשט בעקב וסוף המדרגות שנתגשמו ואעפ"כ הקב"ה נותן אמת שיתגלה גם שם אמת ה' וכו' כנ"ל

c'est-à-dire que le youd est le niveau du tsimtsoum, qui est descendu et s'est répandu jusqu'au talon (akev) et à l'extrémité des niveaux, lesquels se sont matérialisés ; néanmoins, le Saint béni soit-Il donne la vérité afin que, là aussi, la vérité de D.ieu se révèle, etc., comme indiqué plus haut.

> Le youd, la plus petite lettre, représente le tsimtsoum ; il descend jusqu'au «talon», les niveaux les plus bas qui se sont matérialisés. «Tu donneras la vérité à Yaakov» signifie que la vérité de D.ieu se révèle même là.

(ועמ"ש מענין תתן אמת ליעקב בביאור ע"פ אלה מסעי[28] גבי ויכתוב משה) ומזה נמשך להיות חסד לאברהם כו'

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet de «Tu donneras la vérité à Yaakov» dans l'explication du verset «Voici les étapes», à propos de «Et Moché écrivit».) De là découle le niveau de «la bonté à Avraham», etc.

> De cette «vérité» découle la phrase suivante du verset de Mikha : «la bonté à Avraham». Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son explication dans Likkutei Torah sur la paracha Massé, où la vérité est expliquée comme un flux de bien qui ne s'interrompt et ne change jamais.

פי' חסד הוא המשכת המצות שכללותן הוא הצדקה וחסד ונמשך ונתלבש בחי' אמת ה' במעשה המצות שיהיה להם כח ועוז להיות באתערותא דלתתא תלוי אתעדל"ע שע"י מעשה הצדקה וחסד תחתון יתעורר כח חסד עליון

**C'est-à-dire que la bonté est la descente des mitsvot, dont l'expression générale et collective est la tsedaka et la bonté ; le niveau de la vérité de D.ieu descend et s'habille dans l'accomplissement des mitsvot, afin qu'elles aient la force et le pouvoir de faire dépendre l'éveil d'en haut de l'éveil d'en bas : par l'acte de tsedaka et de bonté inférieure, la puissance de la bonté suprême est éveillée ;**

> La « bonté » désigne les mitsvot, qui se résument toutes à la tsedaka et à la bonté. Parce que la vérité de D.ieu s'habille en elles, un acte humain de bonté ici-bas peut éveiller la bonté suprême d'en haut : l'éveil d'en bas suscite l'éveil d'en haut.

וכן עד"ז בכל המצות (כי אמת היינו תורה[29,30] וזהו כי באור פניך[31] נתת לנו תורת חיים אשר בחי' הארת פנים זהו אמת כמ"ש באד"ר)[32] (דל"ג ב')

**et il en va de même pour toutes les mitsvot. (Car la vérité est la Torah ; c'est ce qu'exprime : « Car, par la lumière de Ta face, Tu nous as donné une Torah de vie », car le rayonnement de la face est le niveau de la vérité, comme il est écrit dans l'Idra Rabba) (folio 33b).**

> La vérité est identifiée à la Torah, comme l'enseigne le Talmud de Jérusalem. La prière Sim Chalom parle de la Torah donnée « par la lumière de Ta face », et l'Idra Rabba du Zohar identifie le rayonnement de la face à la vérité ; la note de Kehot situe ce passage en Zohar 3:133b.

והתורה היא הנותן כח להיו' באתעדל"ת שע"י המצות אתעדל"ע כמ"ש לקמן א"כ מבחי' תתן אמת ליעקב נמשך בחי' וחסד לאברהם וזהו ענין חסד של אמת חסד דקשוט ע"ש באד"ר.

**Et c'est la Torah qui donne la force pour qu'il y ait, par l'éveil d'en bas suscité au moyen des mitsvot, un éveil d'en haut, comme il sera expliqué plus loin. Ainsi, du niveau de « Tu donneras la vérité à Yaakov » découle celui de « et la bonté à Avraham » ; c'est là le sens de « bonté de vérité », 'Hessed dikchout (bonté véritable) ; voir à ce sujet dans l'Idra Rabba.**

> Ainsi, c'est la Torah, la « vérité », qui donne aux mitsvot, la « bonté », le pouvoir d'attirer une réponse d'en haut ; cela sera développé plus loin dans le maamar. Il s'agit de la « bonté de vérité », la bonté véritable dont parle l'Idra Rabba.

וזהו כל ארחות[33] ה' חסד ואמת וע' שם (דקכ"ט א') ועמ"ש בד"ה ואתחנן גבי אתה החלות ובענין ברכת המצות עיין שם:[34,35]

Et c'est là le sens de « Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité » ; voir à ce sujet (folio 129a). Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et j'ai imploré », à propos de « Tu as commencé » et de la bénédiction sur les mitsvot ; voir là-bas.

> Le psaume dit : « Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité », associant les deux termes. Le texte renvoie au Zohar à cet endroit et au discours « Va'et'hanan » sur la bénédiction prononcée sur les mitsvot.

SECTION 2 · ¶6–8

## Le serment aux pères

6 ב אך להבין מאין הכח הזה להיות אתערותא דלעילא תלוי באתעדלי"ת. ואיך יש יחוס ושייכות לנברא

2. Mais il faut comprendre d'où vient ce pouvoir, par lequel l'éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas. Et quel rapport ou quel lien un être créé peut-il avoir

> Une nouvelle question se pose : pourquoi la réponse de D.ieu d'en haut devrait-elle dépendre d'un acte humain d'en bas ? Quel lien une créature pourrait-elle avoir avec son Créateur ?

שהוא מחודש מאין ליש לעורר חסד עליון של הבורא יתי שמו הלא אין ערוך אליו ולית מחשבה תפיסא ביה[36] כלל.[37]

— lui qui a été amené nouvellement à l'existence, de néant à quelque chose — pour éveiller la bonté suprême du Créateur, béni soit Son Nom ? Il n'y a assurément aucune comparaison possible avec Lui, et aucune pensée ne peut Le saisir !

> Une créature est faite à partir du néant et D.ieu est au-delà de toute comparaison ; le Tikkouné Zohar enseigne qu'aucune pensée ne peut Le saisir. Comment, dès lors, un acte humain pourrait-il « éveiller » Sa bonté ?

הנה זה ביאר הכתוב אח"כ דכתיב אשר נשבעת לאבותינו[38] פי' לאבותינו הוא אהבי' הטבעית המסותרת בלב כל אחד ואחד מישראל בכח

Or, le verset explique cela ensuite, en disant : « Comme Tu l'as juré à nos pères. » « Nos pères » désigne l'amour naturel caché dans le cœur de chaque Juif, en puissance,

> La réponse se trouve dans les mots suivants du verset : « comme Tu l'as juré à nos pères ». Les « pères » présents en chaque Juif désignent l'amour naturel caché pour D.ieu, qui réside dans le cœur de chaque Juif.

וגם בפועל ממש במס"נ על קדה"ש שאהבה זו נקרא בשם אב שממנה התולדה לעשות מצות ומעשים טובים

et aussi réellement en acte, dans le sacrifice de soi (messirout néfech) pour la sanctification du Nom de D.ieu. Cet amour est appelé «père», car il engendre une descendance : l'accomplissement des mitsvot et des bonnes actions ;

> Cet amour n'existe pas seulement en puissance : il se manifeste dans la disposition à donner sa vie pour le Nom de D.ieu. Il est appelé «père» parce qu'il engendre une «descendance» : les mitsvot et les bonnes actions.

כי כל המצות הם בשביל לדבקה בו יתי וגם אהבה זו היא ירושה לנו מאבותינו.[39,40]

car toutes les mitsvot ont pour but de s'attacher à Lui, béni soit-Il. Et cet amour nous a également été transmis en héritage par nos pères.

> Les mitsvot sont le moyen de s'attacher à D.ieu, ce que cet amour désire. Cet amour est aussi littéralement un héritage transmis par les Patriarches, comme l'explique le chapitre 18 du Tanya.

7 ובאהבה זו נמשך לנו הכח והעוז להיות תלוי[41] אתערותא דלעילא באתעדלי"ת ועי"ז ניתן הכח להמשיך ע"י מעשה המצות שע"י מצות מעשיות

Et par cet amour nous est conférée la force et la puissance permettant à l'éveil d'en haut de dépendre de l'éveil d'en bas ; ainsi nous est donnée la capacité d'attirer [la lumière] par l'accomplissement des mitsvot : par les mitsvot pratiques,

> C'est l'amour naturel caché qui donne aux actes du Juif le pouvoir de susciter une réponse d'en haut. Grâce à lui, les mitsvot matérielles peuvent attirer la lumière divine.

כמו ציצית של צמר תחתון מעורר ציצית עליונים וכן ע"י תפילין תחתונים מעורר תפילין עליונים.

ainsi, les tsitsit de laine ici-bas éveillent les tsitsit célestes ; de même, par les tefilin d'ici-bas, on éveille les tefilin célestes.

> Chaque mitsva matérielle a son correspondant en haut : les tsitsit de laine ici-bas éveillent les « tsitsit célestes », et les tefilin portés ici-bas éveillent les « tefilin célestes », des niveaux spirituels auxquels correspondent ces mitsvot.

משא"כ אחד מעו"ג אע"פ שיתלבש בציצית ויניח תפילין לא ימשיך ולא יעורר כלום (ועמ"ש מזה בד"ה הבאים ישרש)[42]

Il n'en est pas ainsi d'un idolâtre : même s'il s'enveloppe de tsitsit et met les tefilin, il n'attirera rien et n'éveillera rien. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Habaim yashresh » [« Dans les jours à venir, il prendra racine »].)

> Le même acte matériel accompli par un idolâtre ne produit pas cet effet. Le texte souligne que le pouvoir de l'acte ne vient pas de l'objet lui-même, mais de l'amour hérité, lié à la mitsva ; il renvoie au discours de Torah Ohr « Habaim yashresh » pour de plus amples explications.

לפי שכל אחד ואחד מישראל יש לו בנפשו אהבה הטבעית הזאת ואפילו חייבי כריתות דכתיב בהם ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני[43] ה' כו'

Car chaque Juif possède dans son âme cet amour naturel, même ceux qui sont passibles de karèt (retranchement), au sujet desquels il est écrit : « Cette âme sera retranchée de devant Moi ; Je suis D.ieu », etc. :

> Cet amour est présent dans chaque âme juive, même chez celui qui a encouru le karèt, la peine de l'âme « retranchée » de devant D.ieu.

שנכרתה הנפש ההיא משרשה[44] ואין אהבה טבעית זו מתגלה בנפשו מ"מ בשרשה למעלה נשאר בה בחי' אההבה טבעית אלא שאינה שורה ומתגלה בנפשם למטה כי הכרת תכרת וגו'.[45]

[c'est-à-dire] que cette âme a été retranchée de sa racine, et que cet amour naturel ne se révèle pas dans son âme ; néanmoins, à sa racine, en haut, demeure en elle la qualité de l'amour naturel, mais celui-ci ne réside pas et ne se révèle pas dans son âme ici-bas, car « elle sera retranchée, oui retranchée », etc.

> Être « retranché » signifie que le lien de l'âme avec sa racine est rompu ici-bas, de sorte que l'amour ne se manifeste plus chez cette personne. Pourtant, à sa racine en haut, l'amour demeure ; il ne réside simplement pas dans l'âme ici-bas.

רק הוא בהעלם אצלו ויש לו בחי' לאבותינו וזכות אבות לא תמה[46, 47, 48, 49] כי אע"ג דאיהו לא חזי[50] מזליה חזי פי' מזליה הוא שרש נשמתו למעלה בחינת אין שהוא מזל לישראל[51] כו'. כמ"ש במ"א ע"פ האזינו השמים.

Il reste seulement caché en lui, et il possède la qualité de « nos pères », car « le mérite des pères n'a pas pris fin » ; en effet, « même s'il ne voit pas, son mazal voit ». Cela signifie que son mazal est la racine de son âme en haut, le niveau du ayin, qui est le mazal d'Israël (ayin mazal l'Yisrael), etc., comme il est écrit ailleurs à propos du verset « Écoutez, cieux ».

> Ainsi, même une telle personne porte encore en elle, à l'état caché, « nos pères », et le mérite des Patriarches n'est pas épuisé. La formule talmudique « son mazal voit » désigne la racine de l'âme en haut, le ayin, au-delà de toute saisie ; l'expression talmudique « ein mazal l'Yisrael », généralement comprise comme « Israël n'est pas soumis au mazal », est lue comme « le ayin est le mazal d'Israël ».

8 וע"ז אמר הפסוק כי אבי ואמי עזבוני[52] והי' יאספני ר"ל אפי' מי שאבד ממנו בחי' אב ואם שבו

C'est à ce sujet que le verset dit : « Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais D.ieu me recueillera. » Cela signifie que même celui qui a perdu la qualité de père et de mère en lui,

> Le psaume « Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais D.ieu me recueillera » est interprété comme parlant d'une telle personne. « Père et mère » désignent l'amour intérieur pour D.ieu, qu'elle a perdu.

דהיינו שנתחייב כרת ונאבד בחי' אהבה טבעית שבו מלהיות שורה ומתגלה בנפשו מ"מ והי' יאספני הוא ע"י בחי' שרשו למעלה שיפול גם עליו בחי' לאבותינו

c'est-à-dire celui qui est devenu passible de karèt, et chez qui la qualité de l'amour naturel a cessé de résider et de se révéler dans son âme, néanmoins, « D.ieu me recueillera » : cela se fait par la qualité de sa racine en haut, grâce à laquelle la qualité de « nos pères » s'étendra aussi sur lui.

> Même si ses fautes ont entièrement dissimulé cet amour, D.ieu le « recueille » par la racine de son âme en haut, où l'amour de « nos pères » continue de reposer sur lui.

אך כיצד נמשך כח ועוז לאהבה טבעית זו לעורר את האהבה העליונה מפרש הכתוב אשר נשבעת לאבותינו נשבעת לשון נפעל

Mais comment cet amour naturel reçoit-il la force et la puissance d'éveiller l'amour céleste ? Le verset l'explique : « Comme Tu as juré (nishbata) à nos pères. » Nishbata est à la forme passive (nif'al),

> La question suivante est : comment un amour naturel humain acquiert-il le pouvoir d'éveiller l'amour de D.ieu ? La réponse se trouve dans le mot nishbata, « Tu as juré », qui est à la forme passive (nif'al) en hébreu.

וכן כל לשון שבועה מדבר בלשון נפעל כלומר שהתקשר א"ע בשבועה כמ"ש או השבע שבועה[53] כו'

et de même, toute expression de serment s'énonce à la forme passive, ce qui signifie que l'on s'est lié soi-même par un serment, comme il est écrit : « Ou prête serment », etc.

> En hébreu, le serment s'exprime toujours à la forme passive, car prêter serment consiste à se lier soi-même : celui qui jure devient lié. L'expression de la Torah « ou prête serment pour s'imposer une obligation » l'illustre.

והענין כי צריך להבין ענין שבועה זו[54] מה טבעה ולמה היה צריך הקב"ה לישבע ואיך שייך אצלו ית' לשון שבועה

Voici l'explication : il faut comprendre ce qu'est ce serment, quelle est sa nature, pourquoi le Saint béni soit-Il a dû jurer, et comment le terme de serment peut s'appliquer à Lui, qu'Il soit béni.

> Mais pourquoi D.ieu aurait-Il besoin de jurer, et comment l'idée de se lier par un serment peut-elle s'appliquer à Lui ?

אלא הענין הוא עד"מ כאדם הנשבע לחבירו שהוא כדי שלא ישנה אפילו אם יגרום איזה דבר שיצטרך לשנות שאם היה גלוי וידוע לפניו שאין שום ענין הגורם השינוי לא היה צריך לשבועתו.

L'explication est plutôt la suivante, par analogie avec une personne qui jure à son prochain : c'est afin qu'elle ne change pas, même si un événement devait survenir qui l'amènerait à changer ; car s'il lui était révélé et connu qu'aucune circonstance ne provoquerait de changement, elle n'aurait pas besoin de son serment.

> Une personne jure afin de tenir parole même si, par la suite, quelque chose l'incitait à changer d'avis. Si elle savait que rien ne pourrait jamais la faire changer d'avis, elle n'aurait pas besoin de jurer.

כך הוא עד"מ בשבועתו של הקב"ה לאברהם בברית בין הבתרים לזרעך נתתי את הארץ[55] כו'

Il en va de même, par analogie, du serment du Saint béni soit-Il à Avraham, lors de l'Alliance entre les morceaux : « À ta descendance J'ai donné le pays », etc. :

> Le serment de D.ieu à Avraham, lors de l'Alliance entre les morceaux, promettant le pays à ses descendants, se comprend de la même manière.

דהיינו אפי' אם יגרום החטא שלא יעכב מה שע"פ הדעת והחכמה לא יושג שיותן להם את הארץ אעפ"כ מחמת השבועה הוא עושה נגד חכמתו ורצונו[56] כביכול (ועמ"ש מזה ע"פ אתם נצבים כו' לעברך בברית[57] כו')

**c'est-à-dire que, même si la faute devait entraîner [cela], elle ne ferait pas obstacle [à l'accomplissement de la promesse] ; bien que, selon la raison et la sagesse, il ne soit pas concevable que le pays leur soit donné, néanmoins, en vertu du serment, Il agit, pour ainsi dire, à l'encontre de Sa sagesse et de Sa volonté. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Vous êtes tous debout… pour entrer dans l'alliance », etc.)**

> Même si le peuple faute, de sorte qu'en raison de ses actes il ne mérite pas le pays, le serment lie D.ieu, pour ainsi dire, à le lui donner malgré tout, à l'encontre de Sa propre sagesse et même de Sa volonté. Une note de Kehot cite l'explication du Rabbi selon laquelle « et de Sa volonté » signifie : même si la volonté révélée elle-même changeait, Il agirait à son encontre.

וזהו עצמו ענין השבועה דהיינו מה שהבטיח נגד חכמתו ורצונו והיינו שלא יהיה כסדר השתלשלות המדרגות וירידה ממדרגה למדרגה ע"פ בחי' רצון וחכמה

**Tel est précisément le sens du serment : Il a promis à l'encontre de Sa sagesse et de Sa volonté, c'est-à-dire que les choses ne suivent pas l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), la descente d'un niveau à l'autre selon la volonté et la sagesse,**

> Voilà le sens d'un serment : un engagement qui ne suit pas l'enchaînement ordonné des mondes, dans lequel D.ieu agit envers le monde par la volonté et la sagesse, niveau après niveau.

אלא שיהיה אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו מתפשט ומאיר בגילוי רב למעלה מן הרצון והחכמה והארה והמשכה זו נמשכה מימי קדם קדמונו של עולם

**mais que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire, se déploie et brille avec une grande révélation, au-dessus de la volonté et de la sagesse. Cette illumination et cette effusion proviennent des « jours d'autrefois », de l'Ancien des anciens du monde :**

> Au contraire, le serment attire la Lumière infinie elle-même, « dans Son essence même et dans Sa gloire », qui brille ouvertement au-delà de la volonté et de la sagesse. Cela provient des « jours d'autrefois », de l'Ancien qui précède le monde.

דהיינו מבחי' סובב כל עלמין למעלה מבחי' ממכ"ע שהוא בחי' השתלשלות וירידת המדרגות והוא בחי' כשעלה ברצונו וכו' שתוק כך עלה במחשבה[58] כו' שהוא בחי' מחשבה הקדומה כו'.

**c'est-à-dire du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), au-dessus du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), lequel correspond à l'enchaînement des mondes et à la descente des niveaux. C'est le niveau de « lorsqu'il fut ainsi dans Sa volonté », etc., « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée », etc., qui est le niveau de la pensée primordiale, etc.**

> Il s'agit du sovev kol almin, la lumière qui dépasse les mondes ordonnés, et non du memalé kol almin, la lumière qui les pénètre selon une mesure progressive. C'est la « pensée primordiale », le niveau de « ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée », qui ne se comprend pas par des raisons.

ומאחר שהארה והמשכה זו נמשכה לאבותינו מאור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו לכן יש להם כח ועוז להיות באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע (וע' בזח"ג)

**Et puisque cette illumination et cette effusion furent accordées à nos pères à partir de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire, ils possèdent donc la force et la puissance permettant à l'éveil d'en bas de conditionner l'éveil d'en haut. (Voir Zohar, vol. 3.)**

> Parce que les Patriarches ont reçu cette lumière de l'essence même de D.ieu, les actes de leurs descendants ici-bas peuvent susciter une réponse d'en haut. Le fossé entre le Créateur et les créatures, évoqué au paragraphe 6, est franchi par un lien qui dépasse toute raison.

(דקל"ד ע"ב) בענין אשר נשבעת[59] כו' (ודק"ל ע"א) בענין בי נשבעתי[60] ובפי' אחרי (דס"ו ב') [61] ובהרמ"ז ר"פ שמיני.

**(folio 134b), à propos de « Comme Tu as juré », etc., (et folio 130a), à propos de « Par Moi-même J'ai juré », ainsi que dans la paracha d'A'harei (folio 66b), et dans le Ramaz au début de la paracha de Chemini.**

> Le texte renvoie à des passages du Zohar sur « comme Tu as juré » et « Par Moi-même J'ai juré », ainsi qu'au commentaire du Ramaz au début de la paracha de Chemini.

וברבות (פ' אמור פכ"ט) ד"א בחודש השביעי[62] רבי ברכיה היה קרי ליה ירחא דשבועתיה שבו נשבע הקב"ה לאברהם אבינו ה"ד ויאמר בי נשבעתי נאום[63] ה' מה היה צריך לשבועה כו' יעו"ש התירוץ והוא כדרך שנתבאר.

Et dans Midrash Rabbah (Parashat Emor, section 29) : « Autre explication : "Au septième mois." Rabbi Berakhia l'appelait "le mois de Son serment", car c'est en ce mois que le Saint béni soit-Il jura à Avraham notre père, comme il est écrit : "Il dit : Par Moi-même J'ai juré, parole de D.ieu." Pourquoi avait-Il besoin de jurer ? », etc. Voir là-bas la réponse ; elle suit l'explication qui vient d'être donnée.

> Le Midrach appelle Tichri « le mois de Son serment », car le serment fait à Avraham après la Akéda fut prononcé alors, et demande pourquoi D.ieu eut besoin de jurer. Sa réponse suit la ligne d'explication que le maamar vient de présenter.

והנה חודש השביעי תשרי מאיר בו תיקון השביעי מי"ג ת"ד שהוא תיקון ואמת שמשם שבועות אמת ועיין בזח"א (מקץ דר"ד בי'[64] וירא קי"ב ב').

Or, dans le septième mois, Tichri, brille le septième des treize tikounim (ornements) de la barbe, qui est le tikoun « et vérité », d'où proviennent les serments de vérité. Voir Zohar, vol. 1 (Mikets, folio 204b ; Vayéra, 112b).

> Dans la Kabbale, les treize tikounim (ornements) de la « barbe » sont les treize attributs de miséricorde ; « et vérité » est le septième. Le septième mois brille donc de cet attribut, source des serments véridiques.

וברע"מ (פ' יחרו דצ"א ב')[65] ובפי' אשר נשבעת י"ל ע"ד מ"ש לקמן בפי' אשר קדשנו כו'

Et dans le Raaya Meheimna (Parashat Yitro, folio 91b). Le sens de « asher nishbata » (« comme Tu as juré ») peut être expliqué dans le même esprit que ce qui sera écrit plus loin sur le sens de « asher kiddeshanu » (« qui nous a sanctifiés »), etc.

> Le Raaya Meheimna, une partie du Zohar, est également cité. Le mot asher dans « asher nishbata » sera expliqué plus loin en parallèle avec « asher kiddeshanu », comme un terme désignant le plaisir.

והנה מימי קדם יי"ל ג"כ ז' תיקונין דגלגלתא ועמ"ש בענין אם יהיו חטאכים כשנים כשלג ילבינו[66] כו' כצמר יהיו ומ"ש ע"פ הנותן שלג כצמר[67] ועמ"ש סד"ה ציון במשפט תפדה:[68]

On peut également expliquer les « jours d'autrefois » comme les sept tikounim de la Guilgoulta (le Crâne). Voir aussi ce qui est écrit à propos de « Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige, etc. […] ils seront comme la laine », ainsi que ce qui est écrit sur le verset « Il donne la neige comme la laine » ; voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Sion sera rachetée par la justice ».

> Les « jours d'autrefois » peuvent aussi désigner les sept tikounim de la Guilgoulta, le « Crâne », un niveau très élevé, au-delà de l'ordre du monde. Les renvois à la neige et à la laine évoquent des développements sur la façon dont ce niveau blanchit entièrement les péchés.

SECTION 3 · ¶9

## Le plaisir des mitsvot

9 ג וזהו אשר קדשנו במצותיו כו' פי' אשר מלשון באשרי[69,70] כי אשרוני בנות[71] כו' אשרי יושבי[72] וגו'

3. Tel est le sens de « asher kiddeshanu bemitsvotav » (« qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot »), etc. Asher vient du terme be'ochri (« dans mon bonheur »), comme dans « les filles m'ont appelée heureuse (ichrouni) », etc., et « Heureux (achrei) ceux qui demeurent », etc.,

> La section 3 aborde la bénédiction récitée avant une mitsva : « asher kiddeshanu bemitsvotav ». Le mot asher (« qui ») est rapproché de ocher, bonheur ou louange, comme dans les paroles de Léa, « les filles m'ont appelée heureuse », et dans le psaume « Achrei ».

שהוא לשון שבח והלל כלומר שיש דבר טוב ויפה מאד עד להלל ולשבח על הטוב ההוא שאין לו קץ ותכלית

terme exprimant la louange et l'éloge, c'est-à-dire qu'il existe quelque chose de si bon et de si beau que l'on loue et célèbre cette bonté, qui n'a ni fin ni limite.

> Dans ce sens, asher exprime la louange d'une bonté si grande qu'elle n'a pas de fin. La bénédiction évoque ainsi quelque chose d'infiniment bon, auquel on accède par les mitsvot.

והוא בחי' עונג העליון בגילוי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו על ידי מצותיו שהם בחי' רצון העליון

C'est le niveau du plaisir suprême, dans la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire, par Ses mitsvot, qui sont le niveau de la volonté suprême.

> Cette bonté infinie est le plaisir suprême : le plaisir propre de D.ieu, dans lequel la Lumière infinie elle-même se révèle. On y accède par les mitsvot, car elles sont Sa volonté.

כמו מבשרי אחזה[73] שהנפש היא ז' מדות וג' שכליים ולמעלה מהם הוא הרצון העליון המנהיג את החכמה והבינה והדעת שלו כך המצות נקרא רצון העליון שלמעלה מן החכמה

Comme dans « De ma chair je contemplerai » : l'âme comporte sept midot et trois facultés intellectuelles ; au-dessus d'elles se trouve la volonté supérieure, qui dirige sa 'Hokhma, sa Bina et sa Daat. De même, les mitsvot sont appelées la volonté suprême, qui dépasse la 'Hokhma.

> La déclaration de Job « De ma chair je contemplerai » enseigne que l'âme humaine reflète le divin. Dans l'âme, la volonté se situe au-dessus de l'intellect et des émotions et les dirige ; de même, la volonté de D.ieu, les mitsvot, dépasse Sa sagesse.

והוא בחי' כתר תר"ך עמודי אור[74] כי תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך והם עד"מ

C'est le niveau de Kéter, les 620 piliers de lumière ; car les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques font 620. Elles sont, par analogie,

> Cette volonté est Kéter, la « Couronne » au-dessus de l'intellect, décrite dans la Kabbale comme les 620 « piliers de lumière » (la valeur numérique de Kéter est 620). Ce nombre correspond aux 613 commandements de la Torah et aux sept d'institution rabbinique.

כמו העמודים שראשם האחד הוא על הגג והב' הוא על הקרקע ובהם וע"י מתחבר הגג עם הקרקע והיו לאחדים.

comme des piliers dont une extrémité repose sur le toit et l'autre sur le sol ; par eux et grâce à eux, le toit est relié au sol et ils ne font plus qu'un.

> Un pilier relie le toit au sol et rend le bâtiment un. De même, les mitsvot relient le niveau suprême, la volonté de D.ieu, au monde matériel inférieur.

כך עד"מ המצות הם פנימיות רצון העליון שהוא למעלה מבחינת חכמה ובחי' חכמה ג"כ חכים

Ainsi, par analogie, les mitsvot sont la dimension intérieure de la volonté suprême, qui se situe au-dessus du niveau de la 'Hokhma ; et le niveau de la 'Hokhma, lui aussi, est « sage,

> Les mitsvot constituent le cœur intérieur de la volonté suprême. Même la 'Hokhma de D.ieu dépasse notre connaissance : le Tikounei Zohar dit qu'Il est « sage, mais non d'une sagesse connue ».

ולא בחכמה ידיעא[75, 76] ורצון העליון הוא יותר נעלה שהוא נמשך מבחינת אשר שהוא תענוג העליון (ועמ"ש מזה בד"ה והנה מנורת זהב[77])[78]

mais non d'une sagesse connue » ; la volonté suprême est plus élevée encore, car elle provient du niveau d'« asher », qui est le plaisir suprême. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et voici un candélabre d'or ».)

> La volonté est plus élevée encore que la sagesse, car elle provient du plaisir, le niveau appelé asher. Une personne veut ce qui lui procure du plaisir ; le plaisir est donc la racine de la volonté.

ומתפשט ויורר בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה עד שמתלבש במעשה המצות הגשמיים במעשה התחתונים מצות ומע"ט.

**Elle se déploie et descend discrètement à travers les niveaux, de l'un à l'autre, jusqu'à s'envelopper dans l'accomplissement des mitsvot matérielles, dans les actes des êtres inférieurs : les mitsvot et les bonnes actions.**

> Cette volonté descend à travers tous les niveaux cachés jusqu'à s'envelopper dans les mitsvot matérielles accomplies par les hommes dans ce monde.

וזהו וצונו לשון התקשרות וצוותא להתעטף בציצית כלומר בציצית העליונים. וכן עד"ז כל המצות להיות תלוי אתעדל"ע באתעדל"ת שלנו משא"כ בעובדי כוכבים כו'

**Tel est le sens de « vetzivanu » (« et nous a ordonné »), terme de lien et de compagnie (tsavta) : « nous envelopper de tsitsit », c'est-à-dire des tsitsit célestes. Il en va de même de toutes les mitsvot : l'éveil d'en haut dépend de notre éveil d'en bas ; il n'en est pas ainsi chez les idolâtres, etc.,**

> La bénédiction poursuit avec « vetzivanu », rapproché de tsavta, compagnie ou lien : en nous enveloppant de tsitsit, le Juif se relie aux « tsitsit célestes ». Pour toutes les mitsvot, la réponse d'en haut dépend de notre acte ici-bas ; comme indiqué précédemment, il n'en va pas ainsi pour les idolâtres.

כנ"ל והיינו מפני גילוי עונג העליון ושמחה העליונה כמשל המלך שביום שמחתו הוא מתגלה לעין כל.

**comme expliqué plus haut. Cela tient à la révélation du plaisir suprême et de la joie suprême, comme dans l'analogie d'un roi qui, le jour de sa réjouissance, se montre à tous les regards.**

> La raison en est que les mitsvot révèlent le plaisir et la joie de D.ieu. Un roi habituellement caché se montre à tous le jour de sa célébration.

כך כביכול ע"י עונג העליון ושמחה העליונה מתגלה אור א"ס ב"ה ומתפשט עד למטה ליתן כח זה בתחתונים מה שלא היה יכולת באדם בלאו הכי

**De même, pour ainsi dire, par le plaisir suprême et la joie suprême, la Lumière infinie, béni soit-Il, se révèle et se répand jusqu'en bas, afin de conférer cette force aux êtres inférieurs, force qu'un homme n'aurait autrement pas pu posséder.**

> De même, la joie de D.ieu dans les mitsvot amène la Lumière infinie à se révéler jusque tout en bas, conférant aux êtres humains une force qu'ils ne pourraient jamais avoir par eux-mêmes : celle d'attirer la lumière de D.ieu par leurs actes.

(ועמ"ש מזה בד"ה לסוסתי[79] ברכבי גבי כי על כל כבוד חופה[80] כחתן יוצא מחופתו[81] ועמ"ש בד"ה שוש אשיש[82] מענין זה איך שע"י גילוי עונג העליון והשמחה הנמשך ממנו הוא גורם שיהיה

(Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « À ma jument parmi les chars de Pharaon », à propos de « Sur toute la gloire il y aura un dais », et de « comme un jeune époux sortant de son dais » ; voir aussi le discours commençant par « Je me réjouirai grandement » sur la manière dont la révélation du plaisir suprême et la joie qui en découle entraînent [la lumière à]

> Le texte renvoie à deux autres discours. L'un traite du « dais » au-dessus de toute gloire et du jeune époux sortant de son dais ; l'autre, sur « Je me réjouirai grandement », montre comment le plaisir et la joie révélés attirent la lumière du sovev kol almin dans le memalé kol almin.

נמשך מבחינת סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע ושם נתבאר הטעם כי השמחה הוא הגורם ענוה ושפלות שהוא ענין המשכה זו כו' ע"ש) וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העולם הבא[83]

être attirée du niveau du sovev kol almin vers celui du memalé kol almin ; la raison en est expliquée là-bas : la joie suscite l'humilité et l'effacement, qui constituent précisément cette effusion ; voir là-bas.) Tel est le sens de : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur. »

> La joie fait pénétrer la lumière qui dépasse les mondes dans la lumière qui les habite, car elle engendre l'humilité, l'abaissement de soi, qui est lui-même une effusion. On peut à présent expliquer la Michna : une heure de bonnes actions ici-bas est préférable à toute la vie du Monde futur.

כי ענין עוה"ב ידוע שיש ג"ע עליון וג"ע תחתון בחי' ג"ע תחתון הוא שנהנין הנשמות מזיו והתפשטות ההארה ב"ה והגם שהוא תענוג עד אין קץ ונפלא מאד

Car on sait que le Monde futur comporte un Gan Eden supérieur et un Gan Eden inférieur. Le niveau du Gan Eden inférieur est celui où les âmes jouissent de l'éclat et du déploiement de l'illumination, béni soit-Il ; et bien que ce plaisir soit sans fin et extrêmement merveilleux,

> Le Monde futur, tel que l'âme le connaît, est le Gan Eden, le Jardin d'Éden, à un niveau inférieur et à un niveau supérieur. Dans le niveau inférieur, les âmes jouissent de l'éclat de la lumière de D.ieu, un plaisir sans fin.

לכן אמרו רז"ל בגמרא על אלישע אחר מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי[84] שכדאי כל יסורי גיהנם להצילו בנפשו שתתענג מזיו כבוד ה' לפי שהתענוג הוא נפלא עד אין קץ כו'

**c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, dirent dans la Guemara au sujet d'Elisha A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il parvienne au Monde futur », car toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine pour sauver son âme, afin qu'elle jouisse de l'éclat de la gloire de D.ieu, puisque ce plaisir est merveilleusement sans limite, etc.**

> La grandeur de ce plaisir ressort du récit talmudique d'Elisha ben Avouya, appelé A'her, qui s'écarta du chemin : mieux valait qu'il soit puni puis entre dans le Monde futur, car toutes les souffrances du Guéhinom valent ce plaisir.

ואח"כ ע"י נהר דינור מתעלים בעילוי אחר עילוי עד אין קץ ותכלית כו' אך כ"ז הוא על ידי בחינת צמצום ביו"ד נברא עוה"ב[85] כו' לפי ערך השגת הנבראים כו'

**Ensuite, par le fleuve de feu (nehar dinour), elles s'élèvent de degré en degré, sans fin ni limite, etc. Pourtant, tout cela relève du tsimtsoum : « Le Monde futur fut créé par le youd », etc., selon la mesure de la compréhension des créatures, etc.**

> Les âmes s'élèvent sans cesse, traversant le « fleuve de feu » (nehar dinour), qui les purifie entre les niveaux. Pourtant, tout cela est limité par le tsimtsoum : les Sages enseignent que le Monde futur fut créé par la lettre youd, la plus petite des lettres ; sa lumière est donc mesurée selon ce que les créatures peuvent saisir.

משא"כ על ידי מע"ט שהם המצות נמשך עונג העליון שהוא גילוי י אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שאינו לפי ערך השגת הנבראים ואין הנבראים יכולים לקבל העונג הגדול הזה

**Il n'en va pas ainsi des bonnes actions, qui sont les mitsvot : par elles est attiré le plaisir suprême, qui est la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire, sans rapport avec la mesure de compréhension des créatures ; les créatures ne peuvent recevoir ce grand plaisir.**

> Les mitsvot attirent, en revanche, le plaisir propre de D.ieu, la Lumière infinie elle-même, qui n'est mesurée à la capacité de saisie d'aucune créature. Aucun être créé ne peut accueillir ce plaisir.

אלא העונג הוא לפניו יתי כביכול שעשועי המלך בעצמותו (עמ"ש סד"ה לסוסתי ברכבי הנ"ל ובד"ה מנורת זהב) וזהו יותר מכל חיי העולם הבא שהעונג ניתן להנות בו בני אדם נשמות הנבראים.

Ce plaisir est plutôt devant Lui, qu'Il soit béni, pour ainsi dire : les délices du Roi dans Son essence même. (Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « À ma jument parmi les chars de Pharaon », mentionné plus haut, et dans le discours commençant par « Un candélabre d'or ».) Cela dépasse toute la vie du Monde futur, où le plaisir est accordé aux hommes, aux âmes des créatures, pour qu'elles en jouissent.

> Ce plaisir appartient à D.ieu Lui-même, comme le plaisir intime d'un roi en lui-même. Une heure de mitsvot dépasse donc toute la vie du Monde futur : là, le plaisir est donné aux créatures pour qu'elles en jouissent ; ici, il est propre à D.ieu.

ובזה יובן ענין שבת דכתיב וקראת לשבת[86] עונג כלומר שתמשיך בחי' עונג העליון להיות שורה ומתגלה ביום השבת חי' אז תתענג על[87] ה' למעלה

On comprendra ainsi la notion de Chabbat, dont il est écrit : « Tu appelleras le Chabbat "délice" », c'est-à-dire que l'on attire le plaisir suprême afin qu'il réside et se révèle le jour du Chabbat. Alors « tu te délecteras en D.ieu (al Havaya) », au-dessus

> Le Chabbat est appelé « délice », car on y attire ce plaisir suprême. La promesse d'Isaïe « alors tu te délecteras en Havaya » est comprise comme « au-dessus de Havaya » : un plaisir supérieur au Nom lui-même.

מבחי' הוי' שהיו"ד הוא הצמצום שבו נברא עוה"ב תענוג הנשמות כנ"ל והנה כל זה הוא ענין מצות ומעשים טובים שהם יותר טובים מכל חיי עוה"ב:[88]

du niveau de Havaya, dont le youd est le tsimtsoum par lequel fut créé le Monde futur, le plaisir des âmes, comme indiqué plus haut. Tout cela concerne les mitsvot et les bonnes actions, qui sont préférables à toute la vie du Monde futur.

> Il se situe au-dessus de Havaya, car le youd de ce Nom est le tsimtsoum par lequel le Monde futur fut créé. Le paragraphe conclut que tout cela explique pourquoi les mitsvot et les bonnes actions sont préférables à toute la vie du Monde futur.

SECTION 4 · ¶10–11

## La techouva, la main gauche et la main droite

10 ד וכדי להבין ענין תשובה שיפה מכל חיי עוה"ב שהרי על שניהם אומר יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים כו' הנה עד"מ יש שני מיני תענוגים לפני המלך. האחד בעשיית המצות.

**4. Pour comprendre la notion de techouva, qui est préférable à toute la vie du Monde futur — car c'est à propos de l'une comme de l'autre qu'il est dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions », etc. —, considérons par analogie qu'il existe deux sortes de plaisir devant le roi. Le premier est celui qu'il éprouve lorsque ses commandements sont accomplis.**

> La section 4 aborde la techouva, puisque la Michna loue à la fois la techouva et les bonnes actions. Une analogie : un roi éprouve deux sortes de plaisir. La première naît de l'accomplissement de ses commandements et correspond aux mitsvot qui viennent d'être évoquées.

11 והבי' כשרואה את בנו שבא מארץ מרחק שיש זמן רב אשר לא ראהו וכראות המלך את הבן נתמלא חדוה ותענוג

**Le second est celui qu'il éprouve en voyant son fils revenir d'un pays lointain, qu'il n'a pas vu depuis longtemps ; lorsque le roi voit son fils, il est rempli de joie et de plaisir.**

> Le second plaisir du roi vient de la vue de son fils revenu d'un pays éloigné après une longue absence. La joie des retrouvailles est un plaisir différent et plus profond que celui de l'obéissance.

וכן בנמשל אע"פ שנתרחק האדם בחטאיו אעפ"כ מ"מ ע"י תשובה נתקרב למקורו ושרשו ואפילו בחייבי כריתות כתיב

**De même, dans l'analogie, bien qu'un homme se soit éloigné par ses fautes, néanmoins, par la techouva, il est rapproché de sa source et de sa racine. Même au sujet de ceux qui sont passibles de karèt, il est écrit :**

> Dans l'analogie, une personne éloignée par ses fautes qui revient par la techouva est ramenée à sa source et à sa racine. Cela vaut même pour celui qui est passible de karèt, comme le montre le verset suivant.

כי אבי ואמי עזבוני[89] והי' יאספני שהוא ע"י בחי' שרש נשמתו למעלה בחי' מזל כו' כנ"ל וע"י תשובה במס"נ הוא משיג עד בחינת המזל אין כנ"ל כמ"ש במ"א

« Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais D.ieu me recueillera » : cela se fait par le niveau de la racine de son âme en haut, le niveau du mazal, etc., comme indiqué plus haut. Par la techouva accompagnée du sacrifice de soi (messirout néfech), il atteint le niveau du mazal, le ayin, comme indiqué plus haut et expliqué ailleurs.

> D.ieu « recueille » une telle personne par la racine de son âme en haut, son mazal, comme expliqué au paragraphe 7. La techouva avec sacrifice de soi atteint cette racine, le niveau du ayin.

וזהו שלום שלום לרחוק ולקרוב[90] שיש ב' בחי' בשלום אחד הוא גילוי תענוג העליון לרחוק הוא בעל תשובה כאשר בא מארץ מרחק

Tel est le sens de « Paix, paix, au loin et au proche » : il existe deux niveaux de paix. L'un est la révélation du plaisir suprême « au loin », c'est-à-dire au baal techouva, lorsqu'il revient d'un pays lointain,

> La déclaration d'Isaïe « Paix, paix, au loin et au proche » désigne deux sortes de paix. La première, « au loin », est le plaisir que D.ieu éprouve pour le baal techouva, celui qui revient de loin.

כי מרחוק ה' נראה לי[91] כו' והב' הוא לקרוב ע"י מצות המלך כו' כנ"ל (וע' מענין לרחוק בזח"א) (ד"ו ע"א)[92] לרחוק[93] כד"א מרחוק ה' נראה לי כו'

comme dans « De loin, D.ieu m'est apparu », etc. Le second niveau est « au proche », par l'accomplissement des commandements du roi, etc., comme indiqué plus haut. (Voir au sujet de « au loin » dans Zohar, vol. 1, folio 6a : « "Au loin", comme il est dit : "De loin, D.ieu m'est apparu" », etc. ;

> La parole de Jérémie « De loin, D.ieu m'est apparu » montre que D.ieu se révèle précisément à celui qui était éloigné. La seconde paix, « au proche », est le plaisir éprouvé pour ceux qui observent les commandements du Roi, les mitsvot ; le Zohar comprend lui aussi « au loin » dans ce sens.

וע"ש במק"מ ובהרמ"ז[94] ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם[95] בענין שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה והיינו ענין ב' בחי' שלום דלרחוק ולקרוב

voir là-bas le Mikdash Melech et le Ramaz. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Armez-vous parmi vous » au sujet de la paix dans la cour céleste et dans la cour terrestre ; tel est le sens des deux niveaux de paix, « au loin et au proche ».

> Les commentateurs du Zohar, le Mikdash Melech et le Ramaz, expliquent ce passage. Un discours de Likkutei Torah sur Mattot relie ces deux sortes de paix à la formule talmudique « la paix dans la cour céleste et dans la cour terrestre ».

וזהו ג"כ ענין ב' בחינות שלום שבפסוק או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי[96] (בישעיה סי' כ"ז ה')

Tel est aussi le sens des deux niveaux de paix dans le verset : « Ou qu'il s'attache à Ma forteresse, qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi » (Isaïe, chapitre 27, [verset] 5).

> Le verset d'Isaïe répète le mot « paix » : « qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi ». Cette répétition est comprise comme désignant les deux sortes de paix.

ועיין מזה ברבות נשא פי"ג[97] גבי ולזבח השלמים שבקרבן נתנאל בן צוער. שני שלומות שלום למעלה ושלום למטה ובזח"ג (במדבר קי"ח א').

Voir à ce sujet Midrash Rabbah, Naso, section 13, à propos de « et pour le sacrifice de paix » dans l'offrande de Nesanel ben Tsouar : « deux paix, paix en haut et paix en bas ». Voir aussi Zohar, vol. 3 (Bamidbar, folio 118a).

> Le Midrach sur Nasso comprend l'offrande de paix du prince Nesanel ben Tsouar comme désignant deux sortes de paix, en haut et en bas ; le Zohar traite également de cette notion.

ובפ' ויקרא (ד"כ סע"ב) ע"פ כי הנני מושיעך מרחוק[98] (ודכ"א א' נ"ד א' ע"ו ב' ק"ט א').

Et dans la paracha de Vayikra (folio 20, fin du côté b), à propos du verset « Car voici, Je te sauverai de loin » (et folios 21a, 54a, 76b, 109a).

> Le Zohar sur Vayikra traite dans le même sens la parole de Jérémie « Je te sauverai de loin », et le texte indique d'autres passages du Zohar.

והענין דהנה כתיב אחכמה והיא רחוקה ממני[99] ועי' ברבות פ' חקת[100] מזה[101] וע"י התשובה נמשך גילוי בחינה זו

Voici l'explication : il est écrit « Je deviendrai sage, mais elle est loin de moi » ; voir à ce sujet Midrash Rabbah, paracha de 'Houkat. Par la techouva, la révélation de ce niveau est attirée.

> Le roi Chlomo disait de la sagesse : « elle est loin de moi » ; il existe un niveau de sagesse divine qui demeure « lointain », hors de portée. Le Midrach sur 'Houkat traite ce verset. La techouva attire la révélation de ce niveau « lointain ».

וזהו ענין שלום לרחוק שיהיה קרוב ועמ"ש סד"ה כי המצוה הזאת[102] בענין ולא רחוקה היא ועמ"ש לקמן סד"ה ביום השמע"צ גבי מאת הוי' היתה זאת.

Tel est le sens de « paix au loin » : ce qui est loin devient proche. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Car cette mitsva », à propos de « elle n'est pas loin » ; voir également plus loin, à la fin du discours commençant par « Le jour de Chemini Atseret », à propos de « Cela vient de D.ieu ».

> « Paix au loin » signifie que ce niveau distant devient proche. Le texte renvoie à un discours sur « elle n'est pas loin » (Nitsavim) et au second maamar sur Chemini Atseret.

וזהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד כי יש ב' בחינות מקום דהיינו בחי' פמליא של מעלה ופמליא שלש מטה הנ"ל הן ב' בחינות מקום.

Tel est le sens de « À l'endroit où se tiennent les baalei techouva, les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir », car il existe deux niveaux d'« endroit » : la cour céleste et la cour terrestre évoquées plus haut, qui sont deux niveaux d'endroit.

> Le Talmud dit que les baalei techouva se tiennent dans un « endroit » où même les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir. Les deux sortes d'« endroit » sont les deux cours, céleste et terrestre, mentionnées précédemment.

והוא מ"ש בזח"ב (ויקהל דר"ז ע"א)[103] בענין ברוך כבוד[104] ה' ממקומו וכתיב הנה מקום אתי[105] אתר דלא אתגליא.

C'est ce qui est écrit dans Zohar, vol. 2 (Vayakhel, folio 207a), à propos de « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu », et il est écrit : « Voici, il y a un lieu près de Moi », un lieu qui n'est pas dévoilé.

> Le Zohar traite du « lieu » d'où la gloire de D.ieu est bénie dans la vision d'Ézéchiel, et de la parole de D.ieu à Moché : « Voici, il y a un lieu près de Moi », un lieu caché, non révélé.

ובחינה זו הוא ע"י התשובה שהרי גבי הנה מקום אתי נאמר י"ג מדות הרחמים שהוא בחינת תשובה כו'

Ce niveau s'atteint par la techouva ; en effet, à propos de « Voici, il y a un lieu près de Moi », furent révélés les Treize Attributs de miséricorde, qui sont le niveau de la techouva, etc.

> On atteint ce lieu caché par la techouva, car juste après « il y a un lieu près de Moi », D.ieu révéla à Moché les Treize Attributs de miséricorde, liés à la techouva et au pardon.

וזהו בחינת יום כפור שבכל עשרת ימי תשובה הוא כמתקרב לפני המלך ופורש מארץ מרחק

**Tel est le niveau de Yom Kippour : pendant les Dix Jours de Techouva, on est comme quelqu'un qui s'approche du Roi et quitte un pays lointain,**

> Yom Kippour en est le point culminant. Pendant les Dix Jours de Techouva, une personne ressemble au fils qui s'approche du Roi après avoir séjourné dans un pays lointain.

דהיינו ממחשבותיו שבכל השנה שהיה נמשך אחר עוה"ז ותענוגיו ובעשי"ת אומרים אבינו מלכנו שרוצים להתקרב אליו יתי'

**c'est-à-dire qu'il quitte les pensées de toute l'année, durant laquelle il s'est laissé entraîner par ce monde et ses plaisirs. Pendant les Dix Jours de Techouva, nous disons « Avinou Malkenou » (« Notre Père, notre Roi »), car nous voulons nous rapprocher de Lui, qu'Il soit béni,**

> Le « pays lointain » représente les pensées de l'année, consacrées à la poursuite de ce monde et de ses plaisirs. Durant ces jours, nous disons « Avinou Malkenou », « Notre Père, notre Roi », exprimant notre désir de nous rapprocher de Lui.

עד שביוכ"פ לפני ה' תטהרו למעלה מבחי' הוי' והיו"ד שבו נברא עוה"ב מחמת התענוג הגדול כביכול שעשועי המלך שראה את בנו שבא אליו מארץ מרחק.

**jusqu'à ce que, le jour de Yom Kippour, « devant D.ieu vous serez purifiés », au-dessus du niveau de Havaya et du youd par lequel fut créé le Monde futur, en raison du grand plaisir, pour ainsi dire, des délices du Roi qui voit son fils venir à Lui d'un pays lointain.**

> À Yom Kippour, nous sommes purifiés « devant D.ieu », ce qui est compris comme « au-dessus du niveau de Havaya », au-delà même du youd par lequel fut créé le Monde futur. Cela vient du grand plaisir du Roi qui voit son fils revenir d'un pays lointain.

וכך כתיב ובמרחקים יזכרוני[106] כו' (ז כריה יו"ד ט') וזהו שמאלו תחת לראשי פי' שע"י שמאל דוחה[107] שבכל עשרת ימי תשובה דהיינו שהיה דוחה את עצמו להיותו בעיניו בבחינת רחוק מה' מאד.

**Ainsi est-il écrit : « Dans les pays lointains, ils se souviendront de Moi », etc. (Zekharia 10:9). Tel est le sens de « Sa gauche est sous ma tête » : par la « gauche qui repousse » pendant tous les Dix Jours de Techouva, c'est-à-dire qu'il s'écartait lui-même, se considérant très éloigné de D.ieu.**

> La parole de Zekharia « Dans les pays lointains, ils se souviendront de Moi » s'inscrit dans le même thème. On peut à présent expliquer le verset d'ouverture : la « main gauche », qui « repousse » dans l'expression talmudique, est le sentiment qu'a la personne, pendant les Dix Jours, d'être très éloignée de D.ieu.

וע"ז תיקנו כל הוידוים חטאנו אשמנו כו' וכל מה שהפה יכול לדבר ולספר בגנותו אומרים על עצמם הוא הגורם להיות קירוב בתשובה מחמת מרירות נפשו כדכתיב ויצעקו אל[108] ה' בצר להם[109] כו'.

C'est pourquoi toutes les confessions furent instituées : « Nous avons fauté, nous avons été coupables », etc. ; on énumère à son propre sujet tout ce que la bouche peut dire et raconter à sa décharge. Cela provoque le rapprochement par la techouva, grâce à l'amertume de son âme, comme il est écrit : « Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse », etc.

> C'est pourquoi les confessions énumèrent toutes les fautes possibles. Parler de ses manquements suscite l'amertume de l'âme, et cette amertume rapproche par la techouva, comme le dit le psaume : ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse.

וזהו מכל חטאתיכם לפני הוי' תטהרו שעל ידי התשובה מתגלה עונג העליון שהוא בחינת ראשי.

Tel est le sens de « De toutes vos fautes, devant Havaya vous serez purifiés » : par la techouva se révèle le plaisir suprême, qui est le niveau de « ma tête ».

> La techouva révèle le plaisir suprême. Ce plaisir est « ma tête » dans le verset : « Sa gauche est sous ma tête » signifie donc que la main gauche, la distance ressentie par la personne, conduit à la révélation de cette « tête ».

ולכן יוכ"פ אין בו לא אכילה ושתיה[110] כו' (והנה ב' בחי' תענוג הנ"ל הן כענין או"י ואו"ח בחי' אברהם ויצחק היינו חסד וגבורה שבתענוג ועמ"ש ע"פ עלי באר בענין מעין גנים וענין באר מים חיים[111]

C'est pourquoi, à Yom Kippour, il n'y a ni nourriture ni boisson, etc. (Les deux niveaux de plaisir évoqués plus haut correspondent à la lumière directe et à la lumière réfléchie (or yachar et or chozer), aux niveaux d'Avraham et de Yits'hak, c'est-à-dire au 'Hessed et à la Guevoura du plaisir. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Jaillis, puits », à propos de « source des jardins » et de « puits d'eaux vives »,

> Parce que Yom Kippour atteint ce niveau au-delà de la vie corporelle, on n'y mange ni ne boit. Les deux plaisirs, celui des mitsvot et celui de la techouva, sont comparés à la lumière directe et à la lumière réfléchie, ainsi qu'à Avraham ('Hessed) et Yits'hak (Guevoura).

ויובן יותר ע"ד שנתבאר בד"ה שוש אשיש הנ"ל בענין השופר שהוא גילוי פנימיות עונג העליון שלמעלה מבחי' עונג העליון שממשיכים בכל השנה ע"י התורה והמצות שאמר ונעשה רצוני וגילוי פנימיות עונג העליון ההוא

et cela se comprendra mieux à la lumière de ce qui a été expliqué dans le discours commençant par « Je me réjouirai grandement », mentionné plus haut, à propos du chofar : il révèle la dimension intérieure du plaisir suprême, supérieure au niveau du plaisir suprême attiré toute l'année par la Torah et les mitsvot, pour lesquelles Il dit : « Ma volonté a été accomplie ». La révélation de cette dimension intérieure du plaisir suprême

> Le discours sur « Je me réjouirai grandement » expliquait que le chofar révèle le plaisir le plus intérieur, supérieur au plaisir attiré toute l'année par la Torah et les mitsvot, le plaisir de « Ma volonté a été accomplie ».

נמשך דוקא ע"י בכייה והתעוררות רחמים שזהו ענין התקיעות גנוחי גנח ילולי יליל[112] כו' ע"ש באריכות שנתבאר הטעם לפי שע"י הבכיה ממשיכים י"ג מדה"ר שהן הן פנימיות עונג העליון ולפמש"כ יובן הטעם יותר כי

est attirée précisément par les pleurs et l'éveil de la compassion, ce qui correspond aux sonneries — « gémissement, gémissement, plainte, plainte », etc. Voir là-bas le développement détaillé, où il est expliqué que les pleurs attirent les Treize Attributs de miséricorde, qui sont eux-mêmes la dimension intérieure du plaisir suprême. À la lumière de ce qui a été écrit [ici], la raison se comprendra encore mieux, car

> Ce plaisir le plus intérieur est attiré précisément par les pleurs, auxquels ressemblent les sons du chofar ; le Talmud les décrit comme des gémissements et des plaintes. Les pleurs attirent les Treize Attributs de miséricorde, qui sont le cœur même du plaisir de D.ieu.

הנה הבכייה והתעוררות רחמים זהו בחי' תשובה ממעמקים קראתיך[113, 114] והתשובה הוא ענין לרחוק שנעשה קרוב[115] והעונג מזה למעלה הוא עד"מ תענוג המלך כשבא אליו בנו מארץ מרחק מאד.

les pleurs et l'éveil de la compassion sont le niveau de la techouva, « Des profondeurs, je T'ai appelé » ; la techouva est le passage du lointain au proche. Le plaisir que cela suscite en haut est, par analogie, celui du roi lorsque son fils vient à lui d'un pays très lointain,

> La raison apparaît maintenant plus clairement : les pleurs et la compassion sont la techouva, « Des profondeurs, je T'ai appelé », le lointain qui devient proche. Le plaisir que cela suscite en haut est celui du roi dont le fils revient de très loin.

שהוא בחי' פנימיות התענוג יותר מהעונג שבמצות המלך מה שאמר ונעשה רצונו.[116] ועמ"ש בד"ה אתם נצבים בענין ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים[117].

ce qui constitue la dimension intérieure du plaisir, supérieure au plaisir suscité par les commandements du roi, lorsque « Sa volonté a été accomplie ». Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vous êtes debout », à propos de « Il a pesé les montagnes avec une balance et les collines avec un fléau ».

> C'est un plaisir plus intérieur que celui suscité par l'observance des commandements. Le texte renvoie aussi à un discours sur D.ieu pesant les montagnes et les collines.

וענין תענוג זה י"ל שזהו בחי' אשר נשבעת לאבותינו כי אשר בחי' תענוג כנ"ל בענין אשר קדשנו במצותיו אלא כי אשר קב"ו זהו התענוג הנמשך ע"י המצות ובחי' אשר נשבעת הוא בי"ג מדות הרחמים דמיכה

On peut dire que ce plaisir est le niveau de « asher nishbata » (« comme Tu as juré ») à nos pères, car asher représente le plaisir, comme indiqué plus haut à propos de « asher kiddeshanu bemitsvotav ». Toutefois, asher dans « asher kiddeshanu » désigne le plaisir attiré par les mitsvot, tandis que le niveau de « asher nishbata » se trouve dans les Treize Attributs de miséricorde de Mikha,

> Ce plaisir le plus intérieur pourrait être ce que désigne « asher nishbata », le serment aux pères. « Asher kiddeshanu » et « asher nishbata » emploient tous deux asher, le plaisir ; le premier désigne le plaisir lié aux mitsvot, le second celui des Treize Attributs de miséricorde de Mikha, juste avant « Tu donneras la vérité à Yaakov ».

שהוא הנמשך ע"י התשובה והוא הפנימיות התענוג כנ"ל וזהו שמאלו תחת לראשי ראשי היינו פנימיות התענוג וכענין בשעה שישראל עונין אמן יהא שמיה רבא מברך הקב"ה

qui est attiré par la techouva et constitue la dimension intérieure du plaisir, comme indiqué plus haut. Tel est le sens de « Sa gauche est sous ma tête » : « ma tête » désigne la dimension intérieure du plaisir. Cela ressemble à ce qui est dit : « Lorsque les Juifs répondent "Amen, yehei shmei rabba mevarach", le Saint béni soit-Il…

> Ce second plaisir est attiré par la techouva ; il est « ma tête », le cœur intérieur du plaisir. Le Talmud dit que lorsque les Juifs répondent « Amen, yehei shmei rabba », D.ieu, pour ainsi dire, incline la tête.

מנענע בראשו[118] שזהו המשכה מבחי' שמיה רבא שמו הגדול ועמ"ש מזה בד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים גם לראשי אותיות ישראל לי ראש. ועמ"ש ע"פ מאמר הזח"ג קרח)

incline la tête » : cela correspond à une effusion provenant du niveau de « shmei rabba », Son grand Nom. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Je suis D.ieu votre D.ieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte ». De plus, les lettres de leroshi (« sous ma tête ») sont celles de Yisrael, et forment li roch (« une tête pour Moi »). Voir aussi ce qui est écrit sur l'enseignement du Zohar, vol. 3, Koré.

> La « tête inclinée » est attirée du niveau de « Son grand Nom », un niveau supérieur. De plus, les lettres de leroshi (« ma tête ») sont celles de Yisrael, qui se lit li roch, « une tête pour Moi ».

(קע"ח ב') [120] [119] בענין ועבד הלוי הוא[121] אלמלא דינא לא אשתכח בעלמא כו' ע"ש מענין שמאלו

(folio 178b), à propos de « Le Lévite accomplira le service » : « Sans le jugement, la perfection ne se trouverait pas dans le monde », etc. Voir là-bas à propos de « Sa gauche ».

> Le Zohar sur Koré, à propos du service des Lévites, dit que le monde ne pourrait être parfait sans le jugement. Ce passage explique le rôle positif de la « main gauche », la Guevoura.

(וע' עוד מענין שמאלו תחת לראשי[122] בזח"ב קל"ח ב' קנ"ד ב'. ח"ג קמ"ח ב' ועוד בח"א קי"ב א' קל"ו א'. ח"ב ד"ל ע"ב קי"ד א' רל"ח ב' ח"ג נ"ד ב' נ"ה א' קי"ח ב' קי"ט ב' ק"כ ע"ב)

(Voir encore, à propos de « Sa gauche est sous ma tête », Zohar, vol. 2, 138b, 154b ; vol. 3, 148b ; et aussi vol. 1, 112a, 136a ; vol. 2, folio 30b, 114a, 238b ; vol. 3, 54b, 55a, 118b, 119b, 120b.)

> Le texte énumère plusieurs autres passages du Zohar sur « Sa gauche est sous ma tête », pour une étude complémentaire.

והנה בחי' גילוי עונג זה הוא בחי' שמחה ישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושיו[123] כי שמחה היא התגלות העונג והוא בחי' סוכות זמן שמחתנו

Or, la révélation de ce plaisir est le niveau de la joie : « D.ieu se réjouira de Ses œuvres » et « Israël se réjouira de son Créateur » ; car la joie est la révélation du plaisir. C'est le niveau de Soukkot, « le temps de notre réjouissance ».

> La révélation de ce plaisir est la joie : D.ieu se réjouit de Ses œuvres et Israël de son Créateur. La joie est le plaisir révélé ; elle correspond donc à Soukkot, « le temps de notre réjouissance ».

ואזי מתגלה עונג העליון גילוי אור א"ס ב"ה להיות חופף עלינו כל ימי הסוכות והוא בחי' וימינו תחבקני כמשל החובק את חבירו מאחוריו כך וימינו תחבקני שאפילו בחי' אחוריים

**Alors se révèle le plaisir suprême, la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui plane au-dessus de nous pendant tous les jours de Soukkot. C'est le niveau de « sa droite m'étreint », comme quelqu'un qui étreint son prochain par-derrière ; ainsi, « sa droite m'étreint » : même le niveau du dos,**

> À Soukkot, le plaisir de D.ieu, la Lumière infinie, plane au-dessus de nous comme la soukka nous abrite. C'est la « droite qui m'étreint », comme quelqu'un qui enlace un ami par-derrière.

שהוא בחי' חיצוניות האדם שנמשך אחר עוה"ז שנקרא אחוריים ובחי' עורף וכמ"ש כי פנו אלי עורף וגו'[124]

**c'est-à-dire la dimension extérieure de l'homme, qui se laisse entraîner par ce monde et que l'on appelle le « dos » et la « nuque », comme il est écrit : « Ils se sont tourné vers Moi de la nuque », etc.,**

> Le « dos » est la dimension extérieure de l'homme, la part qui se laisse encore entraîner par ce monde, appelée « dos » et « nuque », comme dans la parole de Jérémie : « Ils M'ont tourné la nuque et non le visage ».

עכ"ז הוא מקיפו וסובבו להיות מהפך חשוכא לנהורא כו' ולבטל רצונו נגד רצון ה' והיינו מפני

**est néanmoins entouré et enveloppé par Lui, afin que les ténèbres soient transformées en lumière, etc., et que sa volonté s'annule devant la volonté de D.ieu. Cela tient au fait que**

> Malgré cela, l'étreinte de D.ieu enveloppe aussi cette dimension extérieure, afin de transformer ses ténèbres en lumière et d'amener la volonté de l'homme à céder devant celle de D.ieu.

כי ימינו של הקב"ה הוא גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הוא הנותן כח ועוז להיות באתערותא דלתתא שע"י יהיה אתעדל"ע וכמ"ש וירא ישראל את היד הגדולה[125] וגו'

**la droite du Saint béni soit-Il est la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, dans Son essence même et dans Sa gloire ; c'est elle qui donne la force et la puissance permettant à l'éveil d'en bas de susciter un éveil d'en haut. Comme il est écrit : « Israël vit la grande main », etc.**

> La « droite » de D.ieu est la révélation de la Lumière infinie elle-même. Elle donne à nos actes ici-bas le pouvoir d'attirer une réponse d'en haut, comme à la mer, lorsqu'« Israël vit la grande main ».

(ועמ"ש מענין את היד הגדולה כו' בד"ה בפ' נסכים[126] ועמ"ש ע"פ ידך בעורף אויביך[127] וזהו ג"כ ואני נתתי לך שכם אחד[128] לעשות מבחינת שכם שהוא לשון כתף ואחוריים

(Voir aussi ce qui est écrit à propos de « la grande main », etc., dans le discours commençant par « Dans la section des libations », ainsi que sur le verset « Ta main est sur la nuque de tes ennemis ». Tel est également le sens de « Je t'ai donné un chekem » : transformer le niveau de chekem, qui signifie épaule et dos,

> Le texte renvoie à d'autres discours sur « la grande main » et sur « ta main sur la nuque de tes ennemis ». Il ajoute que le don de Yaakov à Yossef d'un « chekem » utilise un mot qui signifie épaule ou dos.

כמו על שכם שניהם[129] להיות נהפך לבחי' אחד כמו לעבדו שכם אחד[130] וכמ"ש במ"א) אך גילוי זה עלינו הוא בבחי' מקיף למעלה מעלה מבחינת השגת הנבראים.

comme dans « sur l'épaule (chekem) de tous deux », afin que cela devienne un, comme dans « pour Le servir d'une seule épaule (chekem e'had) », ainsi qu'il est écrit ailleurs.) Cette révélation qui repose sur nous est toutefois une lumière enveloppante (makif), très au-dessus de la capacité de compréhension des créatures.

> Ce dos est transformé en unité, comme dans la parole de Tsephania : « pour Le servir d'une seule épaule ». Mais la révélation de Soukkot est une lumière enveloppante (makif), trop élevée pour que les créatures puissent l'intérioriser.

וזהו ה' צלך על יד ימינך בבחי' צל ומקיף והוא למעלה מעלה מעל יד ימינך פי' יד ימינך

Tel est le sens de « D.ieu est ton ombre sur ta main droite » : une ombre et une lumière enveloppante ; elle se trouve très au-dessus, « sur ta main droite ». « Ta main droite » signifie

> Le psaume « D.ieu est ton ombre sur ta main droite » correspond à cette idée : l'ombre est une présence enveloppante, située « sur », au-dessus, de ta main droite.

היינו האהבה הטבעית שבאדם ואהבה העליונה שורה על האהבה הטבעית זו בבחי' מקיף שאינה יכולה להתלבש בבחינת אהבה טבעית זו של האדם שאין אהבה הטבעית יכו לה להגבילה.

l'amour naturel de l'homme ; l'amour suprême repose sur cet amour naturel comme une lumière enveloppante, car il ne peut s'envelopper dans l'amour naturel de l'homme, qui ne peut le contenir.

> « Ta main droite » désigne l'amour naturel de l'homme pour D.ieu. L'amour de D.ieu repose sur lui comme une lumière enveloppante, car l'amour humain limité ne peut le contenir.

אך מ"מ פעולת המקיף ליתן כח ועוז באהבה טבעית שבנפש האדם (ועמ"ש מזה בד"ה ביום השמיני שילח)[131]

Cependant, l'effet de cette lumière enveloppante est néanmoins de donner force et puissance à l'amour naturel dans l'âme de l'homme. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Le huitième jour, il renvoya »),

> La lumière enveloppante agit néanmoins : elle renforce l'amour naturel de l'âme. Le texte renvoie au discours « Le huitième jour, il renvoya le peuple ».

שיהיה אתערותא דלעילא תלוי באתערותא דלתתא בכל השנה. וזהו פעולת חג הסוכות על כל השנה בכללה:[132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139]

afin que l'éveil d'en haut dépende de l'éveil d'en bas pendant toute l'année. Tel est l'effet de la fête de Soukkot sur l'année entière :

> Ce renforcement permet à nos actes d'attirer une réponse d'en haut tout au long de l'année. Tel est l'apport de Soukkot à l'année entière.

SECTION 5 · ¶12–14

## L'étude de la Torah chaque jour

12 ה ודרך פרט בכל יום הוא ענין תלמוד תורה ועל זה אמרו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה.[140]

5. De façon particulière, chaque jour, cela correspond à l'étude de la Torah ; c'est à son sujet qu'il fut dit : « L'étude est grande, car elle mène à l'action. »

> Section 5 : ce que Soukkot apporte à toute l'année, l'étude de la Torah l'apporte chaque jour. Cela nous ramène à la question initiale : pourquoi « l'étude est grande, car elle mène à l'action ».

והענין דכתיב ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך[141] שמן התורה נעשה בחינת סוכה בחינת צל שמהבל הדבור נעשה מקיף לנשמה והוא בחי' מוצא פי הוי'

Voici l'explication : il est écrit « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main ». La Torah produit le niveau de la soukka, une ombre ; le souffle de la parole crée pour l'âme une lumière enveloppante (makif). C'est le niveau de « ce qui sort de la bouche de D.ieu » ;

> Le verset d'Isaïe relie les paroles de D.ieu dans notre bouche à l'ombre de Sa main. Les paroles de Torah prononcées à voix haute forment une « soukka », une ombre : une lumière enveloppante (makif) autour de l'âme, à l'image du toit de la soukka.

כי לא על הלחם לבדו[142] שהוא בחי' תורה בעצמה יחיה האדם כי על כל מוצא פי הוי' שהוא ע"י מוצאיהם בהבל הפה שמזה נעשה מקיף לנשמה (ועמ"ש סד"ה וארשתיך לי[143] ובזח"א)

car « l'homme ne vit pas seulement de pain » — qui correspond à la Torah elle-même —, « mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu », c'est-à-dire de sa récitation par le souffle de la bouche, qui crée une lumière enveloppante pour l'âme. (Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Je te fiancerai à Moi », ainsi que dans Zohar, vol. 1.)

> « L'homme ne vit pas seulement de pain » : le pain représente le contenu de la Torah elle-même, tandis que « ce qui sort de la bouche de D.ieu » désigne la Torah telle qu'elle est prononcée. Le souffle de la Torah récitée crée la lumière enveloppante de l'âme.

ע"פ ואשים דברי בפיך[144] ובפי' הרמ"ז שם והוא הנותן כח ועוז לאתערותא דלתתא במעשה המצות שיהי' תלוי בזה אתערותא דלעילא. (בראשית דף ד' ע"ב)

(Bereishis, folio 4b), à propos du verset « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », ainsi que dans le commentaire du Ramaz à cet endroit. C'est ce qui confère force et puissance à l'éveil d'en bas dans l'accomplissement des mitsvot, afin que l'éveil d'en haut en dépende.

> Le Zohar et le commentaire du Ramaz traitent de ce même verset. Cette lumière enveloppante donne à nos mitsvot le pouvoir d'attirer une réponse d'en haut.

וזהו גדול תלמוד שמביא לידי מעשה פי' שהתלמוד שלומד בהבל הפה שאפילו לומד בענין שאינו צריך למעשה.

Tel est le sens de « L'étude est grande, car elle mène à l'action » : l'étude que l'on pratique par le souffle de la bouche, même lorsqu'on étudie un sujet qui n'a aucune application pratique,

> Ainsi, « l'étude mène à l'action » ne signifie pas seulement que l'étude nous enseigne ce qu'il faut faire. L'étude orale a une valeur même lorsque le sujet n'a pas d'application pratique.

כגון סדר קדשים וזבחים ומנחות ואפילו בענינים הנוגעים למעשה יש כמה דברים שאין צריך ללמדם בתוך הגמרא.

par exemple l'ordre de Kodashim, les sacrifices et les offrandes de farine ; et même dans les domaines qui ont une application pratique, plusieurs sujets n'ont pas besoin d'être étudiés dans la Guemara.

> Par exemple, les lois des sacrifices et des offrandes de farine dans l'ordre de Kodashim ne peuvent être mises en pratique aujourd'hui. Même pour les lois pratiques, une grande partie des discussions de la Guemara n'est pas nécessaire pour savoir simplement ce qu'il faut faire.

13 ובפרט כי כעת יש קיצור דינים בשולחן ערוך והוא ג"כ גילוי רצון העליון הנוגע למעשה אף על פי כן צריך ללמוד הגמרא

d'autant plus qu'à présent les lois pratiques sont résumées dans le Choul'han Aroukh, qui révèle lui aussi la volonté supérieure ayant trait à la pratique ; néanmoins, il faut étudier la Guemara,

> Aujourd'hui, les lois pratiques sont résumées dans le Choul'han Aroukh, qui exprime lui aussi la volonté de D.ieu en matière de pratique. Pourtant, il faut encore étudier la Guemara.

כי אין הענין בשביל שנוגע למעשה אלא בשביל שמוציא בפה דברי תורה שמזה נעשה מקיף לנשמה להיות נמשך עונג העליון

car l'essentiel n'est pas que cela ait une portée pratique, mais que l'on prononce de sa bouche des paroles de Torah ; cela forme une lumière enveloppante pour l'âme, de sorte que le plaisir supérieur soit attiré vers le bas.

> Le but n'est pas seulement d'acquérir une connaissance pratique, mais de prononcer soi-même des paroles de Torah : cela forme la lumière enveloppante de l'âme et attire le plaisir de D.ieu.

והוא בבחינת התורה כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום[145] פי' יום יום תורה שבכתב ותורה שבעל פה הם בחי' שעשועים אצלו ית' שהוא בחינת עונג העליון ותענוג הזה נמשך למטה כמ"ש ושעשועי את בני האדם[146]

C'est là le niveau de la Torah, comme il est écrit : « J'étais [Son] délice jour après jour. » C'est-à-dire que « jour après jour » désigne la Torah écrite et la Torah orale, qui sont des délices devant Lui, béni soit-Il, et constituent le plaisir supérieur ; ce plaisir est attiré vers le bas, comme il est écrit : « Et mes délices sont avec les enfants des hommes. »

> Dans les Proverbes, la Torah dit : « J'étais Son délice jour après jour, […] et mes délices sont avec les enfants des hommes. » Les « deux jours » désignent la Torah écrite et la Torah orale, délice de D.ieu ; ce délice descend vers les hommes par leur étude.

(וזהו ענין שמביא לידי מעשה דר"ל שנותן כח ועוז במעשה המצות ואתעדל"ת שיהי' נמשך ע"י אתערותא דלעילא שהכח לזה נמשך מבחי' עונג העליון כנ"ל והוא בחינת התורה שנאמר בה ואהיה שעשועים כו'.

(Tel est aussi le sens de « qui conduit à l'action » : cela donne force et vigueur dans l'accomplissement des mitsvot et dans l'éveil d'en bas, afin qu'un éveil d'en haut soit attiré par son intermédiaire ; car la force nécessaire à cela provient du niveau du plaisir supérieur, comme indiqué plus haut, qui est le niveau de la Torah, à son sujet il est dit : « J'étais [Son] délice », etc.)

> C'est ainsi que l'étude « conduit à l'action » : elle donne aux mitsvot la force d'attirer une réponse d'en haut, car cette force provient du plaisir de D.ieu, qui est la Torah.

וגם כי ב' בחינות שלום הנ"ל דלרחוק ולקרוב הם נמשכים גם כן ערך ידי עסק התורה כמאמר רז"ל (סנהדרין דצ"ט ע"ב) כל העוסק בתורה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא[147] של

De plus, les deux niveaux de paix mentionnés plus haut, « pour celui qui est loin et pour celui qui est proche », sont eux aussi attirés par l'étude de la Torah, comme l'enseignent nos Sages, de mémoire bénie) (Sanhédrin, folio 99b) : « Quiconque s'adonne à la Torah établit la paix dans la cour céleste et dans la cour

> L'étude de la Torah apporte également les deux sortes de paix, celle du loin et celle du proche. Le Talmud enseigne que celui qui s'adonne à la Torah établit la paix dans la cour céleste et dans la cour terrestre.

מטה שנאמר או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי[148] וכנ"ל ג"כ בשם מדרש רבה נשא פי"ג[149] וכבר נתבאר ששני בחינות שלום דפמליא של מעלה ושל מטה היינו ענין שלום שלום לרחוק ולקרוב

terrestre », ainsi qu'il est dit : « Ou qu'il saisisse Ma forteresse, qu'il fasse la paix avec Moi ; qu'il fasse la paix avec Moi » ; et comme il a également été cité plus haut au nom du Midrach Rabba, Nasso, section 13. Il a déjà été expliqué que les deux niveaux de paix, dans la cour céleste et dans la cour terrestre, correspondent à « Paix, paix, pour celui qui est loin et pour celui qui est proche ».

> Le Talmud le prouve à partir du double « paix » d'Isaïe, comme l'enseigne également le Midrach sur Nasso. Ces deux paix sont celles du « loin » et du « proche » expliquées précédemment.

ויובן זה יותר עם מ"ש ע"פ זאת חקת התורה[150] שהוא ענין אותיות החקיקה שלמעלה עדיין מבחינת תורה שבכתב ועל זה נאמר אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני[151] כי היא בבחינת חכמה סתימאה.

Cela se comprendra mieux à la lumière de ce qui est écrit au sujet du verset « Ceci est le statut de la Torah » : il s'agit des lettres gravées (hakika), qui sont encore plus élevées que le niveau de la Torah écrite. C'est à leur sujet qu'il est dit : « J'ai dit : je deviendrai sage, mais elle est loin de moi », car elles relèvent de la Sagesse cachée ('Hokhma Stima'a).

> Le discours sur « Ceci est le statut de la Torah » interprète le mot « statut » (houka) comme « gravure » (hakika) : les lettres gravées, au-dessus même de la Torah écrite, relèvent d'une sagesse cachée. C'est cette sagesse que Chlomo qualifia de « loin de moi ».

14 ומשם ממשיכים האור בתורה שבכתב ותורה שבעל פה הרי זהו ג"כ בבחי' שלום לרחוק שממשיך מבחינת והיא רחוקה

De là, on attire la lumière dans la Torah écrite et la Torah orale ; cela relève également de la « paix pour celui qui est loin », car on attire depuis le niveau de « mais elle est loin »,

> Depuis cette sagesse cachée, la lumière est attirée dans la Torah écrite et la Torah orale. C'est là aussi la « paix pour celui qui est loin » : on attire depuis le niveau qui est « loin ».

והיינו שהיא עונג עליון בחינת ואהיה שעשועים[152] ומשם ממשיכים שיהי׳ ושעשועי את בני אדם[153] והיינו ע״י שלום ולקרוב.

**c'est-à-dire que cette sagesse est le plaisir supérieur, le niveau de « J'étais [Son] délice » ; de là, on attire « Et mes délices sont avec les enfants des hommes ». Cela se fait par « la paix [...] pour celui qui est proche ».**

> Ce niveau lointain est le plaisir de D.ieu, « J'étais Son délice » ; l'attirer vers le bas, afin que « mes délices soient avec les enfants des hommes », c'est la « paix pour celui qui est proche ». Ainsi, l'étude de la Torah apporte les deux sortes de paix.

SECTION 6 · ¶15

## L'étude, l'action et Chemini Atséret

15 והנה בגמרא ספ״ק דקדושין[154] איכא מ״ד מעשה גדול[155] והיינו משום שהמעשה זהו אתעדל״ת של האדם שטורח את עצמו במעשה רב. משא״כ התורה הוא בחינת דיבור והוא בחי׳ אתעדל״ע שלמעלה מאתעדל״ת כמ״ש בד״ה ואתחנן.

**Or, dans la Guemara, à la fin du premier chapitre de Kiddouchin, un avis soutient que l'action est supérieure. C'est parce que l'action constitue l'éveil d'en bas de l'homme, qui se donne beaucoup de peine en accomplissant des actes concrets. Il n'en va pas ainsi de la Torah : elle relève de la parole et constitue un éveil d'en haut, supérieur à l'éveil d'en bas, comme il est écrit dans le discours qui commence par « Et j'ai supplié ».**

> Revenons au débat du Talmud. Selon l'avis qui considère l'action comme supérieure, celle-ci est notre effort propre, un éveil d'en bas, tandis que la Torah, qui relève de la parole, appartient à l'éveil d'en haut, supérieur à ce que nous pouvons susciter nous-mêmes.

וכיון שהמעשה הוא מעשי ידי האדם ופעולתו ואתעדל״ת שלו הרי עד״מ האדם מתפאר א״ע שלו אף בבחי׳ רגל שבו משא״כ בשל אחרים אינו מתפאר אפילו ביד

**Puisque l'action est l'œuvre des mains de l'homme, son propre ouvrage et son éveil d'en bas, on peut dire, par analogie, qu'un homme tire fierté de ce qui lui appartient, même du niveau de son pied ; en revanche, il ne tire pas fierté de ce qui appartient à autrui, même d'une main,**

> À titre d'analogie, un homme est fier de ce qui lui appartient, même si c'est aussi modeste que son pied ; mais il ne tire pas fierté de ce qui appartient à quelqu'un d'autre, même s'il s'agit d'un membre plus important, comme la main.

שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו וכך לערך זה המעשה זהו אתעדל"ת ממש משא"כ התורה עיקרה מתנה מלמעלה[156] ועיין בזח"ב (תרומה קכ"ח[157] א')

qui est plus importante, puisqu'elle ne lui appartient pas. Dans cette même proportion, l'action est véritablement un éveil d'en bas, tandis que la Torah est essentiellement un don venu d'en haut. Voir le Zohar, vol. 2 (Terouma, 128a),

> Ainsi, l'action, qui est véritablement notre effort, est « à nous », tandis que la Torah est essentiellement un don venu d'en haut. Le Zohar, dans Terouma, traite de ce sujet.

שלכן על עסק התורה נאמר לכו שברו ואכלו כו' בלא כסף ובלא מחיר יין וחלב[158] משא"כ בעסק המצות צ"ל באגר שלים דוקא ע"ש ע"כ אמר מעשה גדול.

et c'est pourquoi, au sujet de l'étude de la Torah, il est dit : « Venez, achetez et mangez, […] sans argent et sans prix, du vin et du lait », tandis que, pour l'accomplissement des mitsvot, il faut précisément « un paiement complet » ; voir là-bas. C'est pourquoi il a dit : « L'action est supérieure. »

> Voilà pourquoi Isaïe invite à acquérir la Torah « sans argent et sans prix », tandis que les mitsvot s'accomplissent « contre paiement complet », comme quelque chose que l'on gagne. Selon cet avis, l'action est supérieure parce qu'elle est véritablement nôtre.

ואעפ"כ איכא למ"ד לימוד גדול היינו אפילו מצד עצמו כיון שאדרבה הוא אתערותא דלעילא מבחינה שאין אתעדל"ת של מעשה המצות מגעת שם ועוד

Pourtant, un avis soutient que l'étude est supérieure, même en elle-même, car, au contraire, elle est un éveil d'en haut provenant d'un niveau que l'éveil d'en bas produit par l'accomplissement des mitsvot n'atteint pas. De plus,

> L'autre avis considère que l'étude est supérieure en elle-même, précisément parce qu'elle constitue un éveil d'en haut qui atteint un niveau qu'aucun acte humain ne peut atteindre.

כי היא ג"כ בחינת עסק במחשבה ודיבור של האדם וגם עקימת שפתיו[159] הוי מעשה רק שאינו מעשה רב כמעשה ממש עיין בגמרא פ"ז דב"מ (דף צ' סע"ב)

elle relève également de l'activité de la pensée et de la parole de l'homme ; de plus, « le mouvement de ses lèvres est considéré comme un acte », mais ce n'est pas un acte important comme une action concrète. Voir la Guemara, chapitre 7 de Baba Metsia (folio 90, fin du côté b),

> L'étude mobilise aussi la pensée et la parole de l'homme, et le Talmud enseigne que « le mouvement des lèvres est considéré comme un acte », bien qu'il ne s'agisse pas d'un acte physique accompli pleinement.

ובחידושי הרשב"א (רפ"ג דשבועות דכ"א ע"א) ועיין בתוספות שם ושם נמנו וגמרו דלימוד גדול שמביא לידי מעשה דהיינו שגם הכח שבמעשה המצות לעורר אתעדל"ע נמשך ע"י עסק התורה כנ"ל

ainsi que les 'Hiddouchei HaRachba (début du chapitre 3 de Chevouot, folio 21a), et voir les Tossafot là-bas. Là, ils votèrent et conclurent que l'étude est supérieure parce qu'elle conduit à l'action ; autrement dit, même la force qui, dans l'accomplissement des mitsvot, éveille un éveil d'en haut est attirée par l'étude de la Torah, comme indiqué plus haut.

> La conclusion du Talmud, adoptée par vote, est que l'étude est supérieure parce qu'elle conduit à l'action. Comme cela a été expliqué, la force même des mitsvot à susciter une réponse d'en haut provient de l'étude de la Torah.

וזהו ביום השמיני עצרת תהיה לכם[160] פי' ביום השמיני מדרגה השמינית ממטה למעלה בחינת בינה דהיינו ע"י בחי' התבוננות

C'est là le sens de « Le huitième jour, il y aura pour vous une atseret ». « Le huitième jour » désigne le huitième niveau en remontant depuis le bas, le niveau de Bina, c'est-à-dire par le biais de la contemplation ;

> Le verset d'ouverture est maintenant expliqué. Le « huitième jour » est le huitième niveau en remontant depuis Mal'hout, soit Bina, la compréhension : la contemplation.

כמו שמלמעלה למטה כל מה שהוא למטה הוא בחינת אין וכלא חשיב נגד מה שלמעלה כך מלמטה למעלה יהיה כאין ואפס והוא בחינת מבין דבר מתוך דבר[161] (עמ"ש בד"ה השמים כסאי)

de même que, dans le mouvement du haut vers le bas, tout ce qui est inférieur relève du néant et est considéré comme rien par rapport à ce qui est au-dessus, de même, dans le mouvement du bas vers le haut, on se verra comme néant et rien. C'est là le niveau de « comprendre une chose à partir d'une autre ». (Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Les cieux sont Mon trône ».)

> De même que, du point de vue d'en haut, tout ce qui est en bas est comme rien, la contemplation conduit l'homme, lorsqu'il regarde vers le haut, à se sentir comme rien. Bina se définit comme le fait de « comprendre une chose à partir d'une autre » : approfondir sa compréhension par la réflexion.

וכן בינה ליבא[162, 163] היא בחי' שמחת הלב זמן שמחתנו שמתקרבים יחד ב' השמחות ישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושיו[164]

De même, « Bina est le cœur » : elle relève de la joie du cœur, de « la saison de notre réjouissance », lorsque les deux joies se rapprochent, « D.ieu se réjouira de Ses œuvres » et « Israël se réjouira de son Créateur » ;

> Le Tikounei Zohar enseigne que « Bina est le cœur » ; elle relève donc de la joie du cœur, de « la saison de notre réjouissance », où la joie de D.ieu en Ses œuvres et celle d'Israël en son Créateur se rejoignent.

והיינו על ידי התורה כי לכן נקרא שמחת תורה שהתורה היא עונג עליון ועונג תחתון כנ"ל.

et cela se réalise par la Torah. C'est pourquoi ce jour est appelé Sim'hat Torah : la Torah est le plaisir supérieur et le plaisir inférieur, comme indiqué plus haut.

> Ces joies se rejoignent par la Torah ; c'est pourquoi le jour est appelé Sim'hat Torah, puisque la Torah est à la fois le plaisir de D.ieu en haut et le nôtre en bas.

ואזי עצרת תהיה לכם כתרגומו כנישין תהי לכון פי' שיתאסף ויתקבץ יחד בחינת המקיף המתפשט וחופף

Alors, « il y aura pour vous une atseret », comme le traduit le Targoum : « kenichin tehei lekhon » (« vous aurez un rassemblement »). Cela signifie que le niveau de la lumière enveloppante, qui se répand et plane

> Le Targoum traduit « atseret » par « rassemblement ». Ce qui est rassemblé, c'est la lumière enveloppante de Souccot.

מלמעלה בבחינת אין סוף וקץ להיות מוגבל בתוך נפשות בני ישראל ולהיות בבחינת פנימיות כדי שאח"כ יהיה בחי' המצות באתעדל"ת אתעדל"ע כו'

d'en haut, dans une modalité infinie et sans limite, se rassemble et se réunit afin d'être contenue dans les âmes d'Israël et de devenir une lumière intérieure, pour qu'ensuite les mitsvot soient accomplies selon le principe suivant : par l'éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut, etc.,

> La lumière enveloppante de Souccot planait au-dessus de nous sans limites ; à Chemini Atséret, elle est rassemblée et contenue dans les âmes d'Israël comme lumière intérieure. Cette lumière intérieure donne ensuite aux mitsvot, durant toute l'année, la force de faire répondre le Ciel à nos actes.

כנ"ל (ועיין מענין ביום השמיני עצרת[165] ברבות בקהלת בפסוק תן חלק לשבעה וגם לשמונה[166] ובפסוק ביום טובה היה בטוב[167] ובשיר השירים בפסוק מה יפו פעמיך בנעלים[168] ובפרשת נשא פרשה יו"ד[169] גבי ויאמר מנוח כו' נעצרה נא אותך.[170]

comme indiqué plus haut. (Voir, au sujet de « Le huitième jour, il y aura une atseret », le Midrach Rabba sur Kohelet, à propos du verset « Donne une part aux sept, et aussi aux huit », ainsi que du verset « Au jour du bonheur, sois heureux » ; et le Midrach sur le Cantique des Cantiques, à propos du verset « Que tes pas sont beaux dans tes sandales » ; et la section 10 de Nasso, à propos de « Manoah dit », etc. : « Retenons-nous donc auprès de toi. »

> Le texte énumère des passages midrachiques sur Chemini Atséret, notamment le verset « Donne une part aux sept, et aussi aux huit », et la demande de Manoah de « retenir » l'ange, terme apparenté à atseret.

וס"פ פנחס. ועמ"ש בד"ה למנצח על השמינית.[171] ומ"ש במ"א בענין שבעתים כאור שבעת הימים[172] ועיין בזהר ח"ג בלק) (קפ"ה ב')[173] בענין מי יעמוד ובפי' הרמ"ז שם:[174, 175, 176]

Et à la fin de la paracha Pin'has. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Au chef des chantres, sur la Sheminit », ainsi que ce qui est écrit ailleurs au sujet de « sept fois plus, comme la lumière des sept jours ». Voir le Zohar, vol. 3, Balak) (185b), à propos de « Qui pourra tenir debout », ainsi que le commentaire du Ramaz là-bas.

> D'autres références sont citées : le Midrach à la fin de Pin'has, des discours sur « la Sheminit » (le huitième) et sur « la lumière des sept jours », ainsi qu'un passage du Zohar sur Balak accompagné du commentaire du Ramaz.

SECTION 7 · ¶16–20

## Résumé

### 16 קיצור

Résumé

> Le Kitzour commence ici : un bref résumé des idées principales du maamar, réparties en sections numérotées.

17 (א) פי' תתן אמת ליעקב[177] היינו כי אל דעות[178] ה' שכולל ב' דעות ושיהיה הגילוי למטה

(1) Le sens de « Tu donneras la vérité à Yaakov » est lié à « Car D.ieu est un D.ieu de connaissances », qui comprend deux [sortes de] connaissances ; et le but est que la révélation se fasse en bas

> Résumé de la section 1 : « la vérité à Yaakov » désigne les deux « connaissances », le point de vue d'en bas et celui d'en haut ; le but est que le point de vue d'en haut soit révélé en bas.

כמו למעלה זהו ואמת ה' לעולם ועז"נ תתן אמת ליעקב ועיין מענין אמת ברבות פ' וישלח פ' פ"א[179]

comme elle l'est en haut. C'est là « et la vérité de D.ieu est le'olam », et c'est à ce propos qu'il est dit : « Tu donneras la vérité à Yaakov ». Voir aussi, au sujet de la vérité, Midrach Rabba, paracha Vayichla'h, section 81.

> La vérité doit être révélée en bas comme elle l'est en haut. C'est « la vérité de D.ieu est le'olam », révélée dans le monde. Le Midrach enseigne que le mot emet (vérité) s'étend sur l'alphabet, de la première lettre à la dernière, car D.ieu est le premier et le dernier.

ומזה נמשך להיות חסד לאברהם היינו להיות באתערותא דלתתא נמשך אתערותא דלעילא זהו צדקה וחסד אשר עשה ה' עמנו ועמ"ש

De là découle le fait qu'« Il accorde la bonté à Avraham » : grâce à l'éveil d'en bas, un éveil d'en haut est attiré. C'est « la charité et la bonté que D.ieu a accomplies envers nous ». Voir également ce qui est écrit

> De la vérité découle « la bonté envers Avraham » : nos actes accomplis en bas attirent la bonté d'en haut. Le texte appelle cela la charité et la bonté que D.ieu a accomplies envers nous.

ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית בענין פי' חסדי ה' לשון רבים ב' בחי' חסד ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות[180] בענין בחי' אברהם ובחי' אהרן:[181,182]

au sujet du verset « Je suis D.ieu votre D.ieu », dans la section des tsitsit, concernant le sens de « les bontés de D.ieu », au pluriel : deux niveaux de bonté ; et voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Lorsque tu feras monter les lampes », à propos des niveaux d'Avraham et d'Aharon.

> Il s'agit de discours sur « les bontés de D.ieu » au pluriel, c'est-à-dire deux sortes de bonté, et sur les niveaux d'Avraham et d'Aharon.

18 (ב) והכח להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת זהו אשר נשבעת לאבותינו[183] דהיינו מה שהבטיח נגד סדר ההשתלשלות.

(2) La force permettant à l'éveil d'en haut de dépendre de l'éveil d'en bas, c'est « comme Tu l'as juré à nos pères » : autrement dit, ce qu'Il a promis en dehors de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

> Résumé de la section 2 : la force de nos actes à attirer une réponse d'en haut provient du serment de D.ieu aux pères, une promesse qui transcende l'ordre de la chaîne descendante.

והיינו מימי קדם קדמונו של עולם. מה שלמעלה מבחינת ימי עולם שהן בסדר השתלשלות. (וע' רבות אמור פכ"ט[184] זח"ג פ' אחרי ס"ו ב'[185] נשא ק"ל ע"א[186] קל"ד ב'):

C'est là « depuis les jours d'autrefois », le Primordial du monde : ce qui est au-dessus du niveau des « jours du monde », lesquels suivent l'ordre de hichtalchelout. (Voir Midrach Rabba, Emor, section 29 ; Zohar, vol. 3, paracha A'harei, 66b ; Nasso, 130a, 134b.)

> Cela provient des « jours d'autrefois », du Primordial, au-dessus des « jours du monde », qui suivent cet ordre de descente. Le texte cite les passages du Midrach et du Zohar mentionnés dans la section 2.

19 (ג) וזהו אשר קב"ו אשר הוא עונג העליון ממנו נמשך וצונו צוותא והתקשרות להיות נמשך אתעדל"ע ע"ח אתעדל"ת.

(3) Et c'est là le sens de « acher kiddechanou bemitsvotav » (« qui nous a sanctifiés par Ses commandements ») : acher désigne le plaisir suprême, dont procède « vetsivanou » (« et nous a ordonné »), c'est-à-dire la communion et le lien, afin qu'un éveil d'en haut soit suscité par un éveil d'en bas.

> Résumé de la section 3 : dans la bénédiction sur les mitsvot, acher désigne le plaisir de D.ieu, et vetsivanou signifie le lien. De ce plaisir naît le lien par lequel nos actes suscitent une réponse d'en haut.

ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז כו':(ד) וענין תשובה עד"מ שיש שני מיני תענוג לפני המלך האחד בעשיית המצות

Et c'est pourquoi « Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde », etc. (4) Quant à la techouva, on peut l'illustrer par une parabole : il existe deux sortes de plaisir devant le roi. Le premier vient de l'accomplissement de ses commandements,

> C'est pourquoi une heure de bonnes actions ici-bas vaut davantage que le Monde futur. Résumé de la section 4 : le roi éprouve deux sortes de plaisir ; le premier vient de l'accomplissement de ses commandements.

כמו נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני עמ"ש בד"ה צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני.

comme dans l'expression : « C'est une satisfaction devant Moi que J'aie parlé et que Ma volonté ait été accomplie. » Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande ».

> Les Sages disent ainsi que D.ieu éprouve de la satisfaction : « J'ai parlé et Ma volonté a été accomplie » — ces mots sont dits au sujet des offrandes. Le texte renvoie au discours sur l'offrande quotidienne, « Ordonne aux enfants d'Israël ».

והב' כשרואה את בנו בא מרחוק וזהו שלום שלום לרחוק ולקרוב[187] וזהו ג"כ בחי' יעשה שלום לי שלום יעשה לי.[188]

Et le second, c'est lorsqu'il voit son fils venir de loin. C'est là le sens de « Paix, paix au lointain et au proche », et aussi du niveau exprimé par « Il fera la paix avec Moi ; la paix, Il fera avec Moi »,

> Le second plaisir vient du fils qui revient de loin. Ce sont les deux sortes de paix, « au lointain et au proche », ainsi que le double « paix » dans Isaïe.

דהיינו יחוד י״ה ויחוד ו״ה. עמ״ש ע״פ אלה פקודי המשכן[189] וע״פ והיה מספר בנ״י[190] וזהו ענין שמאלו תחת לראשי[191] שמר״ה עד יוהכ״פ

c'est-à-dire l'union de youd-hé et l'union de vav-hé. Voir ce qui est écrit sur le verset « Voici les comptes du Michkan » et sur le verset « Le nombre des enfants d'Israël sera… ». C'est là aussi le sens de « Sa main gauche est sous ma tête » : depuis Roch Hachana jusqu'à Yom Kippour,

> Les deux paix correspondent également aux deux unions des lettres du Nom de D.ieu : youd avec hé (la paire cachée et supérieure) et vav avec hé (la paire révélée et inférieure). « Sa main gauche est sous ma tête » désigne la période de Roch Hachana à Yom Kippour.

שהוא בחי׳ לרחוק שנעשה קרוב בחי׳ תשובה וע״י כמ״כ למעלה נמשך הבחי׳ מקיף עליון שלמעלה מהשתלשלות בחי׳ ימי קדם שלמעלה מימי עולם

période qui correspond au niveau du lointain devenu proche, au niveau de la techouva. Et, par conséquent, en haut également, se trouve attiré le niveau de la lumière enveloppante suprême, qui dépasse l'hichtalchelout : le niveau des « jours d'autrefois », qui dépasse les « jours du monde »,

> En cette période, le lointain devient proche par la techouva. C'est ainsi qu'est attirée la lumière enveloppante qui dépasse l'enchaînement ordonné des mondes, les « jours d'autrefois ».

כמאמר המתנשא מימות עולם[192] להיות מאיר בקירוב ע״ד ימיט עולם וזהו דרשו ה׳ בהמצאו בהיותו קרוב וגילוי עונג זה הוא בחי׳ שמן שמחתנו ישמח

selon la formule : « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde » ; [de sorte qu'elle] brille dans la proximité, à la manière des « jours du monde ». C'est là le sens de « Recherchez D.ieu lorsqu'Il se laisse trouver », lorsqu'Il est proche. La révélation de ce plaisir est le niveau de « la saison de notre joie » : « D.ieu se réjouira

> La prière du matin loue D.ieu comme « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde » ; cette lumière sublime brille maintenant de près, comme au sein des jours du monde. Les paroles d'Isaïe, « Recherchez D.ieu lorsqu'Il se laisse trouver… lorsqu'Il est proche », se rapportent à ces jours. La révélation de ce plaisir est la joie de Souccot.

ה׳ במעשיו וישמח ישראל בעושיו[193] ופעולת עונג זה העליון עם היותו בבחי׳ מקיף ליתן כח ועוז באהבה הטבעית שבנפש שיהיה אתערותא דלעילא תלוי באתערותא דלתתא

dans Ses œuvres » et « Israël se réjouira en son Créateur ». L'effet de ce plaisir suprême, bien qu'il soit du mode de la lumière enveloppante, est de donner force et vigueur à l'amour naturel de l'âme, afin que l'éveil d'en haut dépende de l'éveil d'en bas.

> À Souccot, D.ieu se réjouit dans Ses œuvres et Israël en son Créateur. Ce plaisir, bien qu'il demeure une lumière enveloppante, fortifie l'amour naturel de l'âme, afin que nos actes suscitent une réponse d'en haut.

וזהו אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם[194] וזהו ענין שבעת ימים דחג הסוכות להיות הוי"ה צלך:(ה)[195] ודרך פרט בכלי יום הוא בחי' תורה דכתיב ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך.[196]

C'est là le sens de « comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours d'autrefois », et aussi des sept jours de la fête de Souccot : « Havaya est ton ombre ». (5) De manière particulière, chaque jour correspond à la Torah, comme il est écrit : « J'ai placé Mes paroles dans ta bouche, et à l'ombre de Ma main, Je t'ai abrité. »

> Il s'agit du serment fait aux pères « depuis les jours d'autrefois », et des sept jours de Souccot, lorsque « Havaya est ton ombre ». Résumé de la section 5 : chaque jour, l'étude de la Torah accomplit la même chose : les paroles de D.ieu dans notre bouche forment une ombre.

וגם נאמר בה חצבה עמודיה שבעה[197] כמ"ש ברבות ר"פ שמיני[198, 199] ולכן גדול תלמוד שמביא לידי מעשה[200]

Il est également dit à son sujet : « Elle a taillé ses sept piliers », comme il est écrit dans le Midrash Rabbah, au début de la paracha Chemini. C'est pourquoi « l'étude est grande, car elle conduit à l'action »,

> Les Proverbes disent que la sagesse « a taillé ses sept piliers », que le Midrash interprète comme les sept livres de la Torah. C'est pourquoi l'étude est grande : elle conduit à l'action.

כי הוא מבחי' תענוג עליון שעשועים יום יום[201] ע"כ הוא המביא לידי מעשה שנותן כח ועוז למעשה המצות שיהיה נמשך בהן ועל ידן האתעדל"ע וזהו או יחזיק במעוזי שנקרא עוז שהוא כח.[202, 203]

car elle relève du plaisir suprême, « délices jour après jour ». C'est pourquoi elle conduit à l'action : elle donne force et vigueur à l'accomplissement des mitsvot, afin que l'éveil d'en haut soit attiré par elles et à travers elles. C'est là le sens de « Ou qu'il s'empare de Ma force » (ma'ouzi), car elle est appelée oz, « force », c'est-à-dire puissance.

> L'étude conduit à l'action parce que la Torah procède du plaisir même de D.ieu ; elle donne ainsi aux mitsvot leur force pour susciter une réponse d'en haut. Les paroles d'Isaïe, « qu'il s'empare de Ma force » (ma'ouzi), y font allusion : oz, « force », désigne la puissance que la Torah confère.

20 והנה ביום השמיני מדרגה השמינית ממטה למעלה. הבחינה שיוכל להיות הגילוי למטה כמו למעלה בחי' ואמת ה' לעולם.

Et maintenant, « le huitième jour » : le huitième niveau en remontant depuis le bas, le niveau où la révélation peut être présente en bas comme elle l'est en haut, celui de « et la vérité de D.ieu est le'olam ».

> Résumé de la fête : le « huitième jour » est le huitième niveau en comptant vers le haut, Bina, le niveau où la perspective d'en haut peut se révéler en bas : « la vérité de D.ieu le'olam ».

והוא שמחת תורה ושם מתחברים ב' השמחות דישמח ה' במעשיו וישמח ישראל בעושיו[204] והיינו ע"י התורה שהיא אצלו יתי' שעשועים ושעשועי את בני אדם[205] לכן נקרא שמחת תורה.

C'est Sim'hat Torah ; les deux joies s'y unissent : « D.ieu se réjouira dans Ses œuvres » et « Israël se réjouira en son Créateur ». Cela se réalise par la Torah qui, devant Lui, béni soit-Il, est « délices », et « Mes délices sont avec les enfants des hommes ». C'est pourquoi on l'appelle Sim'hat Torah.

> C'est Sim'hat Torah : la joie de D.ieu et celle d'Israël s'unissent par la Torah, qui est le plaisir de D.ieu et qu'Il partage avec les hommes.

ואזי עצרת תהיה לכם שיתאסף ויתקבץ האור מקיף להיות בבחי' פנימיות ע"ד יקוו המים אל מקום אחד[206] ועד"ז נאמר מקוה ישראל[207] ה'

Alors, « vous aurez une assemblée » : que la lumière enveloppante soit rassemblée et réunie, pour devenir une lumière intérieure (pnimiyout), à la manière de « Que les eaux se rassemblent en un seul lieu ». De même, il est dit : « D.ieu est le mikvé d'Israël » (son espoir).

> Vient alors l'atseret, le rassemblement : la lumière enveloppante est rassemblée vers l'intérieur, comme les eaux rassemblées en un seul lieu lors de la Création. Jérémie appelle D.ieu « le mikvé d'Israël », mot qui désigne à la fois l'espoir et un rassemblement d'eau.

(ע' זח" בראשית י"ח[208] א' ל"ג א') ולכן אומרים בשמע"צ מוריד הגשם[209, 210] כדי שע"י יהיה בבחינת המצות באתעדל"ת אתעדל"ע:[211, 212]

(Voir Zohar, Bereishis, 18a, 33a.) C'est pourquoi, à Chemini Atséret, nous disons : « Il fait tomber la pluie », afin que, par cela, dans le domaine des mitsvot, un éveil d'en haut soit suscité par un éveil d'en bas.

> Le Zohar traite de ces versets. C'est pourquoi la prière pour la pluie, « Il fait tomber la pluie », commence à Chemini Atséret : la lumière intérieure ainsi rassemblée devient un flux descendant, qui donne à nos actes le pouvoir de susciter une réponse d'en haut.

### DANS LA AVODA

Contemplez qu'au regard de D.ieu, le monde n'est rien, et reconnaissez ainsi Sa vérité dans la prière ; accomplissez les mitsvot en sachant qu'elles atteignent le plaisir propre de D.ieu ; dans la techouva, laissez le sentiment d'être loin vous rapprocher ; étudiez chaque jour la Torah à voix haute, même les sujets sans application pratique, car cela donne leur force aux mitsvot ; et, à Chemini Atséret, par la contemplation et la joie de la Torah, faites entrer en vous la lumière de Souccot pour toute l'année.

### QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment le maamar résout-il la difficulté suivante : si l'étude est grande parce qu'elle mène à l'action, l'action ne devrait-elle pas être plus grande ?
2. Que sont les deux « connaissances », et comment les prières Hodu, Modim et Hallel expriment-elles le passage de l'une à l'autre ?
3. Pourquoi D.ieu a-t-Il besoin d'un « serment » aux pères, et comment cela explique-t-il qu'un acte humain puisse éveiller une réponse d'en haut ?
4. En quoi le plaisir atteint par la techouva diffère-t-il du plaisir des mitsvot, et comment cela explique-t-il « Sa main gauche est sous ma tête » ?
5. Que signifie le fait qu'à Chemini Atséret, la lumière enveloppante soit « recueillie » à l'intérieur, et quel est le lien avec la prière pour la pluie ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

# Notes

## PARAGRAPHE 1

**1** **ביום השמיני עצרת**

La note renvoie à une autre transcription (hanaha) de ce même maamar, consignée par un auditeur différent.

LA NOTE DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תשעב. הדרוש ביום השמע"צ במאמרי אדה"א שמע"צ ע' א'שיג מיוסד על מאמר זה. קיצורים והגהות נדפסו באוה"ת שמע"צ ע' א'תשצד. ביאור שם ע' א'תשצח. קיצורים ע' א'תתכ. כמה ענינים מהמאמר נתבארו בד"ה ביום השמיני שלח תשמ"א (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קלד ואילך).

**2** **ביום השמיני עצרת**

Le commandement de la Torah concernant le huitième jour après Souccot, la fête de Chemini Atséret. Tout le maamar est une explication de ce verset.

**Numbers 29:35** במדבר כ"ט:ל"ה

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, לה.

**3** **שמאלו תחת לראשי**

La main gauche de la bien-aimée sous sa tête et la main droite qui l'enlace. Le maamar interprétera ensuite la main gauche comme les jours de techouva et l'étreinte de la main droite comme Souccot.

**Song of Songs 2:6** שיר השירים ב':ו'

שְׂמֹאלוֹ תַחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

**4** **יפה שעה בתשובה ומע"ט וכו'**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

**5** **יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב**

L'enseignement de Rabbi Yaakov selon lequel une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que tout le Monde futur. Le maamar explique pourquoi, tant pour les mitsvot que pour la techouva.

**Pirkei Avot 4:17** משנה אבות ד':י"ז

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפָה שָׁעָה אַחַת בִּתְשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בָּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפָה שָׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרַת רוּחַ בָּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה׃

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

**6** **וכבר נתבאר פעמים רבות במ"א**

C'est l'un des endroits «ailleurs» où est expliqué l'enseignement de la Michna sur une heure de techouva et de bonnes actions.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א טז, א ואילך. וראה לקמן במפתח כ"ק אדמו"ר ערך יפה שעה אחת.

## PARAGRAPHE 2

**7** **גדול תלמוד שמביא לידי מעשה**

Les Sages débattirent pour savoir si l'étude ou l'action est supérieure et conclurent que l'étude est supérieure parce qu'elle mène à l'action. Le maamar expliquera le pouvoir particulier que l'étude confère à l'action.

**Kiddushin 40b:8–9** קידושין מ' ב:ח'-ט'

וּכְבָר הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וּזְקֵנִים מְסוּבִּין בַּעֲלִיַּית בֵּית נַתְזָה בְּלוֹד. נִשְׁאֲלָה שְׁאֵילָה זוֹ בִּפְנֵיהֶם: תַּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֶׂה גָּדוֹל? נַעֲנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָּדוֹל. נַעֲנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תַּלְמוּד גָּדוֹל. נַעֲנוּ כוּלָּם וְאָמְרוּ: תַּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתַּלְמוּד מֵבִיא לִידֵי מַעֲשֶׂה. תָּנְיָא, רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: גָּדוֹל תַּלְמוּד שֶׁקָּדַם לְחֻלְקָה אַרְבָּעִים שָׁנָה, לִתְרוּמוֹת וּלְמַעֲשְׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמִּיטִּים שִׁשִּׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מֵאָה וְשִׁלֹּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב. ושי"נ.

**8** **רמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא**

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 30 · 74a:8 ; le passage figure ci-dessous.

**Tikkunei Zohar, Tikkun 30 · 74a:8** תקו"ז תיקון ל'

וְעוֹד מְצִוָּה דָּא עַמּוּדָא דְּאֶמְצָעִיתָא, דְּאִיהוּ מְצִוָּה מִסְטָרָא דְּאַבָּא דְּאִיהוּ רא"ש, וּמִסְטָרָא דְּאִימָּא דְּאִיהִי אֶשֶׁ"ר, וְהָכִי צַדִּיק מְצִוָּה וְעוֹשֶׂה מִתַּרְוַיְיהוּ, וּבְגִין דָּא אִתְּמַר עַל תַּרְוַיְיהוּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אִמָּא קִדְּשָׁנוּ וְאַבָּא צִוָּנוּ, עַל מָאן עַל שְׁכִינְתָּא תַּתָּאָה, דְּאִיהִי פֶּטֶר כָּל רֶחֶם, פְּתִיחוּ דְּרָחֶם, דְּאִיהוּ רַמַ"ח פִּקּוּדִין, אִיהִי מִצְוֹת יהוי"ה בְּכָל אֵבֶר וְאֵבֶר דְּמַלְכָּא, אִיהִי מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מִסְטָרָא דְּאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי' ל.

**9** **אין לו דמות הגוף**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט "יגדל". וראה רמב"ם הל' יסוה"ת פ"א.

**10** **כי לא מחשבותי גו' כן גבהו מחשבותי גו'**

Ces mots citent Isaiah 55:8 ; le passage figure ci-dessous.

**Isaiah 55:8** ישעיהו נ"ה:ח'

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם ה׳

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

ישעי' נה, ח-ט.

**11** **כי לא מחשבותי וכו' ולא דרכיכם וכו'. כן גבהו מחשבותי וכו'**

Les pensées et les voies de D.ieu sont aussi supérieures aux nôtres que les cieux le sont à la terre, ce qui exclut à nouveau une lecture littérale des « membres ».

**Isaiah 55:8–9** ישעיהו נ"ה:ח'-ט'

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם ה׳ כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu. Car, de même que les cieux sont plus élevés que la terre, Mes voies sont plus élevées que les vôtres, et Mes pensées que les vôtres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**12** **תתן אמת ליעקב**

Le verset final de Mikha, qui devient le cadre du maamar : la vérité à Yaakov, la bonté à Avraham et le serment aux pères depuis les jours d'autrefois.

**Micah 7:20** מיכה ז':כ'

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

מיכה ז, כ. באוה"ת פי' וארא ע' קסז מציין לכאן.

**13** **מהו האמת שהנביא משבח שניתן ליעקב מדת אמת**

Le Tséma'h Tsédek y explique que la question est la suivante : Yaakov est lui-même l'attribut de vérité ; que signifie donc « donner la vérité à Yaakov » ?

**LA NOTE DE KEHOT**

באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקצה מבאר "דהקושיא שהרי יעקב עצמו הוא אמת וא"כ מהו תתן אמת ליעקב" ע"ש.

**14** Le verset qui ouvre le discours d'Iggeres HaKodesh auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence, et qui relie la charité à la vérité.

**Proverbs 11:18** משלי י"א:י"ח

רָשָׁע עֹשֶׂה פְּעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכַר אֱמֶת׃

Le méchant reçoit un salaire trompeur, mais celui qui sème la justice obtient une récompense sûre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**15** **כי א-ל דעות ה'**

Extrait du chant de 'Hanna : D.ieu est un D.ieu de « connaissances ». Le Rabbi Chnéour Zalman comprend le pluriel comme désignant deux perspectives opposées sur l'existence.

**I Samuel 2:3** שמואל א ב':ג'

אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת Havayah וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

ש"א ב, ג.

**16** La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 26:15 pour ces mots.

**Deuteronomy 26:15** דברים כ"ו:ט"ו

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 3

**17** **והחכמה מאין תמצא**

Job demande où l'on peut trouver la sagesse ; la 'Hassidout comprend « me'ayin » comme « venant du néant », une 'Hokhma qui dépasse l'entendement et qui, pour nous, est donc comme ayin.

**Job 28:12** איוב כ"ח:י"ב

וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה׃

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

איוב כח, יב.

**18** **דכולא קמי' כלא חשיב**

L'enseignement du Zohar selon lequel toute existence est considérée comme néant devant D.ieu : c'est le point de vue d'en haut, que le maamar appelle la seconde « connaissance ».

**Zohar I, 11b** זח"א יא, ב

**LA NOTE DE KEHOT**

זח"א יא, ב.

## PARAGRAPHE 4

**19** **הודו לה'**

« Rendez grâce à D.ieu », le verset qui ouvre le passage Hodu récité au début des Pessouké DeZimra selon le Nos-

sah Ari.

**I Chronicles 16:8** דברי הימים א טז:ח

הוֹדוּ לַHavayah קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו׃

Rendez grâce à D.ieu, invoquez Son nom ; faites connaître Ses œuvres parmi les peuples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 5

**20** **ובכל זמן שתקנו לומר הלל**

L'explication par le Tséma'h Tsédek de la mitsva du Hallel est citée comme parallèle à cette idée des moments où l'on récite le Hallel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קמח, א.

**21** **להנחיל אוהבי יש**

La sagesse fait hériter le yéch à ceux qui l'aiment. Ici, yéch désigne l'existence véritable du divin, telle qu'elle est vue d'en haut.

**Proverbs 8:21** משלי ח:כ״א

לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא׃

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, כא.

**22** **סד״ה כי תשמע בקול**

Là aussi, «un D.ieu de déot» est expliqué comme l'unité supérieure de haut en bas, où tout est néant devant Lui, et l'unité inférieure de bas en haut, où le Nom Elokim contracte et sépare afin qu'il existe un yéch qui doit s'annuler.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ראה כג, ד.

**23** **כמ״ש הרמ״ז פ' אמור (תחלת דצ״ו)**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"שכן ההלל סודו להאיר במ' סוד אדנ"י גימטי הלל וז"ש אתעטרת סיהרא שאז היא שלימה ומולכת באדנות שלה בכח התלת דרגין שעליה יהי"ו".

**24** **סד״ה בכ״ה בכסלו**

Le discours de 'Hanouka dans Torah Ohr, où la descente du Nom Havaya et l'unité supérieure sont examinées plus en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בתו״א פ' מקץ.

**25** **ועתה יגדל נא כח אד'**

La prière de Moché après l'épisode des explorateurs. Le Rabbi Chnéour Zalman la relie à l'ajout de lumière dans Mal'hout, le Nom Ado-nai, comme le fait le Hallel.

**Numbers 14:17** במדבר י״ד:י״ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר׃

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, יז.

**26** Le verset au centre du maamar ; ici, la «vérité» est le point de vue de D.ieu d'en haut, révélé jusque dans les niveaux les plus bas, le «talon».

**Micah 7:20** מיכה ז:כ׳

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**27** **יעקב הוא בחי' י' עקב**

La note renvoie à ce lexique kabbalistique pour l'interprétation de Yaakov comme youd et akev.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קה״י ערך ישראל.

**28** **בביאור ע״פ אלה מסעי**

La vérité y est expliquée comme le bien et le flux de D.ieu, qui ne cessent ni ne changent jamais («Je n'ai pas changé»), attirés par la lumière de la face du Roi plutôt que par les attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' מסעי צג, ג.

**29** **כי אמת היינו תורה**

Ces mots citent Eikhah Rabbah 2:13 ; le passage figure ci-dessous.

**Eikhah Rabbah 2:13** איכה רבה ב:י״ג

... מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה. נְבִיאֶיהָ, אֵלּוּ נְבִיאֵי שֶׁקֶר. גַּם נְבִיאֶיהָ, אֵלּוּ נְבִיאֵי אֱמֶת, אֵלּוּ וְאֵלּוּ לֹא מָצְאוּ חָזוֹן מֵה'.

«Ses portes se sont enfoncées dans la terre ; Il en a détruit et brisé les verrous. Son roi et ses princes sont parmi les nations ; il n'y a pas de Torah ; ses prophètes non plus n'ont pu recevoir de vision de D.ieu » (Lamentations 2:9). « Ses portes se sont enfoncées dans la terre. » Rabbi Houna dit au nom de Rabbi Yossé : les portes ont rendu honneur à l'Arche ; c'est pourquoi l'ennemi ne s'en est pas emparé. C'est ce qui est écrit : « ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ירושל' ר״ה ג, ח. פתיח' איכ״ר ב. ועוד.

**30** **כי אמת היינו תורה**

L'un des endroits où les Sages identifient la «vérité» à la Torah.

**Jerusalem Talmud Rosh Hashanah 3:9** תלמוד ירושלמי ראש השנה ג׳:ט׳

משנה: כַּיּוֹצֵא בוֹ וַיֹּאמֶר ה׳ אֶל מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל נֵס וגו׳. וְכִי נָחָשׁ מֵמִית וּמְחַיֶּה. כָּל זְמַן שֶׁיִּשְׂרָאֵל מִסְתַּכְּלִין כְּלַפֵּי לְמַעְלָן וּמְשַׁעְבְּדִין אֶת לִיבָּן לַאֲבִיהֶן שֶׁבַּשָּׁמַיִם הָיוּ מִתְרַפְּאִין וְאִם לָאו הָיוּ נְמוֹקִין. הלכה: אָמַר רִבִּי יָסָא. בְּאַרְבָּעָה מְקוֹמוֹת נֶאֱמַר עֲשֵׂה לְךָ. בְּשָׁלשָׁה פִּירֵשׁ וְאֶחָד לֹא פִּירֵשׁ. עֲשֵׂה לְךָ תֵּיבַת עֲצֵי גֹפֶר. עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרוֹת כֶּסֶף. עֲשֵׂה לְךָ חֲרְבוֹת צוּרִים. עֲשֵׂה לְךָ שָׂרָף לֹא פִּירֵשׁ. אָמַר מֹשֶׁה. עִיקָּרָהּ לֹא נחש הוא. לְפִיכָךְ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ ...

MICHNA : De même, l'Éternel dit à Moïse : « Fais-toi un serpent venimeux et place-le sur une perche » (21:8), etc. Est-ce le serpent qui tue ou le serpent qui fait vivre ? Mais lorsque les enfants d'Israël regardaient vers le haut et soumettaient leurs pensées à leur Père céleste, ils étaient guéris ; sinon, ils dépérissaient. HALAKHA : ... Rabba 31(8). Rabbi Yassa dit : en quatre endroits, il est dit « fais-toi ». Dans trois cas, cela est explicite ; dans un cas, cela ne l'est pas. ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

**31** **כי באור פניך**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת שים שלום.

**32** **כמ״ש באד״ר**

L'Idra Rabba, que la note de Kehot situe à cet endroit, relie la lumière de la face à la vérité et parle de «bonté véritable».

**Zohar III, 133b** זח״ג קלג, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח״ג קלג, ב.

**33** **כל ארחות ה׳ חסד ואמת**

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité : les deux termes du verset de Mikha sont ici réunis.

**Psalms 25:10** תהילים כ״ה:י׳

כָּל־אָרְחוֹת ה׳ חֶסֶד וֶאֱמֶת לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו׃

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, י.

**34** **ואמת ה׳ לעולם**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים (קיז, ב).

**35** **ואמת ה׳ לעולם**

Extrait du plus court psaume du Hallel. Le Rabbi Chnéour Zalman interprète le'olam comme «dans le monde» : la vérité de D.ieu se révèle dans la dissimulation.

**Psalms 117:2** תהילים קי״ז:ב׳

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־Havayah לְעוֹלָם הַלְלוּ־קָהּ׃

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 6

**36** **לית מחשבה תפיסא בי׳**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת״ז בהקדמה (ד״ה פתח אליהו).

**37** **ולית מחשבה תפיסא ביה כלל**

Extrait de la prière d'Élie (Pata'h Eliyahou), dans l'introduction au Tikkouné Zohar : aucune pensée ne peut saisir D.ieu.

**Tikkunei Zohar 17a:10–12** תקוני הזהר י״ז א׳:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

**38** **אשר נשבעת לאבותינו**

Le serment aux pères est maintenant interprété comme l'amour naturel hérité des Patriarches, qui réside en chaque Juif.

**Micah 7:20** מיכה ז׳:כ׳

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**39** **וגם אהבה זו היא ירושה לנו מאבותינו**

Le Tanya y explique que l'amour caché dans chaque âme juive est un héritage transmis par les Patriarches et qu'il explique pourquoi même le Juif le plus simple est prêt à donner sa vie pour D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק יח.

**40** La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 26:15 pour ces mots.

**Deuteronomy 26:15** דברים כ״ו:ט״ו

הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

Regarde depuis Ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël et le pays que Tu nous as donné, comme Tu l'as juré à nos pères, un pays où coulent le lait et le miel ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 7

**41** **הכח והעוז להיות תלוי אתעדל"ע באתעדל"ת**

La note du Rabbi y examine pourquoi un éveil d'en haut devrait dépendre d'un éveil d'en bas, et cite un discours selon lequel cela n'est dû qu'à la volonté de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"י ע' 159 הערה 16 מציין לד"ה אדון עולם תש"ג ע' 14 "אשר כללות הענין מה שבאתעדל"ת אתעדל"ע הוא רק לפי שכן עלה ברצונו ית' ע"ש בלקו"ש בהערה 14 בארוכה.

**42** **בד"ה הבאים ישרש**

Le discours de Torah Ohr auquel renvoie le texte développe pourquoi seules les mitsvot d'un Juif attirent leurs correspondants célestes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ג ואילך. וראה במ"מ לשם.

**43** **ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני ה'**

La peine du karèt infligée à un kohen qui consomme une nourriture sainte alors qu'il est impur. L'Alter Rebbe comprend « retranché » comme une séparation de l'âme d'avec sa racine.

**Leviticus 22:3** ויקרא כ"ב:ג'

אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַה' וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנָי אֲנִי ה'

Dis-leur : Quiconque, parmi toute ta descendance, dans toutes vos générations, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël consacrent à D.ieu, alors qu'il est impur, cette personne sera retranchée de devant moi : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, ג.

**44** **שנכרתה הנפש ההיא משרשה**

Le Tsema'h Tsédek cite cette explication du karèt comme retranchement de l'âme de sa racine.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' א'מ.

**45** **הכרת תכרת גו'**

Le verbe redoublé relatif au karèt ; ici, il décrit l'amour qui ne réside plus dans l'âme ici-bas.

**Numbers 15:31** במדבר ט"ו:ל"א

כִּי דְבַר־Havayah בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפֵר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָהּ בָּהּ:

Parce qu'il a méprisé la parole de D.ieu et violé son commandement, cette personne sera entièrement retranchée ; sa faute sera sur elle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לא.

**46** **וזכות אבות לא תמה**

La liste des sources relatives à la question de savoir si le mérite des Patriarches a pris fin provient de la note du Rabbi à cet endroit.

**Zohar I, 168a** זח"א קסח, א

**Zohar III, 174a** זח"ג קעד, א

**Tikkunei Zohar, Tikkun 21 · 54b:14–15** תקו"ז תיקון כא

ואמר קב"ה לאלין בינונים לגבייהו תמה זכות אבות. כיון דלא תאבו בתיובתא הא אינון כרשעים גמורים. ואם תאבין בתיובתא אתמר לגבייהו חלה זכות אבות. ובגין דלא יתאבידו אלין בינוניים אמר משה וכי ימרון בני עלמא דאנא כנח דלא בעא רחמי על דריה. בההוא זמנא מסר גרמיה עלייהו ה"ד ואם אין מחני נא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מחלוקת בשבת (נה, א). ולהעיר מתו' שם, ד"ה ושמואל אמר. אבל כן הוא המסקנא בויק"ר (פל"ו, ו). ועי"ג"כ ירושי' סנהדרין פ"י, ה"א. אגדת בראשית פ"י. זח"א קסח, א. זח"ג קעד, א. ת"ז תי' כא (נד, ב). תיקונים מז"ח (קיג, ד). — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תש"ח ע' 192. וכמ"ש [הל'] כאן ל"מ. [כ].

**47** **וזכות אבות לא תמה**

Le Talmud rapporte une controverse sur le fait de savoir si le mérite des Patriarches a pris fin. L'Alter Rebbe suit l'opinion selon laquelle il n'a pas pris fin.

**Shabbat 55a:11–12** שבת נ"ה א:י"א-י"ב

ומאי שְׁנָא "תָּיוּ"? אָמַר רַב: "תָּיוּ" — תְּחֵיָה, "תָּיוּ" — תָּמוּת. וּשְׁמוּאֵל אָמַר: תַּמָּה זְכוּת אָבוֹת. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: תָּחוֹן זְכוּת אָבוֹת. וְרֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: "תָּיוּ" — סוֹף חוֹתָמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, דְּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: חוֹתָמוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא "אֱמֶת". (אָמַר) רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחְמָנִי [אָמַר]: אֵלּוּ בְּנֵי אָדָם שֶׁקִּימוּ אֶת הַתּוֹרָה כֻּלָּהּ מֵאָלֶף וְעַד תָּיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**48** **וזכות אבות לא תמה**

La note de Kehot cite le Midrach, qui conclut que le mérite des Patriarches n'a pas pris fin, car l'alliance conclue avec eux demeure.

**Vayikra Rabbah 36:6** ויקרא רבה ל"ו:ו'

**49** **וזכות אבות לא תמה**

Une autre source mentionnée dans la note de Kehot au sujet de la pérennité du mérite des Patriarches.

**Jerusalem Talmud Sanhedrin 10:1** תלמוד ירושלמי סנהדרין י':א'

**50** **אע"ג דאיהו לא חזי**

Le Talmud explique qu'une personne peut éprouver de la crainte sans en voir la cause, car son mazal, la racine de son âme en haut, voit. Ici, cela montre que la racine en

haut reste consciente, alors que la personne ici-bas ne l'est pas.

**Megillah 3a:14** מגילה ג׳ א:י״ד

אָמַר רָבִינָא: שְׁמַע מִינַּהּ: הַאי מַאן דְּמִיבְּעִית, אַף עַל גַּב דְּאִיהוּ לָא חָזֵי, מַזָּלֵיהּ חָזֵי. מַאי תַּקַּנְתֵּיהּ? לִיקְרֵי קְרִיאַת שְׁמַע. וְאִי קָאִים בִּמְקוֹם הַטִּנּוֹפֶת — לִינְשׁוֹף מִדּוּכְתֵּיהּ אַרְבַּע גַּרְמִידֵי. וְאִי לָא — לֵימָא הָכִי: "עִיזָּא דְּבֵי טַבָּחֵי שַׁמִּינָא מִינַּאי".

Ravina dit : Nous apprenons de cela que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est parce que] son astre voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne peut le faire, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

**LA NOTE DE KEHOT**

מגילה ג, א.

**51** **אין . . מזל לישראל**

La déclaration talmudique « ein mazal l'Yisrael », « Israël n'est pas soumis au mazal ». La 'Hassidout la lit ainsi : « le ayin est le mazal d'Israël » ; la racine de l'âme juive est le ayin divin.

**Shabbat 156a:12–13** שבת קנ״ו א:י״ב-י״ג

אִיתְּמַר, רַבִּי חֲנִינָא אוֹמֵר: מַזָּל מַחְכִּים, מַזָּל מַעֲשִׁיר, וְיֵשׁ מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל. וְאַזְדָּא רַבִּי יוֹחָנָן לְטַעְמֵיהּ, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִנַּיִן שֶׁאֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל? שֶׁנֶּאֱמַר: "כֹּה אָמַר ה' אֶל דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל תִּלְמָדוּ וּמֵאוֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל תֵּחַתּוּ כִּי יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה" — הֵם יֵחַתּוּ, וְלֹא יִשְׂרָאֵל. וְאַף רַב סָבַר אֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: מִנַּיִן שֶׁאֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל? — שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיּוֹצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה", אָמַר אַבְרָהָם לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**LA NOTE DE KEHOT**

שבת קנו, א.

## PARAGRAPHE 8

**52** **כי אבי ואמי עזבוני**

David dit que, même si son père et sa mère l'abandonnent, D.ieu le recueillera. L'Alter Rebbe comprend « père et mère » comme l'amour intérieur de l'âme pour D.ieu.

**Psalms 27:10** תהילים כ״ז:י׳

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַה' יַאַסְפֵנִי׃

Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, D.ieu me recueillera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

תהלים כז, י.

**53** **או השבע שבועה**

Les lois des vœux et des serments ; la forme « hichava »

montre que le serment lie celui qui le prête.

**Numbers 30:3** במדבר ל׳:ג׳

אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַה' אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה׃

Lorsqu'un homme fera un vœu à D.ieu ou prêtera serment pour s'imposer une obligation, il ne violera pas sa parole ; il agira selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

במדבר ל, ג.

**54** **צריך להבין ענין שבועה זו**

Un développement parallèle sur la nature du serment de D.ieu.

**LA NOTE DE KEHOT**

ראה סה״מ אתהלך לאוניא ע׳ רה. סה״מ תרל״ד ע׳ רצ.

**55** **לזרעך נתתי את הארץ**

La promesse du pays faite par D.ieu lors de l'Alliance entre les morceaux, comprise ici comme un serment qui demeure même si la faute aurait autrement empêché son accomplissement.

**Genesis 15:18** בראשית ט״ו:י״ח

בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת ה' אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

En ce jour-là, D.ieu conclut une alliance avec Abram, en disant : « À ta descendance, J'ai donné cette terre, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Euphrate ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

בראשית טו, יח.

**56** **נגד חכמתו ורצונו**

Le Rabbi explique pourquoi le texte ajoute « et Sa volonté » : le serment ne sert pas seulement à empêcher la raison de modifier la volonté ; même si la volonté révélée changeait, Il agirait à son encontre.

**LA NOTE DE KEHOT**

וי״ל שהכוונה בזה שמוסיף "ורצונו" היא, דפעולת השבועה היא לא רק שע״י השכל לא יהי׳ שינוי בהרצון, אלא שגם אם יהי׳ שינוי גם בהרצון (שבגילוי) יעשה נגד רצונו" — ד״ה יו״ט של ר״ה תשל״ג (נ׳ בסה״מ מלוקט ח״ג ע׳ רצה הערה 28).

**57** **אתם נצבים כו׳ לעברך בברית**

L'alliance que Moché conclut avec le peuple à la fin de sa vie. Le texte renvoie à son explication de ce verset pour approfondir le serment.

**Deuteronomy 29:9–11** דברים כ״ט:ט׳-י״א

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי ה' אֱלֹקֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ: לְעָבְרְךָ בִּבְרִית ה' אֱלֹקֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר ה' אֱלֹקֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël, vos enfants, vos femmes et l'étranger qui est au milieu de votre camp, depuis le coupeur de bois jusqu'au puiseur d'eau, afin d'entrer dans l'alliance de D.ieu, votre D.ieu, et dans Son serment, que D.ieu, votre D.ieu, conclut aujourd'hui avec toi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**58** **שתוק כך עלה במחשבה**

D.ieu répond à Moché au sujet de Rabbi Akiva : « Tais-toi ! Ainsi en a-t-il été décidé dans Ma pensée. » L'Alter Rebbe s'en sert pour la « pensée primordiale », une volonté qui ne repose sur aucune raison supérieure.

**Menachot 29b:5**מנחות כ"ט ב:ה'

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחורך] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

**59** **(דקל"ד ע"ב) בענין אשר נשבעת**

Le passage du Zohar cité par le texte lui-même à propos de « comme Tu as juré ».

**Zohar, Idra Rabba 21:157–23:166**ספר הזהר, האדרא רבא כ"א:קנ"ז-כ"ג:קס"ו

**60** **(ודק"ל ע"א) בענין בי נשבעתי**

Le passage du Zohar cité par le texte lui-même à propos de « Par Moi-même J'ai juré ».

**Zohar, Idra Rabba 8:50–9:63**ספר הזהר, האדרא רבא ח':נ'-ט':ס"ג

**61** **ובפי אחרי (דס"ו ב')**

Le passage du Zohar, A'harei, que le texte cite à propos du serment.

**Zohar, Achrei Mot 29:182–31:193**ספר הזהר, אחרי מות כ"ט:קפ"ב-ל"א:קצ"ג

**62** **ברבות (פי' אמור פכ"ט) ד"א בחודש השביעי**

Le Midrach sur Emor, cité par section, où Rabbi Berakhia appelle Tichri « le mois de Son serment » et demande pourquoi D.ieu a dû jurer.

**Vayikra Rabbah 29**ויקרא רבה כ"ט

**63** **בי נשבעתי נאום ה'**

Le serment de D.ieu à Avraham après la ligature de Yits'hak, que le Midrach associe à Tichri.

**Genesis 22:16**בראשית כ"ב:ט"ז

וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־ה' כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃

et dit : « J'ai juré par Moi-même, dit D.ieu, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas retenu ton fils, ton fils unique,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

בראשית כב, טז.

**64** **ועיין בזח"א (מקץ דר"ד ב')**

Le Zohar sur Mikets, cité par le texte à propos de la vérité et des serments.

**Zohar, Miketz 15:261–269**ספר הזהר, מקץ ט"ו:רס"א-רס"ט

Rabbi Yossé dit encore : « Puisqu'Il est bon envers Israël, Israël a une part dans ce monde et dans le monde à venir, et est destiné à voir face à face la vision glorieuse, comme il est écrit : "Car ils verront face à face D.ieu revenant à Sion." Béni soit D.ieu à jamais. Amen et amen ! »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**65** **וברע"מ (פ' יחרו דצ"א ב')**

Le Raaya Meheimna sur Parashat Yitro, cité par le texte lui-même.

**Zohar, Yitro 32:528–33:537**ספר הזהר, יתרו ל"ב:תקכ"ח-ל"ג:תקל"ז

**66** Les péchés rouges comme l'écarlate deviendront blancs comme la neige et la laine ; dans la Kabbale, cette blancheur est liée aux niveaux suprêmes de miséricorde.

**Isaiah 1:18**ישעיהו א':י"ח

לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר ה' אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**67** **הנותן שלג כצמר**

D.ieu donne la neige comme la laine ; le texte renvoie à l'explication de ce verset, liée à cette même blancheur.

**Psalms 147:16**תהילים קמ"ז:ט"ז

הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃

Il envoie la neige comme de la laine ; Il répand le givre comme de la cendre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**68** **ציון במשפט תפדה**

Sion sera rachetée par la justice ; le texte renvoie au discours sur ce verset pour de plus amples explications.

**Isaiah 1:27**ישעיהו א':כ"ז

צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃

Sion sera rachetée par la justice, et ceux qui y reviendront, par la droiture.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 9

**69** **אשר מלשון באשרי**

Le Tsema'h Tsédek y reprend ce passage sur asher comme terme de bonheur et de louange.

**LA NOTE DE KEHOT**

בת"ז (ת"ל עד, רע"ב). ובריש (תט"ל). [כ]. ראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקיא שמציין לכאן.

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). ושנ"נ. [כ].

**70** **אשר מלשון באשרי**

Le Tikounei Zohar, cité dans la note de Kehot, rapproche asher d'ocher, le bonheur, comme le fait ici l'Alter Rebbe.

**Tikkunei Zohar 74b:2** תקוני הזהר ע"ד ב:ב'

וְעוֹד אֲשֶׁר עַל שֵׁם בְּאָשְׁרַי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת (בראשית ל יג), אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם (שמות כ ב), וְכִי עֶבֶד דְּאִיהוּ בְּבֵי אֲסִירֵי דְּמַלְכָּא, וַאֲבָטַח לֵקהּ מַלְכָּא לְאַפָּקָא לֵקהּ מִבֵּי אֲסִירֵי, אִית לֵקהּ לְמַלְכָּא לְשַׁבָּחָא גַּרְמֵיהּ, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּמָּה זִמְנִין, אֶלָּא חַמְשִׁין זִמְנִין אַדְכִּיר בְּאוֹרַיְיתָא יְצִיאַת מִצְרַיִם, לָקֳבֵל חַמְשִׁין תַּרְעִין דְּבִינָה, לְאִשְׁתְּמוֹדָעָא לוֹן מַאן אֲתַר אַפִּיק לוֹן מִן גָּלוּתָא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

**71** **באשרי כי אשרוני בנות**

Léa nomme Acher, disant que les filles l'ont appelée heureuse ; c'est la source de l'interprétation de asher comme louange.

**Genesis 30:13** בראשית ל':י"ג

וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃

Et Léa dit : «Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse.» Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יג.

**72** **אשרי יושבי**

« Heureux ceux qui demeurent dans Ta maison », autre emploi de la racine de asher au sens de louange.

**Psalms 84:5** תהילים פ"ד:ה'

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה׃

Heureux ceux qui habitent dans Ta maison, ils Te louent sans cesse. Sélah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ה.

**73** **מבשרי אחזה**

« De ma chair je contemplerai D.ieu » : la structure de l'âme humaine enseigne quelque chose du divin.

**Job 19:26** איוב י"ט:כ"ו

וְאַחַר עוֹרִי נִקְפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ׃

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

**74** **תר"ך עמודי אור**

Un autre passage de Likkutei Torah traitant des 620 piliers de lumière et des mitsvot (la note cite également Pardes Rimonim, Sha'ar 8, chapter 3).

LA NOTE DE KEHOT

**75** **חכים ולא בחכמה ידיעא**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

**76** **חכים ולא בחכמה ידיעא**

Extrait de la prière d'Éliahou (Pata'h Éliahou) : D.ieu est sage, mais non d'une sagesse connaissable.

**Tikkunei Zohar 17a** תקוני הזהר י"ז א

**77**

La vision de Zecharia du candélabre d'or, début du discours auquel le texte renvoie à deux reprises.

**Zechariah 4:2** זכריה ד':ב'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**78** **בד"ה והנה מנורת זהב**

Les mitsvot, dont le but est de transformer le yesh en ayin, attirent dans les mondes le véritable yesh, la Lumière infinie ; la volonté de D.ieu, revêtue dans les mitsvot, est le réceptacle du plaisir suprême.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לד, ב.

**79** **בד"ה לסוסתי**

La lumière attirée par « asher kiddeshanu » y est décrite comme enveloppante, une « ombre » plutôt qu'une lumière manifeste, au-delà de la saisie des créatures, comme le plaisir du Roi en Lui-même.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יב, ב.

**80** **כי על כל כבוד חופה**

Un dais au-dessus de toute la gloire ; le discours cité l'interprète comme une lumière enveloppante.

**Isaiah 4:5** ישעיהו ד':ה'

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד חֻפָּה׃

Et D.ieu créera sur toute l'habitation du mont Sion et sur ses assemblées une nuée et une fumée le jour, et l'éclat d'un feu flamboyant la nuit ; car sur toute la gloire il y aura un dais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**81** **כחתן יוצא מחופתו**

Le soleil comparé à un jeune époux sortant de son dais ; le

passage est cité dans le même discours.

**Psalms 19:6** תהילים י״ט:ו׳

וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח׃

Qui est comme un époux sortant de sa chambre, et qui se réjouit comme un homme vaillant de parcourir sa course.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**82** **שוש אשיש**

« Je me réjouirai grandement en D.ieu », début du discours sur la joie qui attire le sovev dans le memalé.

**Isaiah 61:10** ישעיהו ס״א:י׳

שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּה׳ תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹקַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעֲדֶה כֵלֶיהָ׃

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**83** **יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העולם הבא**

La Michna citée au début, maintenant expliquée à propos des bonnes actions : elles atteignent le plaisir propre de D.ieu, au-delà du Monde futur.

**Pirkei Avot 4:17** משנה אבות ד׳:י״ז

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפָה שָׁעָה אַחַת בִּתְשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בָּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפָה שָׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרַת רוּחַ בָּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה׃

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

**84** **מוטב דלידייניה ולימא לעלמא דאתי**

La déclaration talmudique au sujet d'Elisha A'her : mieux vaut qu'il soit jugé puis entre dans le Monde futur. Elle montre la grandeur du plaisir du Monde futur.

**Chagigah 15b:3** חגיגה ט״ו ב׳:ג׳

כִּי נָח נַפְשֵׁיהּ דְּאַחֵר, אָמְרִי: לָא מֵידָן לִידַיְינֵיהּ, וְלָא לְעָלְמָא דְּאָתֵי לֵיתֵי. לָא מֵידָן לִידַיְינֵיהּ — מִשּׁוּם דַּעֲסַק בְּאוֹרָיְיתָא, וְלָא לְעָלְמָא דְּאָתֵי לֵיתֵי — מִשּׁוּם דַּחֲטָא. אֲמַר רַבִּי מֵאִיר: מוּטָב דְּלִידַיְינֵיהּ וְלֵיתֵי לְעָלְמָא דְּאָתֵי. מָתַי אָמוּת, וְאֵעָלֶה עָשָׂן מִקִּבְרוֹ. כִּי נָח נַפְשֵׁיהּ דְּרַבִּי מֵאִיר סְלֵיק קוּטְרָא מִקִּבְרֵיהּ דְּאַחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**85** **ביו״ד נברא עוה״ב**

Les Sages enseignent que ce monde fut créé par la lettre hé et le Monde futur par la lettre youd. Le youd représente le tsimtsoum ; la lumière du Monde futur est donc mesurée.

**Menachot 29b:13–14** מנחות כ״ט ב׳:י״ג-י״ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו״ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס״ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

**86** Appeler le Chabbat un délice ; l'Alter Rebbe y voit l'effusion du plaisir suprême le jour du Chabbat.

**Isaiah 58:13** ישעיהו נ״ח:י״ג

אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ ה׳ מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**87** **אז תתענג על ה׳**

« Alors tu te délecteras en D.ieu », interprété comme un plaisir au-dessus du Nom Havaya.

**Isaiah 58:14** ישעיהו נ״ח:י״ד

אָז תִּתְעַנַּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־[בָּמֳתֵי] (במותי) אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי Havayah דִּבֵּר׃

Alors tu te délecteras en D.ieu, et Je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre, et Je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**88** Le début du discours auquel renvoie le texte pour approfondir la révélation du plaisir suprême.

**Song of Songs 1:9** שיר השירים א׳:ט׳

לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ רַעְיָתִי׃

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 11

**89** **כי אבי ואמי עזבוני**

Reprise du cas de celui qui est passible de karèt et que D.ieu recueille par la racine de son âme.

**Psalms 27:10** תהילים כ״ז:י׳

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַה׳ יַאַסְפֵנִי׃

Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, D.ieu me recueillera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

תהלים כז, י׳.

**90** **שלום שלום לרחוק ולקרוב**

Paix au loin et au proche : les deux plaisirs, celui du baal techouva et celui de celui qui observe les commandements.

**Isaiah 57:19** ישעיהו נ"ז:י"ט

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר Havayah וּרְפָאתִיו׃

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע' נז, יט.

**91** **מרחוק ה' נראה לי**

D.ieu apparaît « de loin » à celui qui était éloigné.

**Jeremiah 31:3** ירמיהו ל"א:ג'

מֵרָחוֹק ה' נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃

«De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמי' לא, ב.

**92** **בזח"א (ד"ו ע"א)**

Le Tsema'h Tsédek y reproduit le passage du Zohar sur « au loin ».

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרסא.

**93** **בזח"א) (ד"ו ע"א) לרחוק**

Le passage du Zohar sur « au loin », cité par le texte lui-même.

**Zohar, Introduction 12:84–92** ספר הזהר, הקדמה י"ב:פ"ד-צ"ב

**94** **וע"ש במק"מ ובהרמ"ז**

Les commentaires du Mikdash Melech et du Ramaz sur ce passage du Zohar y sont expliqués.

LA NOTE DE KEHOT

מבואר ונתבאר באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרסד.

**95** **בד"ה החלצו מאתכם**

La 'Hokhma et la Bina, le youd et le hé, le « ayin » et le « yesh », sont des opposés qui deviennent un grâce à une lumière de l'Infini, au-dessus d'eux deux, évoquée par la pointe du youd.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל מטות פו, ב.

**96** **או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי**

La répétition de « paix », comprise comme la paix en haut et la paix en bas.

**Isaiah 27:5** ישעיהו כ"ז:ה'

אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**97** **ברבות נשא פי"ג**

Le Midrach sur le sacrifice de paix de Nesanel ben Tsouar : deux sortes de paix, en haut et en bas.

**Bamidbar Rabbah 13** במדבר רבה י"ג

**98** **כי הנני מושיעך מרחוק**

« Je te sauverai de loin », traité dans le Zohar sur Vayikra.

**Jeremiah 46:27** ירמיהו מ"ו:כ"ז

וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹוב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃

Mais ne crains pas, Jacob, Mon serviteur, et ne sois pas effrayé, Israël ; car voici, Je te sauverai de loin, ainsi que ta descendance du pays de sa captivité ; Jacob sera de nouveau tranquille et en paix, et nul ne l'effraiera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמי' מו, כז.

**99** **אחכמה והיא רחוקה ממני**

Chlomo trouva la sagesse « loin de moi » : un niveau de sagesse qui demeure hors de portée.

**Ecclesiastes 7:23** קהלת ז':כ"ג

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, כג.

**100** **רבות פ' חקת**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פי"ט, ג.

**101** **וע' ברבות פ' חקת מזה**

Le Midrach sur 'Houkat, cité par la note de Kehot, traite des paroles de Chlomo, selon lesquelles la sagesse était loin de lui.

**Bamidbar Rabbah 19:3** במדבר רבה י"ט:ג'

**102** **סד"ה כי המצוה הזאת**

Le passage explique que les mondes ne sont créés que par un reflet du Nom de D.ieu, tandis que D.ieu Lui-même ne change pas, et que la 'Hokhma vient du « ayin ». Cela éclaire la façon dont le niveau « lointain » devient proche.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל מה, ג. ובסה"מ תקס"ה ח"ב ע' תתעט.

**103** **בזח"ב (ויקהל דר"ז ע"א)**

La note renvoie à cet endroit pour un développement sur le passage du Zohar concernant le « lieu » caché.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר החקירה עז, א. נזכר לעיל פ' בחקותי מז, ב. נא, ג.

**104** **ברוך כבוד ה' ממקומו**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל (ג, יג).

**105** **הנה מקום אתי**

D.ieu dit à Moché qu'il y a un « lieu près de Moi », le lieu non révélé, juste avant la révélation des Treize Attributs.

**Exodus 33:21** שמות ל"ג:כ"א

וַיֹּאמֶר ה' הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר׃

Et D.ieu dit : « Voici, il y a un lieu près de Moi, et tu te tiendras sur le rocher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כא.

**106** Ceux qui se trouvent dans des pays lointains se souviendront de D.ieu : le thème du lointain qui se rapproche.

**Zechariah 10:9** זכריה י':ט

וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשָׁבוּ׃

Je les répandrai parmi les peuples, et dans les pays lointains ils se souviendront de Moi ; ils vivront avec leurs enfants et reviendront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**107** **שמאל דוחה**

« Que la gauche repousse et que la droite rapproche » ; ici, la gauche est le sentiment d'éloignement de soi pendant les Dix Jours de Techouva.

**Sotah 47a:6–7** סוטה מ"ז א:ו'-ז'

תָּנוּ רַבָּנָן: לְעוֹלָם תְּהֵא שְׂמאל דּוֹחָה וְיָמִין מְקָרֶבֶת, לֹא כְּאֵלִישָׁע שֶׁדְּחָפוֹ לְגֵחֲזִי בִּשְׁתֵּי יָדָיו, וְלֹא כִּיהוֹשָׁעַ בֶּן פְּרַחְיָה שֶׁדְּחָפוֹ לְיֵשׁוּ הַנּוֹצְרִי מִתַּלְמִידָיו בִּשְׁתֵּי יָדָיו. אֱלִישָׁע מַאי הֲוָה, דִּכְתִיב: "וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם", וּכְתִיב: "וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מז, א. ושי"נ.

**108** **ויצעקו אל בצר להם**

Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse ; l'amertume qui rapproche.

**Psalms 107:6** תהילים ק"ז:ו'

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם׃

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קז, ו. כח.

**109** La note de Kehot renvoie à Psalms 107:28 pour ces mots.

**Psalms 107:28** תהילים ק"ז:כ"ח

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־ה' בַּצַּר לָהֶם וּמִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃

Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les fit sortir de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**110** **יוכ"פ אין בו לא אכילה ושתיה**

L'interdiction de manger et de boire à Yom Kippour, liée ici à son niveau au-delà de la vie corporelle.

**Yoma 73b:14–15** יומא ע"ג ב:י"ד-ט"ו

הָאוֹכֵל כְּכוֹתֶבֶת הַגַּסָּה, כָּמוֹהָ וּכְגַרְעִינָתָהּ, וְהַשּׁוֹתֶה מְלֹא לוּגְמָיו — חַיָּיב. כָּל הָאוֹכָלִים מִצְטָרְפִין לְכַזֵּיתָא, וְכָל הַמַּשְׁקִין מִצְטָרְפִין לִמְלֹא לוּגְמָיו. הָאוֹכֵל וְשׁוֹתֶה אֵין מִצְטָרְפִין. גְּמִי אָסוּר?! עָנוּשׁ כָּרֵת הוּא! אָמַר רַבִּי אִילָא, וְאִיתֵּימָא רַבִּי יִרְמְיָה: לֹא נִצְרְכָה אֶלָּא לְחַצִּי שִׁיעוּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא עג, ב.

**111** Une source de jardins, un puits d'eaux vives ; le texte renvoie au développement de ces images à propos des deux plaisirs.

**Song of Songs 4:15** שיר השירים ד':ט"ו

מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן׃

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**112** **גנוחי גנח ילולי יליל**

La description talmudique des sons du chofar comme des gémissements et des plaintes, c'est-à-dire des pleurs.

**Rosh Hashanah 33b:10** ראש השנה ל"ג ב:י'

אָמַר אַבָּיֵי: בָּהָא וַדַּאי פְּלִיגִי, דִּכְתִיב: "יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם", וּמְתַרְגְּמִינַן: "יוֹם יַבָּבָא יְהֵא לְכוֹן". וּכְתִיב בְּאִימֵּיהּ דְּסִיסְרָא: "בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם סִיסְרָא". מָר סָבַר גַּנּוֹחֵי גַּנַּח. וּמָר סָבַר יַלּוֹלֵי יַלֵּיל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**113** **ממעמקים קראתיך**

La note de Kehot renvoie à Psalms 136:1 pour ces mots.

**Psalms 136:1** תהילים קל"ו:א'

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, א.

**114** **ממעמקים קראתיך**

« Des profondeurs, je T'ai appelé » : le cri de la techouva. (La note de Kehot indique Psalms 136:1, mais ces mots figurent dans Psalms 130:1.)

**Psalms 130:1** תהילים ק"ל:א'

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ ה׃

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**115** **לרחוק שנעשה קרוב**

Les baalei techouva se tiennent là où les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir ; le maamar relie cela au « lieu »

caché.

**Berakhot 34b:17–18** ברכות ל״ד ב:י״ז-י״ח

אָמְרוּ עָלָיו עַל רַבִּי חֲנִינָא וְכוּ׳: מְנָא הָנֵי מִילֵּי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: דְּאָמַר קְרָא: ״בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר ה׳ וּרְפָאתִיו״. אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנְּבִיאִים כּוּלָּן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לַמַּשִּׂיא בִּתּוֹ לְתַלְמִיד חָכָם, וְלָעוֹשֶׂה פִּרְקְמַטְיָא לְתַלְמִיד חָכָם, וְלַמְהַנֶּה תַּלְמִיד חָכָם מִנְּכָסָיו. אֲבָל תַּלְמִידֵי חֲכָמִים עַצְמָן — ״עַיִן לֹא רָאֲתָה אֱלֹקִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה לוֹ״.

On rapporta au sujet de R. Hanina ben Dossa, etc. D'où cela vient-il ? R. Yehoshoua ben Lévi dit : Car les Écritures déclarent : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai » (Is. 57:19). R. Hiyya bar Abba dit au nom de R. Yohanan : Chaque prophète n'a prophétisé que pour que sa fille soit mariée à un disciple des sages, et pour celui qui s'occupe des affaires d'un …

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

ראה ברכות לד, ב.

**116** **שאמר ונעשה רצונו**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

**LA NOTE DE KEHOT**

ראה ספרי במדבר טו, ז. כח, ח.

**117** D.ieu pèse les montagnes et les collines avec une balance ; le texte renvoie à son développement sur ce verset.

**Isaiah 40:12** ישעיהו מ׳:י״ב

מִי־מָדַד בְּשָׁעָלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם:

Qui a mesuré les eaux dans le creux de Sa main, pris la mesure des cieux à l'empan, contenu la poussière de la terre dans une mesure, pesé les montagnes sur une balance et les collines sur un fléau ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**118** **בשעה שישראל עונין אמן יהא . . הקב״ה מנענע בראשו**

Lorsque les Juifs répondent « Amen, yehei shmei rabba », D.ieu incline la tête ; cela sert à interpréter « ma tête » comme le plaisir intérieur.

**Berakhot 3a:14** ברכות ג׳ א:י״ד

… חַייְךָ וְחַיֵּי רֹאשְׁךָ, לֹא שָׁעָה זוֹ בִּלְבַד אוֹמֶרֶת כָּךְ, אֶלָּא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שָׁלֹשׁ פְּעָמִים אוֹמֶרֶת כָּךְ. וְלֹא זוֹ בִּלְבַד אֶלָּא, בְּשָׁעָה שֶׁיִּשְׂרָאֵל נִכְנָסִין לְבָתֵּי כְּנֵסִיּוֹת וּלְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת וְעוֹנִין ״יְהֵא שְׁמֵיהּ הַגָּדוֹל מְבוֹרָךְ״, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְנַעְנֵעַ רֹאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אַשְׁרֵי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְּקַלְּסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כָּךְ, מַה לּוֹ לָאָב שֶׁהִגְלָה אֶת בָּנָיו, וְאוֹי לָהֶם לַבָּנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוּלְחַן אֲבִיהֶם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par …

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

ברכות ג, א.

**119** **ע״פ מאמר הזח״ג קרח (קע״ח ב׳)**

La note renvoie à l'explication du Rabbi intermédiaire du même passage du Zohar sur les Lévites et la nécessité du jugement.

**LA NOTE DE KEHOT**

ראה ביאוה״ז לאדה״א צה, א. ואילך.

**120** **ועמ״ש ע״פ מאמר הזח״ג קרח) (קע״ח ב׳)**

Le Zohar sur Koré, cité par le texte lui-même, traite du jugement comme nécessaire à la perfection du monde.

**Zohar, Korach 8:37–41** ספר הזהר, קרח ח׳:ל״ז-מ״א

**121** Le service des Lévites, sujet du Zohar sur Koré quant à la nécessité du jugement.

**Numbers 18:23** במדבר י״ח:כ״ג

וְעֲבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Les seuls Lévites accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**122** **ועיין עוד מענין שמאלו תחת לראשי**

Le Tsema'h Tsédek renvoie à cet endroit à ce maamar et à sa liste de passages du Zohar sur « Sa gauche est sous ma tête », qu'il reproduit intégralement.

**LA NOTE DE KEHOT**

באוה״ת שה״ש כרך א ע׳ רלג מציין: ״ובד״ה ביום השמיני עצרת דרוש השני ושם נסמן מאמרי הזהר המדברים מזה״. וראה שם ע׳ רלח-רמ שמביא מאמרי הזהר הנזכרים ומעתיק לשונם.

**123** **ישמח ישראל בעושיו**

Israël se réjouit de son Créateur : la joie en bas.

**Psalms 149:2** תהילים קמ״ט:ב׳

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

תהלים קמט, ב.

**124** **כי פנו אלי עורף**

« Ils M'ont tourné la nuque et non le visage » : le « dos » de l'homme, qui se laisse entraîner par ce monde.

**Jeremiah 2:27** ירמיהו ב׳:כ״ז

אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָּנוּ כִּי־פָנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

ירמי' ב, כז.

**125** **וירא ישראל את היד הגדולה**

Israël vit « la grande main » à la mer ; ici, la droite de D.ieu, révélation de la Lumière infinie.

**Exodus 14:31** שמות י"ד:ל"א

וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיַּאֲמִינוּ בַּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

שמות יד, לא.

**126** **בד"ה בפי נסכים**

Le discours auquel renvoie le texte au sujet de « la grande main ».

**LA NOTE DE KEHOT**

לעיל פ' שלח מ, ד ואילך.

**127** **ידך בעורף אויביך**

La bénédiction de Yaakov à Yehouda ; le texte renvoie à son développement sur ce verset.

**Genesis 49:8** בראשית מ"ט:ח'

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**128** **ואני נתתי לך שכם אחד**

Yaakov donne à Yossef « un chekem », compris comme le dos (l'épaule) transformé en unité.

**Genesis 48:22** בראשית מ"ח:כ"ב

וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃

De plus, je t'ai donné une part au-dessus de tes frères, que j'ai prise des mains de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

בראשית מח, כב.

**129** **על שכם שניהם**

Chem et Yefet portent le vêtement « sur l'épaule de tous deux ».

**Genesis 9:23** בראשית ט':כ"ג

וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃

Sem et Japhet prirent un manteau, le mirent sur leurs épaules et, marchant à reculons, couvrirent la nudité de leur père ; leurs visages étaient tournés en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur père.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**130** **לעבדו שכם אחד**

Tous serviront D.ieu « d'une seule épaule », dans l'unité.

**Zephaniah 3:9** צפניה ג':ט'

כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם ה' לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃

Car alors je rendrai aux peuples une langue pure, afin qu'ils invoquent tous le nom de D.ieu et le servent d'un commun accord.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**131** Le début du discours auquel renvoie le texte, au sujet du huitième jour où Chlomo renvoya le peuple chez lui.

**I Kings 8:66** מלכים א ח':ס"ו

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**132** **במקום שבע"ת עומדים**

Les baalei techouva se tiennent là où les tsadikim parfaits ne peuvent se tenir ; le maamar relie cela au « lieu » caché.

**Berakhot 34b:22–23** ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְּרַבִּי אַבָּהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אַבָּהוּ: מָקוֹם שֶׁבַּעֲלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: ״שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב״. ״לָרָחוֹק״ בְּרִישָׁא, וַהֲדַר ״לַקָּרוֹב״. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לְךָ: מַאי ״רָחוֹק״ — שֶׁהָיָה רָחוֹק מִדָּבָר עֲבֵירָה מֵעִיקָּרָא. וּמַאי ״קָרוֹב״ — שֶׁהָיָה קָרוֹב לְדָבָר עֲבֵירָה, וְנִתְרַחֵק מִמֶּנּוּ הַשְׁתָּא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et …

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

ברכות לד, ב.

**133** **לפני ה' תטהרו**

Le verset de Yom Kippour, compris comme une purification au-dessus du niveau de Havaya.

**Leviticus 16:30** ויקרא ט"ז:ל'

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ׃

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

**134** **בי"ג מדה"ר דמיכה**

Les Treize Attributs de miséricorde de Mikha, qui précèdent « Tu donneras la vérité à Yaakov… comme Tu as juré à nos pères ».

**Micah 7:18** מיכה ז:י"ח

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, יח.

**135** **בד"ה אני ה' אלקיכם**

Le discours auquel renvoie le texte sur l'effusion provenant de « Son grand Nom ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח.

**136** **ישמח ה' במעשיו**

D.ieu se réjouit de Ses œuvres : la joie en haut.

**Psalms 104:31** תהילים ק"ד:ל"א

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׂיו׃

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, לא.

**137** D.ieu est ton ombre sur ta main droite : une lumière enveloppante reposant sur l'amour naturel.

**Psalms 121:5** תהילים קכ"א:ה'

ה' שֹׁמְרֶךָ ה' צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**138** La note de Kehot renvoie à Micah 7:20 pour ces mots.

**Micah 7:20** מיכה ז:כ'

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**139** Les anges bénissent la gloire de D.ieu « depuis Son lieu », sujet du Zohar sur Vayakhel.

**Ezekiel 3:12** יחזקאל ג':י"ב

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ׃

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 12

**140** **גדול תלמוד שמביא לידי מעשה**

La conclusion talmudique selon laquelle l'étude est grande parce qu'elle mène à l'action, ici expliquée ainsi : l'étude confère à l'action sa force.

**Kiddushin 40b:8–9** קידושין מ' ב:ח'-ט'

וּכְבָר הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וּזְקֵנִים מְסוּבִּין בַּעֲלִיַּת בֵּית נַתְזָה בְּלוֹד. נִשְׁאֲלָה שְׁאֵילָה זוֹ בִּפְנֵיהֶם: תַּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֶׂה גָּדוֹל? נַעֲנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָּדוֹל. נַעֲנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תַּלְמוּד גָּדוֹל. נַעֲנוּ כוּלָּם וְאָמְרוּ: תַּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתַּלְמוּד מֵבִיא לִידֵי מַעֲשֶׂה. תָּנָיָא, רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: גָּדוֹל תַּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֻלְּקָה אַרְבָּעִים שָׁנָה, לְתִרּוּמוֹת וּלְמַעֲשְׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לִשְׁמִיטִּים שִׁשִּׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מֵאָה וְשִׁלֹּשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**141** **ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך**

D.ieu met Ses paroles dans notre bouche et nous couvre de l'ombre de Sa main ; ce passage est compris comme la Torah orale formant pour l'âme une ombre semblable à une soukka.

**Isaiah 51:16** ישעיהו נ"א:ט"ז

וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**142** **כי לא על הלחם לבדו**

L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de ce qui sort de la bouche de D.ieu ; le pain représente le contenu de la Torah, et la « bouche », sa récitation.

**Deuteronomy 8:3** דברים ח':ג'

וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם׃

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**143** **וארשתיך לי**

Le début du discours auquel renvoie le texte sur ce sujet.

**Hosea 2:21** הושע ב':כ"א

וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**144** **ובזח"א) (בראשית דף ד' ע"ב) ע"פ ואשים דברי בפיך**

Le passage du Zohar cité par le texte lui-même à propos de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche ».

**Zohar, Introduction 10:56–11:64** ספר הזהר, הקדמה י:נ"ו-י"א:ס"ד

AU COMMENCEMENT. Rabbi Shimon ouvrit son discours par le verset : « Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » (Is. 51, 16). Il dit : « Combien il incombe à l'homme d'étudier la Torah jour et nuit ! Car le Saint, béni soit-Il, prête l'oreille à la voix de ceux qui s'adonnent à la Torah, et chaque nouvelle découverte qu'ils y font crée un ciel nouveau.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 13

**145** **ואהיה שעשועים יום יום**

La Torah dit qu'elle est le délice de D.ieu « jour après jour », ce qui est interprété comme la Torah écrite et la Torah orale.

**Proverbs 8:30** משלי ח:ל'

וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יוֹם יוֹם מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**146** **ושעשועי את בני האדם**

Les délices de la Torah sont avec les hommes : le plaisir de D.ieu est attiré vers le bas par l'étude.

**Proverbs 8:31** משלי ח:ל"א

מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשָׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**147** Celui qui s'adonne à la Torah établit la paix dans la cour céleste et la cour terrestre, preuve tirée d'Isaïe 27:5.

**Sanhedrin 99b:10** סנהדרין צ"ט ב:י'

אָמַר רַבִּי אֲלֶכְסַנְדְּרִי: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה לִשְׁמָהּ מֵשִׁים שָׁלוֹם בְּפַמְלְיָא שֶׁל מַעְלָה וּבְפַמְלְיָא שֶׁל מַטָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: "אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה לִי".

Rabbi Alexandri dit : Tous ceux qui s'adonnent à la Torah pour elle-même établissent la paix dans la demeure d'en haut et dans la demeure d'en bas, comme il est dit : « S'ils s'attachaient à Ma forteresse, ils feraient la paix pour Moi, ils feraient la paix pour Moi » (Yeshayahu 27:5).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

**148** **או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי**

Le double « paix » désigne les deux sortes de paix produites par l'étude de la Torah.

**Isaiah 27:5** ישעיהו כ"ז:ה'

אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**149** **בשם מדרש רבה נשא פי"ג**

Le Midrach sur Nasso, cité plus haut, au sujet des deux sortes de paix, en haut et en bas.

**Bamidbar Rabbah 13** במדבר רבה י"ג

**150** **זאת חקת התורה**

Le début du discours auquel le texte renvoie, où le mot houkat est interprété comme hakika, « gravure ».

**Numbers 19:2** במדבר י"ט:ב'

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל׃

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**151** **אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני**

Les paroles de Chlomo sur une sagesse qui lui est demeurée lointaine : la sagesse cachée, au-dessus de la Torah écrite.

**Ecclesiastes 7:23** קהלת ז:כ"ג

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי׃

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 14

**152** **ואהיה שעשועים**

La Torah est le délice de D.ieu, le niveau « lointain ».

**Proverbs 8:30** משלי ח:ל'

וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יוֹם יוֹם מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת׃

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**153** **ושעשועי את בני אדם**

Le délice attiré vers les hommes, le niveau « proche ».

**Proverbs 8:31** משלי ח:ל"א

מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשָׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם׃

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 15

**154** **בגמרא ספ"ק דקדושין**

Le Tséma'h Tsédek développe longuement à cet endroit le débat talmudique sur la supériorité de l'étude ou de l'action.

**LA NOTE DE KEHOT**

מ, ב. בארוכה באוה"ת פ' ואתחנן ע' רמא ואילך.

ישע' נה, א.

### 155 בגמרא ספ"ק דקדושין איכא מ"ד מעשה גדול

Le débat talmudique sur la supériorité de l'étude ou de l'action, conclu par le vote en faveur de l'étude parce qu'elle conduit à l'action.

**Kiddushin 40b:3** קידושין מ' ב:ג'

רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַי אוֹמֵר: אֲפִילּוּ צַדִּיק גָּמוּר כָּל יָמָיו וּמָרַד בָּאַחֲרוֹנָה – אִיבֵּד אֶת הָרִאשׁוֹנוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: "צְדָקָת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ". וַאֲפִילּוּ רָשָׁע גָּמוּר כָּל יָמָיו וְעָשָׂה תְּשׁוּבָה בָּאַחֲרוֹנָה – אֵין מַזְכִּירִים לוֹ שׁוּב רִשְׁעוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וּרְשִׁעַת הָרָשָׁע לֹא יִכָּשֵׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 156 התורה עיקרה מתנה מלמעלה

Le Midrach, cité dans la note de Kehot, au sujet de la Torah comme don venu d'en haut.

**Shemot Rabbah 41:6** שמות רבה מ"א:ו'

... רבון העולם! יש לי מ' יום ואיני יודע דבר. מה עשה הקב"ה? משהשלים מ' יום, נתן לו הקב"ה את התורה מתנה, שנאמר: ויתן אל משה. וכי כל התורה למד משה?! כתיב בתורה (איוב יא): ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים, ולארבעים יום למדה משה?! אלא כללים למדהו הקב"ה למשה. הוי, ככלותו לדבר אתו. שני לוחות העדות מהו שני לוחות? כנגד שמים וארץ, כנגד חתן וכלה, כנגד שני שושבינין, כנגד העולם הזה והעוה"ב. שני לוחות העדות אמר רבי חנינא: לחת כתיב, לא זו גדולה מזו. לוחות אבן ולמה של אבן? ...

Autre explication de «Il donna à Moïse». Rabbi Abahou dit : Pendant les quarante jours que Moïse passa en haut, il étudiait la Torah et l'oubliait. Il Lui dit : « Maître de l'univers, j'ai quarante jours et je ne sais rien. » Que fit le Saint, béni soit-Il ? À l'issue des quarante jours, le Saint, béni soit-Il, lui donna la Torah en cadeau [matana], comme il est dit : « Il donna [vayiten] à Moïse. » Moïse apprit-il toute la Torah ? Il est écrit au sujet de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**LA NOTE DE KEHOT**

ראה שמו"ר פמ"א, ו. רש"י שמות לא, יא. ועוד. אוה"ת פ' ראה ע' תשסא.

### 157 ועיין בזח"ב (תרומה קכ"ח א')

Le Zohar sur Terouma, cité par le texte lui-même, qui oppose le don gratuit de la Torah au « paiement complet » des mitsvot.

**Zohar, Terumah 5:30–6:38** ספר הזהר, תרומה ה':ל'-ו':ל"ח

### 158 לכו שברו . . וחלב

L'invitation à acquérir « sans argent et sans prix » : la Torah comme don.

**Isaiah 55:1** ישעיהו נ"ה:א'

הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאֶכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

### 159 עקימת שפתי הוה מעשה

Le principe talmudique selon lequel le mouvement des lèvres est considéré comme un acte, de sorte que la parole de l'étude est une sorte d'action.

**Bava Metzia 90b:13–14** בבא מציעא צ' ב:י"ג-י"ד

אִיתְּמַר: חַסְמָה בְּקוֹל וְהִנְהִיגָה בְּקוֹל? רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: חַיָּיב, רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: פָּטוּר. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: חַיָּיב, עֲקִימַת פִּיו הָוְיָא מַעֲשֶׂה. רֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: פָּטוּר, קָלָא לָא הָוֵי מַעֲשֶׂה. אֵיתִיבֵיהּ רַבִּי יוֹחָנָן לְרֵישׁ לָקִישׁ:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**Sanhedrin 65a:10–12** סנהדרין ס"ה א:י'-י"ב

מְגַדֵּף, מַאי מַעֲשֶׂה אִיכָּא? עֲקִימַת שְׂפָתָיו הָוֵי מַעֲשֶׂה. בַּעַל אוֹב, מַאי מַעֲשֶׂה אִיכָּא? הַקָּשַׁת זְרוֹעוֹתָיו הָוֵי מַעֲשֶׂה. וַאֲפִילּוּ לְרַבָּנַן? וְהָתְנְיָא: אֵינוֹ חַיָּיב אֶלָּא עַל דָּבָר שֶׁיֵּשׁ בּוֹ מַעֲשֶׂה, כְּגוֹן זִיבּוּחַ, קִיטּוּר, וְנִיסּוּךְ, וְהִשְׁתַּחֲוָאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**LA NOTE DE KEHOT**

ראה ב"מ צ, ב. סנהדרין סה, א. ע"ל האזינו (עד, ג). ושי"נ. [כ].

### 160 ביום השמיני עצרת תהיה לכם

Le verset de la fête, expliqué ici : le huitième niveau, Bina, et le rassemblement de la lumière vers l'intérieur.

**Numbers 29:35** במדבר כ"ט:ל"ה

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 161 מבין דבר מתוך דבר

La définition talmudique du navon, celui qui comprend une chose à partir d'une autre : la faculté de Bina.

**Chagigah 14a:12** חגיגה י"ד א:י"ב

"יוֹעֵץ" — שֶׁיּוֹדֵעַ לְעַבֵּר שָׁנִים וּלְקִבּוּעַ חֳדָשִׁים. "וְחָכָם" — זֶה תַּלְמִיד הַמַּחְכִּים אֶת רַבּוֹתָיו. "חַרְשִׁים" — בְּשָׁעָה שֶׁפּוֹתֵחַ בְּדִבְרֵי תוֹרָה הַכֹּל נַעֲשִׂין כְּחַרְשִׁין. "וְנָבוֹן" — זֶה הַמֵּבִין דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר. "לָחַשׁ" — זֶה שֶׁרָאוּי לְמָסוֹר לוֹ דִּבְרֵי תוֹרָה שֶׁנִּיתְּנָה בְּלַחַשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**LA NOTE DE KEHOT**

חגיגה יד, א. ושי"נ.

### 162 בינה ליבא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

**LA NOTE DE KEHOT**

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

### 163 בינה ליבא

Dans Pata'h Eliyahou : « Bina est le cœur », qui associe la compréhension à la joie du cœur.

**Tikkunei Zohar 17a:17–19** תקוני הזהר י"ז א:י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי' אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א

קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמיא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

**164** **וישמח ישראל בעושיו**

La joie d'Israël en son Créateur, l'autre joie.

**Psalms 149:2** תהילים קמ"ט:ב'

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**165** **ועיין מענין ביום השמיני עצרת**

La plupart des passages du Midrach et du Zohar cités ici y sont reproduits intégralement.

LA NOTE DE KEHOT

רוב המ"מ נעתקו באוה"ת כאן ע' א'תשע ואילך.

**166** **תן חלק לשבעה וגם לשמונה**

« Donne une part aux sept, et aussi aux huit », que le Midrach sur Kohelet applique à Chemini Atséret.

**Ecclesiastes 11:2** קהלת י"א:ב'

תֶּן־חֵלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מַה־יִּהְיֶה רָעָה עַל־הָאָרֶץ׃

Fais-en sept parts, voire huit ; car tu ne sais pas quel malheur surviendra sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**167** **ביום טובה היה בטוב**

« Au jour du bonheur, sois heureux », également interprété par le Midrach dans ce contexte.

**Ecclesiastes 7:14** קהלת ז':י"ד

בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה לְעֻמַּת־זֶה עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרַת שֶׁלֹּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה׃

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**168** Le Midrach sur le Cantique des Cantiques commente ce verset en rapport avec les fêtes et Chemini Atséret.

**Song of Songs 7:2** שיר השירים ז':ב'

מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**169** **ובפרשת נשא פרשה יו"ד**

Le Midrach sur Nasso, cité par le texte, au sujet des paroles de Manoah : « Retenons-nous auprès de toi », en rapport avec atseret.

**Bamidbar Rabbah 10** במדבר רבה י'

**170** **נעצרה נא אותך**

Manoah demande à l'ange de rester : la racine d'atseret, qui évoque le fait de retenir et de rassembler.

**Judges 13:15** שופטים י"ג:ט"ו

וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ ה' נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃

Et Manoah dit à l'ange de D.ieu : « Je te prie de nous permettre de te retenir, afin que nous préparions pour toi un chevreau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**171** **למנצח על השמינית**

« Au chef des chantres, sur la Sheminit » : le début du discours auquel le texte renvoie au sujet du huitième.

**Psalms 6:1** תהילים ו':א'

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד׃

Au chef de chœur ; avec des instruments à cordes ; sur la Sheminith. Psaume de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**172** **שבעתים כאור שבעת הימים**

La lumière future, sept fois plus intense que celle des sept jours.

**Isaiah 30:26** ישעיהו ל':כ"ו

וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ ה' אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**173** **ועיין בזהר ח"ג בלק) (קפ"ה ב')**

Le Zohar sur Balak, cité par le texte lui-même, avec le commentaire du Ramaz.

**Zohar, Balak 4:24–6:33** ספר הזהר, בלק ד':כ"ד-ו':ל"ג

**174** **נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספרי במדבר כח, ח. וראה ג"כ טו, ז.

**175** La note de Kehot renvoie à Zohar, Balak 2:15–4:24 pour ces mots.

**Zohar, Balak 2:15–4:24** ספר הזהר, בלק ב':ט"ו-ד':כ"ד

**176** **ישמח ה' במעשיו**

La joie de D.ieu en Ses œuvres, l'une des deux joies qui se

rejoignent à Chemini Atséret.

**Psalms 104:31** תהילים ק״ד:ל״א

יְהִי כְבוֹד ה׳ לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה׳ בְּמַעֲשָׂיו׃

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 17

**177** תתן אמת ליעקב

Le verset au cœur du maamar, résumé ici.

**Micah 7:20** מיכה ז׳:כ׳

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**178** כי אל דעות ה׳

Les deux « connaissances », celle d'en bas et celle d'en haut.

**I Samuel 2:3** שמואל א ב׳:ג׳

אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְבֹהָה גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת Havayah וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**179** ברכות וישלח פ׳ פ״א

Le Tséma'h Tsédek cite là le Midrach : emet est alef au début, mem au milieu et tav à la fin de l'alphabet, car « Je suis le premier et Je suis le dernier ».

**LA NOTE DE KEHOT**

"מהו אמת אמר ריש לקיש אלף ראשון [ברבות שלפנינו בראשון] של אותיות מ״ם באמצע תיו בסוף על שם אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלקים" — אוה״ת ויחי שפט, א. וכ״ה גם באוה״ת כאן ע׳ א׳תשצז.

**180** בהעלותך את הנרות

Le début du discours auquel le texte renvoie au sujet des niveaux d'Avraham et d'Aharon.

**Numbers 8:2** במדבר ח׳:ב׳

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת׃

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**181** ואמת ה׳ לעולם

La vérité de D.ieu révélée « le'olam », dans le monde.

**Psalms 117:2** תהילים קי״ז:ב׳

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־Havayah לְעוֹלָם הַלְלוּ־קָהּ׃

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**182** אני ה׳ אלקיכם

Le verset final de la section des tsitsit, début du discours auquel le texte renvoie.

**Numbers 15:41** במדבר ט״ו:מ״א

אֲנִי ה׳ אֱלֹקֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים אֲנִי ה׳ אֱלֹקֵיכֶם׃

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 18

**183** אשר נשבעת לאבותינו

Le serment aux pères, que le maamar explique comme un engagement au-delà de la raison.

**Micah 7:20** מיכה ז׳:כ׳

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**184** וע׳ רבות אמור פכ״ט

Le Midrach qualifie Tichri de mois du serment de D.ieu.

**Vayikra Rabbah 29** ויקרא רבה כ״ט

**185** זח״ג פ׳ אחרי ס״ו ב׳

Le Zohar sur A'harei, cité de nouveau à propos du serment.

**Zohar, Achrei Mot 29:182–31:193** ספר הזהר, אחרי מות כ״ט:קפ״ב-ל״א:קצ״ג

**186** נשא ק״ל ע״א

Le Zohar sur Nasso, cité à propos de « J'ai juré par Moi-même ».

**Zohar, Idra Rabba 9:63–10:73** ספר הזהר, האדרא רבא ט׳:ס״ג-י׳:ע״ג

## PARAGRAPHE 19

**187** שלום שלום לרחוק ולקרוב

Les deux sortes de paix : au lointain et au proche.

**Isaiah 57:19** ישעיהו נ״ז:י״ט

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר Havayah וּרְפָאתִיו׃

Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche, dit D.ieu, qui crée le fruit des lèvres ; et Je le guérirai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**188** יעשה שלום לי שלום יעשה לי

Le double «paix», ici mis en rapport avec les deux unions

du Nom.

**Isaiah 27:5** ישעיהו כ״ז:ה׳

אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃

Qu'il s'attache plutôt à Ma force, afin de faire la paix avec Moi ; oui, qu'il fasse la paix avec Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 189 אלה פקודי המשכן

Début du discours auquel le texte renvoie au sujet des deux unions.

**Exodus 38:21** שמות ל״ח:כ״א

אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן׃

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 190 והיה מספר בנ״י

Début d'un autre discours auquel le texte renvoie sur ce thème.

**Hosea 2:1** הושע ב׳:א׳

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 191 שמאלו תחת לראשי

La main gauche sous la tête : les jours de Roch Hachana à Yom Kippour.

**Song of Songs 2:6** שיר השירים ב׳:ו׳

שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי׃

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 192 המתנשא מימות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

### 193 וישמח ישראל בעושיו

La joie d'Israël en son Créateur.

**Psalms 149:2** תהילים קמ״ט:ב׳

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם׃

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 194 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

Le serment fait aux pères depuis les jours d'autrefois, attiré à Souccot.

**Micah 7:20** מיכה ז׳:כ׳

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

Tu témoigneras Ta fidélité envers Jacob, Ta bonté envers Abraham, comme Tu l'as juré à nos pères depuis les jours anciens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 195 הוי״ה צלך

Havaya est ton ombre : la lumière enveloppante de Souccot.

**Psalms 121:5** תהילים קכ״א:ה׳

ה׳ שֹׁמְרֶךָ ה׳ צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 196 ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך

Les paroles de la Torah dans la bouche forment une ombre, l'équivalent quotidien de la soucca.

**Isaiah 51:16** ישעיהו נ״א:ט״ז

וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 197 חצבה עמודי׳ שבעה

La sagesse a taillé sept piliers, que le Midrash interprète comme les sept livres de la Torah.

**Proverbs 9:1** משלי ט׳:א׳

חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה׃

La Sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, א.

### 198 ברבות ר״פ שמיני

La note renvoie à ce passage pour l'interprétation midrachique des sept piliers comme « sept livres de la Torah ».

LA NOTE DE KEHOT

"אלו שבעה ס"ת" — ראה אוה"ת בראשית כרך ד תרפג, א.

### 199 כמ״ש ברבות ר״פ שמיני

Le Midrash, au début de Chemini, qui interprète les sept piliers comme les sept livres de la Torah.

**Vayikra Rabbah 11** ויקרא רבה י״א

### 200 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

L'étude est grande parce qu'elle conduit à l'action : la

question posée au début du maamar, à présent résolue.

**Kiddushin 40b:8–9** קידושין מ׳ ב:ח׳-ט׳

וּכְבָר הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וּזְקֵנִים מְסוּבִּין בַּעֲלִיַּית בֵּית נַתְזָה בְּלוֹד. נִשְׁאֲלָה שְׁאֵילָה זוֹ בִּפְנֵיהֶם: תַּלְמוּד גָּדוֹל אוֹ מַעֲשֶׂה גָּדוֹל? נַעֲנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָּדוֹל. נַעֲנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תַּלְמוּד גָּדוֹל. נַעֲנוּ כּוּלָּם וְאָמְרוּ: תַּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתַּלְמוּד מֵבִיא לִידֵי מַעֲשֶׂה. תַּנְיָא, רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: גָּדוֹל תַּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֻלָּה אַרְבָּעִים שָׁנָה, לְתִרּוּמוֹת וּלְמַעְשְׂרוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לִשְׁמִיטִּים שִׁשִּׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מֵאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 201 שעשועים יום יום

La Torah comme plaisir de D.ieu, jour après jour.

**Proverbs 8:30** משלי ח׳:ל׳

וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה שַׁעֲשׁוּעִים יוֹם יוֹם מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עֵת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 202 דרשו ה׳ בהמצאו

« Recherchez D.ieu lorsqu'Il se laisse trouver, invoquez-Le lorsqu'Il est proche », interprété par les Sages comme désignant les Dix jours de techouva.

**Isaiah 55:6** ישעיהו נ״ה:ו׳

דִּרְשׁוּ ה׳ בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע׳ נה, ו.

### 203 ישמח ה׳ במעשיו

La joie de D.ieu dans Ses œuvres.

**Psalms 104:31** תהילים ק״ד:ל״א

יְהִי כְבוֹד ה׳ לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה׳ בְּמַעֲשָׂיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 20

### 204 וישמח ישראל בעושיו

La joie d'Israël en son Créateur.

**Psalms 149:2** תהילים קמ״ט:ב׳

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 205 ושעשועי את בני אדם

Les délices de la Torah partagés avec les hommes.

**Proverbs 8:31** משלי ח׳:ל״א

מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשָׁעַי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jouant sur Sa terre habitable, et mes délices sont avec les fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 206 יקוו המים אל מקום אחד

Les eaux rassemblées en un seul lieu : image de la lumière enveloppante rassemblée vers l'intérieur.

**Genesis 1:9** בראשית א׳:ט׳

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieux se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ט.

### 207 מקוה ישראל ה׳

D.ieu est le mikvé d'Israël, son espoir et son rassemblement.

**Jeremiah 17:13** ירמיהו י״ז:י״ג

מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל Havayah כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ וְסוֹרֵי בָאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם־חַיִּים אֶת־Havayah

Toi, espérance d'Israël, D.ieu ! Tous ceux qui t'abandonnent seront confondus ; ceux qui se détournent de toi seront inscrits dans la terre, car ils ont abandonné D.ieu, la source des eaux vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמי׳ יז, יג.

### 208 (ע׳ זח״ בראשית י״ח א׳)

Le passage du Zohar, cité par le texte lui-même, au sujet du rassemblement des eaux.

**Zohar, Bereshit 6:60–7:70** ספר הזהר, בראשית ו׳:ס׳-ז׳:ע׳

### 209 אומרים בשמע״צ מוריד הגשם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

טוש״ע או״ח רסק״ד. ועוד.

### 210 אומרים בשמע״צ מוריד הגשם

La règle selon laquelle la mention de la pluie dans la Amida commence à Chemini Atséret.

**Shulchan Arukh, Orach Chayim 114:1–2** שולחן ערוך, אורח חיים קי״ד:א׳-ב׳

דין הזכרת הרוח וגשם וטל. ובו ט סעיפים: מתחילין לומר בברכה שנייה משיב הרוח ומוריד הגשם בתפלת מוסף של י״ט האחרון של חג ואין פוסקין עד תפלת מוסף של י״ט הראשון של פסח: אסור להזכיר הגשם עד שיכריז ש״ץ (וי״א שקודם שמתחילין מוסף מכריז השמש משיב הרוח וכו׳ כדי שהצבור יזכירו בתפלתן וכן נוהגין) (מרדכי רפ״ק דתענית) הלכך אף אם הוא חולה או אנוס לא יקדים תפלתו לתפלת הצבור לפי שאסור להזכיר עד שיאמר ש״ץ אבל אם יודע שהכריז ש״צ אע״פ שהוא לא שמע מזכיר ומטעם זה הבא לבי״ה והציבור …

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

**211** **ואמת ה' לעולם**

**La vérité de D.ieu révélée dans le monde, le niveau du huitième jour.**

**Psalms 117:2** תהילים קי״ז:ב׳

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת־Havayah לְעוֹלָם הַלְלוּ־קָהּ׃

**Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !**

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LA NOTE DE KEHOT**

תהלים קיז, ב.

**212** **דישמח ה' במעשיו**

**La joie de D.ieu dans Ses œuvres.**

**Psalms 104:31** תהילים ק״ד:ל״א

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׂיו׃

**Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !**

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**LikuteiTorah.com**
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

# À propos de cette édition

**Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.**

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue.** https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini-atzeres/1/

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak